

USER GUIDE

Guía del Usuario

Guide de L'utilisateur

Gerbrauchsanleitung

Gebruiksaanwijzing

Manuale di Istruzioni

RS2000 SD/U SD/LU CB Series

TOYOTA

www.matri.nl

Matri Naaimachine

Specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

UK ONLY**IMPORTANT****PLEASE READ CAREFULLY**

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

BLUE-NEUTRAL**BROWN-LIVE (OR ACTIVE)**

As the colours of the mains lead of this appliance may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug — **PROCEED AS FOLLOWS:** The earth plug pin is unnecessary. As the Machine is designed under double insulation structure, the earth wire is removed from the machine. The wire coloured BROWN must be connected to the terminal marked L or A or coloured RED. The wire coloured BLUE must be connected to the terminal marked N or coloured BLACK. Neither core is to be connected to the earth terminal of a three-pin plug.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following:

Read all instructions before using (this appliance).

DANGER — To reduce the risk of electric shock:

An appliance should never be left unattended when plugged in. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.

WARNING — To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:

1. Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Never drop or insert any object into any opening.
6. Do not use outdoors.
7. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
8. To disconnect, turn all controls to the off ("O") position, then remove plug from outlet.
9. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.

DANGER

1. Always unplug before relamping. Replace the bulb with same type rated 15 watts.
2. Do not reach for an appliance that has fallen into water. Unplug immediately.
3. Do not place or store appliance where it can fall or be pulled into a tub or sink. Do not place or drop into water or other liquid.

WARNING

1. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle.
2. Always use proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.
3. Do not use bent needles.
4. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
5. Switch the sewing machine off ("O") when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading bobbin, or changing presser foot, etc.
6. Always unplug sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
7. Never operate on a soft surface such as a bed or couch where the air openings may be blocked.

SAVE THESE INSTRUCTIONS

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

RECOMMENDATIONS

You're just starting off on your machine...

Do you have any problems?

Check the following sections:

- Changing or fitting the needle (page 31)
- Winding the spool (page 21)
- Fitting the spool (pages 25)
- Adjusting the bottom tension (page 101)
- Maintaining the machine (page 85)
- The graduated knob with settings 1 to 9 situated top left must be on 5.
- The top thread and the bottom thread must be of the same thickness; before starting to sew, pull them together towards the back.
- The needle has a flat side, which must be facing towards the back of the machine.
- The needle must be raised before you select your stitch.
- The top thread is threaded from right to left, taking care never to cross the threads (see diagram in the top lid).
- Put the thread through the eye of the needle from the front (i.e. from front to back).

It is recommended that you keep this packaging so that the machine can be transported safely if necessary.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

CONTENTS

1. NAME OF PARTS	1
2. ACCESSORIES	3
3. BEFORE SEWING	5
DETACHABLE EXTENSION TABLE	5
CONNECTING FOOT CONTROLLER AND POWER CORD	7
THREADING UPPER THREAD	9
DRAWING UP LOWER THREAD	11
TRIAL SEWING	13
4. ADJUSTING THREAD TENSION	19
STARTING TO SEW	21
BOBBIN WINDING	21
INSERTING BOBBIN	25
CHANGING FOOT	29
CHANGING NEEDLE	31
FABRIC, THREAD AND NEEDLE TABLE	35
PATTERN SELECTION DIAL	41
TURNING A SQUARE CORNER	43
REVERSE SEWING	43
THICK FABRIC SEWING	47
DOUBLE PRESSER FOOT LIFTER	49
5. SELECTING THE STITCH	51
STRAIGHT SEWING	51
ZIGZAG SEWING	51
Thread Tension For Zigzag Stitch	53
BLIND HEM STITCH	53
OVERCASTING	57
OVERLOCKING	59
STRETCH STITCHING	59
MAKING BUTTONHOLES	61
Determine Length	61
Cutting Buttonholes	67
ZIPPER SEWING	69
MENDING	71
Patching	71
Mending a Flip	73
APPLIQUE WORK	73
EMBROIDERY	77
Darning Plate	83
Removing Foot Holder	83
6. MAINTENANCE	85
CLEANING	85
OILING	87
7. TROUBLE CHART	89
LOWER TENSION ADJUSTMENT	101
CLEANING SHUTTLE CASE	105
CHANGING LIGHT BULB	107

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

INSTRUCCIONES IMPORTANTES DE SEGURIDAD

Cuando utilice un aparato eléctrico, se deben respetar siempre ciertas precauciones básicas de seguridad, incluyendo las siguientes:

Lea todas las instrucciones antes de utilizarlo (este aparato).

PELIGRO — Para reducir el riesgo de descargas eléctricas:

Nunca se debe dejar desatendido un aparato que esté enchufado a la corriente eléctrica. Desenchúfelo siempre este aparato de la toma eléctrica inmediatamente después de su utilización y antes de limpiarlo.

ADVERTENCIA — Para reducir el riesgo de quemaduras, incendios, descargas eléctricas, o lesiones personales:

1. No permita que sea utilizado como un ignífugo. Cuando este aparato es utilizado por, o cerca de, niños, es necesario prestar especial atención.
2. Utilice este aparato sólo para el uso al que se la destina, tal como se describe en este manual. Utilice únicamente los accesos recomendados por el fabricante que se incluyen en este manual.
3. No utilice nunca este aparato si el cable o el enchufe están dañados, si no funciona correctamente, si se ha dejado caer o ha sufrido algún daño, o si ha sido sumergido en agua. devuelva el aparato al concesionario autorizado más cercano para que sea examinado, reparado o ajustado mecánica o eléctricamente.
4. No utilice nunca el aparato si los orificios de ventilación están bloqueados. Mantenga los orificios de ventilación de la máquina de coser y del pedal control sin acumulaciones de hilo, polvo y fragmentos de tela.
5. Nunca deje caer o introduzca ningún objeto en ninguna abertura.
6. No lo utilice al aire libre.
7. No utilice nunca este aparato en lugares donde se estén utilizando productos en aerosol (spray) o donde se esté administrado oxígeno.
8. Para desconectarlo, apague todos los controles (posición "O") y después desconecte el enchufe de la toma de corriente.
9. No desenchufe el aparato tirando del cable. Para desenchufar, tire del enchufe, no del cable.

PELIGRO

1. Desenchúfelo siempre el aparato antes de cambiar la bombilla. Reemplace la bombilla con una del mismo tipo, homologada para 15 watt.
2. No intente coger un aparato que haya caído al agua. Desenchúfelo inmediatamente.
3. No coloque o guarde el aparato en un lugar donde pueda caerse o ser empujado dentro de una bañera o lavabo. No ponga o deje gotear agua u otro líquido sobre el aparato.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

ADVERTENCIA

1. Mantenga los dedos alejados de las piezas en movimiento. Se debe prestar especial atención en las proximidades de la aguja.
2. Utilice siempre una placa de aguja adecuada. Una placa incorrecta puede causar la ruptura de la aguja.
3. No utilice agujas dobladas.
4. No tire de la tela o la empuje mientras cosa a máquina. Puede desviar la aguja y romperla.
5. Apague ("O") la máquina de coser cuando haga ajustes en el área de la aguja, por ejemplo, cuando enhebre le aguja, cuando cambie la aguja, cuando coloque la bobina o cuando cambie el pedal, etc.
6. Desenchufe siempre la máquina de coser de la toma eléctrica cuando retire las cubiertas, lubrique el aparato, o cuando realice cualquier otro ajuste mencionado en el manual de instrucciones
7. No utilice nunca el aparato sobre una superficie blanda, tal como o un sofá, donde los orificios de ventilación puen quedar bloqueados.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

RECOMENDACIONES

Es la primera vez que utiliza su máquina...

Tiene algún problema

Consulte las rúbricas:

- Cambio o colocación de la aguja (página 31)
- Bobina de la canilla (página 21)
- Colocación de la canilla (páginas 25)
- Ajuste de la tensión inferior (página 101)
- Mantenimiento de la máquina (página 85)
- La rueda graduada entre 1 y 9 arriba a la izquierda debe estar en la posición 5
- El hilo superior y el hilo inferior deben tener el mismo espesor y antes de coser tirar de ellos al mismo tiempo hacia atrás
- La aguja tiene un lado plano que debe dirigirse hacia la parte de atrás de la máquina
- Antes de seleccionar el punto de costura, la aguja debe estar obligatoriamente levantada
- El enhebrado del hilo superior se hace de derecha a izquierda procurando no cruzar nunca los hilos (ver esquema en la tapadera)
- Colocar el hilo en el ojo de la aguja de frente (es decir de delante hacia atrás)

Le aconsejamos que conserve el embalaje para poder transportar la máquina de coser con toda seguridad

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

INDICE

1. NOMBRE DE LAS PARTES	1	SOBRE COSTURA	57
2. ACCESORIOS	3	COSTURA "OVERLOCK"	59
3. ANTES DE EMPEZAR A COSER	5	COSTURA ELÁSTICA DE DISEÑOS AUTOMÁTICOS	59
TABLERO DE EXTENSIÓN RETIRABLE	5	CONFECCIÓN DE OJALES	61
CONEXIÓN DEL PEDAL Y CABLE DE CORRIENTE	7	Determinación del Largo	61
ENHEBRAMIENTO DEL HILO SUPERIOR	9	Corte del Ojal	67
CÓMO LEVANTAR EL HILO INFERIOR	11	COSTURA DE CIERRES	69
COSTURA DE PRUEBA	13	COSTURA PARA REMENDAR	71
AJUSTE DE LA TENSION DEL HILO	19	Parchado	71
4. COMENZAR A COSER	21	Remiendo de una Rasgadura	73
BOBINADO	21	COSTURA DE APLICACIÓN (PARCHES DE ADORNO)	73
COLOCACIÓN DEL CARRETE EN LA BOBINA	25	COSTURA PARA BORDAR	77
CAMBIO DEL PIE PRENSATELA	29	La Placa de la Aguja para Bordado	83
CAMBIO DE LA AGUJA	31	Para Quiñar el Soporte del Pie Prensateila	83
TABLA DE TELAS, HILOS Y AGUAS	36	6. MANTENIMIENTO	85
CONTROL PARA SELECCIONAR LA PUNTADA	41	Limpieza	85
COSTURA EN REVERSA	43	Acetado	87
COSTURA EN TELAS GRUESAS	47	7. TABLA DE PROBLEMAS	91
DOBLE ACCIÓN DEL ELEVADOR DEL PIE PRENSATELA	49	AJUSTE DE TENSION DE LA BOBINA	101
5. ESCOGER LA PUNTADA	51	LIMPIEZA DE LA CADA DEL CANGREJO	105
COSTURA RECTA	51	CAMBIO DEL FOCO	107
COSTURA EN ZIG-ZAG	51		
Tensión del Hilo para Costura Zig-Zag	53		
COSTURA INVISIBLE Y DOBLADILLO	53		

www.matri.nl

Matri Naaimachine*specialisten sinds 1929*

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

IMPORTANT: PRESCRIPTIONS DE SECURITE

Lors de l'utilisation d'un appareil électrique, des mesures élémentaires de sécurité doivent toujours être respectées.

Lire toutes les prescriptions avant utilisation (de cet appareil).

DANGER — Afin de réduire le risque d'électrocution:

Il ne faut jamais laisser un appareil sans surveillance lorsqu'il est branché. Toujours déconnecter cet appareil de la prise électrique immédiatement après l'avoir utilisé et avant de le nettoyer.

ATTENTION — Afin de réduire le risque de brûlures, d'incendie, d'électrocution ou de blessures:

1. Ne pas utiliser comme jouet. Il est nécessaire d'être très attentif lorsque cet appareil est utilisé par ou près d'enfants.
2. Utiliser cet appareil uniquement pour l'application décrite dans ce manuel. Utiliser uniquement les accessoires recommandés par le fabricant et décrits dans ce manuel.
3. Ne jamais utiliser cet appareil si le cordon ou la prise est endommagé, s'il ne fonctionne pas convenablement, s'il est tombé, s'il a été endommagé ou immergé. Rapporter l'appareil au distributeur ou au centre de maintenance agréé le plus proche pour examen, réparation, réglage électrique ou mécanique.
4. Ne jamais utiliser l'appareil si les ouvertures de ventilation sont bloquées. Veiller à éviter toute accumulation de peluches, de poussière et de morceaux de tissu devant les ouvertures de ventilation de la machine à coudre et du rhéostat.
5. Ne jamais laisser tomber ni insérer aucun objet dans les ouvertures.
6. Ne pas utiliser à l'extérieur.
7. Ne pas utiliser dans des endroits où l'on emploie des produits aérosols (sprays) et où l'on administre de l'oxygène.
8. Pour débrancher, mettre tous les réglages en position off ("O") et ensuite, enlever la fiche de la prise.
9. Ne pas débrancher en tirant sur le cordon. Pour débrancher, tenir la fiche, pas le cordon.

DANGER

10. Toujours débrancher avant de remplacer la lampe. Remplacer l'ampoule par une ampoule de même type de 15 watts.
11. Ne pas essayer rattraper un appareil tombé dans l'eau. Débrancher immédiatement.
12. Ne pas placer ni ranger l'appareil à un endroit où il peut tomber par terre, dans l'eau ou couler. Ne pas placer ni laisser tomber dans l'eau ou dans tout autre liquide.

ATTENTION

13. Eloigner les doigts de toutes les parties en mouvement. Il faut faire particulièrement attention au niveau de l'aiguille de la machine à coudre.
14. Toujours utiliser la plaque à aiguille appropriée. Si vous n'utilisez pas la plaque appropriée, l'aiguille peut casser.
15. Ne pas utiliser d'aiguilles tordues.
16. Ne pas tirer ni pousser le tissu pendant que vous cousez. Cette manœuvre peut faire dévier l'aiguille et la casser.
17. Eteindre la machine à coudre (position "O") lors de tout réglage, comme enfiler l'aiguille, enfiler une bobine ou changer le pied presseur, etc., dans la zone de l'aiguille.
18. Toujours déconnecter la machine à coudre de la prise électrique lorsque vous enlevez les couvercles, que vous lubrifiez ou que vous effectuez tout autre réglage mentionné dans le manuel d'utilisation.
19. Ne jamais utiliser sur une surface molle telle qu'un lit ou un canapé où les ouvertures de ventilation pourraient être bloquées.

CONSERVER CES PRESCRIPTIONS

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

RECOMMANDATIONS

Vous débutez sur votre machine.....

Vous avez quelques problèmes?

Consultez les rubriques

- Changement ou mise en place de l'aiguille (Page 32)
- Bobinage de la canette (Page 22)
- Mise en place de la canette (Page 26)
- Réglage de la tension inférieure (Page 102)
- Entretien de la machine (Page 86)
- Le bouton gradué de 1 à 9 en haut à gauche doit être sur 5.
- Le fil supérieur ainsi que le fil inférieur doivent être de même grosueur et avant de coudre les tirer ensemble vers l'arrière.
- L'aiguille possède un côté plat qui doit être dirigé vers l'arrière de la machine.
- Avant de sélectionner votre point l'aiguille doit se trouver obligatoirement en haut.
- L'enfilage du fil supérieur se fait de la droite vers la gauche en prenant garde de ne jamais croiser les fils (voir schéma dans le cou-vercle supérieur).
- Mettre le fil dans le chas de l'aiguille de face (soit de l'avant vers l'arrière).

La conservation de cet emballage est conseillée pour l'éventuel transport de cette machine en toute sécurité.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

SOMMAIRE

1. NOM DES PIÈCES	1
2. ACCESSOIRES	3
3. AVANT DE COMMENCER À COUDRE	6
TABLE D'EXTENSION ESCAMOTABLE	6
CONNEXION DE LA PÉDALE ET DU FIL ÉLECTRIQUE	8
ENFILAGE DU FIL SUPÉRIEUR	10
POUR FAIRE REMONTER LE FIL INFÉRIEUR	12
COUTURE D'UN ÉCHANTILLON	14
RÉGLAGE DE LA TENSION DES FILS	20
4. COMMENCER À COUDRE	22
BOBINAGE DE LA CANETTE	22
MISE EN PLACE DE LA CANETTE	26
CHANGEMENT DU PIED DE BICHE	30
CHANGEMENT DE L'AIGUILLE	32
TABLE DES TISSUS, FILS ET AIGUILLES	37
SÉLECTION DES PROGRAMMES DE POINTS POSSIBLES	42
CHANGEMENT DE DIRECTION DE PIQUE	44
COUTURE EN MARCHÉ ARRIÈRE	44
COUTURE DES TISSUS ÉPAIS (en particulier le JEAN)	48
DOUBLE LEVIER DE PIED DE BICHE	50
5. SELECTING THE STITCH	52
COUTURE EN POINT DROIT	52
COUTURE AU POINT ZIGZAG	52
Tension Du Fil Pour Point Zig Zag	54
COUTURE D'OURLET INVISIBLE	54
SURFILAGE	58
SURJET	60
COUTURE DE POINTS ELASTIQUES	60
COUTURE DES BOUTONNIÈRES	62
Longueur De La Boutonnière	62
Couture De La Boutonnière	64
Ouverture Des Boutonnières	68
POSE DE FERMETURE ÉCLAIR	70
RACOMMODAGE	72
Rapiécage	72
Racommodage D'une Déchirure	74
APPLICATIONS	74
BRODERIE	82
PLAQUE DE GRIFFE D'ENTRAÎNEMENT	84
POUR ENLEVER LE SUPPORT DE PIED DE BICHE	84
6. ENTRETIEN DE LA MACHINE	86
NETTOYAGE	86
HUILAGE	88
7. TABLEAU DES DÉRANGEMENTS	93
RÉGLAGE DE LA TENSION INFÉRIEURE	102
Nettoyage Du Logement De La Course	106
REMPLACEMENT DE L'AMPOULE	108

www.matri.nl

Matri Naaimachine*specialisten sinds 1929*

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

ACHTUNG NETZSTECKER ZIEHEN

BEIM VERLASSEN DER MASCHINE, BEI WARTUNGSARBEITEN ODER BEIM WECHSELN VON MECHANISCHEN TEILEN ODER ZUBEHÖRTEILEN

NENNAUFNAHME DER LAMPE: 15 WATT

FUSSANLASSER TYP: YC-190

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

WICHTIGE SICHERHEITSANWEISUNGEN

Sei der Verwendung eines elektrischen Gerätes sollten immer für die Sicherheit grundsätzliche Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden, einschließlich:

Lesen Sie vor der Verwendung (dieses Gerätes) alle Gebrauchshinweise.

GEFAHRENHINWEIS

-- zur Verminderung des Risikos eines elektrischen Schlages:

Ein Apparat, der an das elektrische Netz durch den Stecker angeschlossen ist, sollte nie unbeobachtet bleiben. Sofort nach der Verwendung und vor der Reinigung dieses Apparates soll sein Stecker immer aus der Steckdose gezogen werden.

WARNHINWEISE

-- zur Verminderung des Risikos von Verbrennungen, Feuer, elektrischen Schlägen oder Verletzungen von Personen:

1. Erlauben Sie nicht, daß dieses Gerät als Spielzeug verwendet wird. oder in der Nähe von Kindern verwendet wird.
2. Servieren Sie dieses Gerät ausschließlich für den im Handbuch beschriebenen Gebrauch. Verwenden Sie nur vom Ersteller empfohlene Zubehörteile, die im Handbuch angegeben sind.
3. Arbeiten Sie nie mit diesem Gerät, wenn es ein beschädigtes Kabel oder einen beschädigten Stecker hat, wenn es nicht richtig funktioniert, wenn es fallen gelassen oder beschädigt wurde oder wenn es ins Wasser gefallen ist. Bringen Sie dieses Gerät zu dem nächstgelegenen zuständigen Händler oder zu einer Service-Werkstatt, um es überprüfen, reparieren oder mechanisch einstellen zu lassen.
4. Arbeiten Sie nie mit diesem Gerät, wenn eine der Lüftungsöffnungen verstopft ist. Halten Sie die Lüftungsöffnungen der Nähmaschine und des Fußanlassers frei von Stoffstreifen, Staub und losen Kleidungsstücken.
5. Lassen Sie nie irgendwelche Gegenstände in irgendeine Öffnung fallen oder stecken Sie sie nie hinein.
6. Verwenden Sie das Gerät nicht im Freien.
7. Arbeiten Sie nicht an einem Ort, wo Sprayprodukte oder Sauerstoff verwendet werden.
8. Bevor Sie den Stecker aus der Steckdose ziehen, drehen Sie alle Kontrollknöpfe auf "Aus" ("O").
9. Ziehen Sie den Stecker nicht durch Ziehen am Kabel heraus. Halten Sie den Stecker selbst, wenn Sie ihn herausziehen wollen.

GEFAHRENHINWEIS

1. Ziehen Sie immer den Stecker heraus, bevor Sie eine Lampe auswechseln. Ersetzen Sie die Glühlampe durch eine gleichartige 15 Watt starke Lampe.
2. Langen Sie nicht nach einem Gerät, das ins Wasser gefallen ist. Ziehen Sie sofort den Stecker heraus.
3. Lagern Sie das Gerät nicht an einem Ort oder stellen Sie es nicht dort auf, wo es herunterfallen kann oder in ein Becken gezogen werden oder versinken kann. Stellen oder tauchen Sie es nicht in Wasser oder in eine andere Flüssigkeit.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

WARNHINWEISE

1. Halten Sie Ihre Finger weg von allen sich bewegenden Teilen. Besondere Vorsicht ist rund um die Nadel der Nähmaschine geboten.
2. Verwenden Sie immer eine saubere Stichplatte. Eine unpassende Stichplatte kann verursachen, daß die Nadel bricht.
3. Verwenden Sie keine verbogenen Nadeln.
4. Während des Nähens sollen Sie den Stoff weder ziehen noch schieben. Dies kann dazu führen, daß die Nadel verschoben wird und bricht.
5. Schalten Sie die Nähmaschine aus, wenn Sie irgendetwas im Bereich der Nadel zu regeln haben, z.3. den Faden in die Nadel einfädeln, die Nadel auswechseln, die Spule aufklädeln oder das Scflichen wechseln, u.s.w.
6. Beim Abnehmen von Deckvorrichtungen, beim Ölen oder bei irgendeiner der im Handbuch angeführten Wartungshandlungen durch den Benutzer muß der Stecker der Nähmaschine aus der Steckdose gezogen werden.
7. Benutzen Sie das Gerät nie auf einer weichen Oberfläche wie einem Bett oder einem Sofa, wo die Lüftungsöffnungen verstopft werden können.

HEBEN SIE DIESE ANWEISUNGEN AUF

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

SESONDERE TIPS

Sie arbeiten die ersten Male mit Ihrer Maschine...
Sie haben irgendwelche Probleme?
Lesen Sie in folgenden Kapiteln nach

- Auswechseln oder Einsetzen der Nadel (Seite 32)
- Aufspulen der Spule für den Unterfaden (Seite 22)
- Einlegen der Spule für den Unterfaden (Seite 22)
- Einstellen der unteren Spannung (Seite 26)
- Wartung der Maschine (Seite 86)
- Der mit einer Graduierung von 1 bis 9 versehene Knopf oben links muß auf 5 eingestellt sein.
- Der Oberfaden sowie der Unterfaden müssen dieselbe Stärke haben und müssen vor dem Nähen zusammen nach hinten gezogen werden.
- Die Nadel hat eine flache Seite, die zur hinteren Seite der Maschine ausgerichtet sein muß.
- Bevor Sie die Stichart wählen, muß die Nadel unbedingt in der Höhe sein.
- Das Einlegen des Oberfadens wird von rechts nach links vorgenommen, achten Sie darauf, daß die Faden sich nicht kreuzen (siehe Zeichnung im oberen Deckel).
- Fädeln Sie den Faden von vorne nach hinten in die Nadel ein.

Es wird empfohlen, diese Verpackung für einen eventuellen, gefahrlosen Transport dieser Maschine aufzubewahren.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

INHALTSVERZEICHNIS

1. HAUPTTEILE DER MASCHINE	1
2. DAS ZUBEHÖR	3
3. VOR DEM NÄHEN	6
ENTFERNEN DES ANSCHIEBETISCHES	6
Anschluß des Fußanlassers	8
HAUPTSCHALTER EINGEBAUTE NÄHLEUCHTE	8
DER FUSSANLASSER	10
EINFÄDELN DES OBERFADENS	10
HERAUFHOLEN DES UNTERFADENS	12
DER NÄHBEGINN	14
REGULIERUNG DER OBERFADENSPIANNUNG	20
4. VORBEREITUNG DES UNTERFADENS	22
SPULEN	22
EINSETZEN DER SPULE	26
AUSWECHSELN DER NÄHFÜSSE	30
AUSWECHSELN DER NADEL	32
STOFF, FADEN, NADELTEBELLE	38
Mustervähknopf	42
ÄNDERUNG DER NÄHRICHTUNG	44
RÜCKWÄRTSNÄHEN	44
Vernähen von dicken Stoffen	48
5. PROGRAMMWahl	50
DER GERADSTICH	52
DER ZICKZACK-STICH	52
Fadenspannung für Zickzack-Stich	54
DER BLINDSTICH	54
ABKANTELN	58
KAPPEN	60
SUPER-NUTZSTICHE	60
NÄHEN VON KNOPFLOCHERN	62
Knopflänge festlegen	62
AUFSCHNEIDEN VON KNOPFLOCHERN	68
REISSVERSCHLUSS EINNÄHEN	70
AUSBESSERN	72
Ausbessern eines Risses	72
Flicken	74
APPLIZIEREN	74
STICKEN	82
STOPFPLATTE	84
ENTFERNEN DES NÄHFUSSHALTERS	84
6. WARTUNG DER MASCHINE	86
REINIGEN	86
ÖLEN	86
7. STÖRUNGSTABELLE	95
REGULIERUNG DER UNTERFADENSPIANNUNG	102
Entfernen der Spulenkapself	106
AUSWECHSELN DER GLÜHBIRNE	108

www.matri.nl

Matri Naaimachine*specialisten sinds 1929*

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

BELANGRIJK: VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

Wanneer u een elektrisch toestel gebruikt, dient u steeds een aantal belangrijke veiligheidsmaatregelen in acht te nemen, waaronder de volgende:

LEES ALLE INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK (VAN DIT TOESTEL). GEVAAR -- -- Voorkom elektrische schokken:

Laat een toestel nooit onbewaakt in het stopcontact steken. Trek de stekker altijd uit onmiddellijk na het gebruik en voor het schoonmaken.

OPGELET -- -- Voorkom brand, brandwonden, elektrische schokken of verwondingen:

1. Een naaimachine is geen speelgoed. Indien het toestel wordt gebruikt door kinderen of met kinderen in de buurt dient u goed op te letten.
2. Gebruik de naaimachine uitsluitend waarvoor ze bedoeld is, zoals beschreven in de handleiding. Gebruik enkel door de fabrikant aanbevolen hulpstukken of zoals vermeld in de handleiding.
3. Gebruik geen toestellen met een beschadigde stekker of snoer, toestellen die niet naar behoren werken, die zijn gevallen of wermechanische afstelling binnen bij een erkend verdeler of onderhoudscentrum.
4. Gebruik de naaimachine niet indien één van de ventilatie-openingen versperd is. Hou de ventilatie-openingen van de naaimachine en het voetpedaal vrij van stof, pluïes en losse strukken stof.
5. Steek geen voorwerpen in de openingen en zorg dat er geen voorwerpen kunnen invallen.
6. Gebruik de naaimachine nooit buiten.
7. Gebruik het toestel niet op een plaats waar aerosolproducten (spuitbussen) worden gebruikt of waar zuurstof wordt toegevoerd.
8. Om het toestel uit te schakelen zet alle bedieningsstoetsen uit (positie "O"); vervolgens trekt u de stekker uit het stopcontact.
9. Trek de stekker niet uit door aan het koord te trekken, maar neem de stekker zelf vast.

GEVAAR

1. Om een lamp te vervangen, moet u eerst de stekker uittrekken. Vervang ze door een 15 Watt lamp van hetzelfde type.
2. Als het toestel in het water valt, probeer het dan niet beet te pakken. Trek in dat geval onmiddellijk de stekker uit.
3. Zet het toestel niet op een plaats waar het in een bad wastafel zou kunnen vallen of zou kunnen worden getrokken en berg het steeds veilig op. Plaats het toestel nooit in water of in een andere vloeistof en zorg dat het hier ook niet in kan vallen.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

OPGELET

1. Hou uw vingers uit de buurt van alle bewegende onderdelen. Pas vooral goed op voor de naald van de machine.
2. Gebruik steeds de juiste steekplaat. Door het gebruik van een verkeerde plaat kan de naald breken.
3. Gebruik geen kromme naalden.
4. Duw of trek niet aan de stof terwijl u silt. Hierdoor kan de naald immers buigen, zodat ze uiteindelijk breekt.
5. Schakel de naaimachine uit ("O") wanneer u handelingen verricht in de buurt van de naald zoals het bedraden van de naald, het vervangen van de naald, het bedraden van het kloofje, het vervangen van de persvoet, enz.
6. Trek steeds de stekker uit de naaimachine wanneer u een beschermplaat verwijder, evenals om het toestel te smeren, een onderhoudsbeurt te geven of een aanpassing door te voeren zoals beschreven in de handleiding.
7. Bedien de naaimachine nooit op een zachte ondergrond zoals een bed of zetel, want dan kunnen de ventilatie-openingen versperd worden.

BEWAAR DEZE INSTRUCTIES

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

AANBEVELINGEN

Kleine moeilijkheden?

Raadpleeg volgende rubrieken:

- De naald vervangen (blz. 32)
- Het opwinden van de spoel (blz. 22)
- Het inzetten van het spoelklosje (blz. 26)
- Het regelen van de benedendraad spanning (blz. 102)
- Het onderhoud van de machine (blz. 86)
- De regelknop voor de bovendraadspanning (Gegradueerd van 1 to 9) moet steeds op 5 staan.
- De boven-en onderdraad moeten dezelfde dikte hebben.
- Alvorens te naaien, beide draden samen naar achter trekken.
- Het inrijgen van de bovendraad moet van rechts naar links gebeuren, de draden mogen nooit elkaar kruisen (zie schema op de machine)
- De draad steeds van voor naar achter door het naald oog steken.

Wij raden U aan om de originele verpakking van uw naaimachine te bewaren zodat deze bij een eventueel transport voldoende beschermd wordt.

Bewaar de verpakking om deze in geval mogelijke reparatie van uw machine in terug te kunnen zenden.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

INHOUD

1. VOORNAAMSTE ONDERDELEN	1
2. TOEBEHOREN	3
3. VOOR U MET NAAIEN BEGINT	6
AFNEMEN VAN DE VERLENGTAFEL	6
AANSLUITING VAN HET PEDAAL EN STROOMSNOER	8
INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD	10
OPHALEN VAN DE SPOELDRAAD	12
PROEFNAAIEN	14
REGELEN VAN DE DRAADSPANNING	20
4. U BEGINT OP UW MACHINE	22
OPWINDEN VAN DE SPOEL	22
INZETTEN VAN DE SPOEL	26
VERANDEREN VAN DE PERSVOET	30
VERANDEREN VAN DE NAALD	32
STOF, GAREN-EN NAALDTABEL	39
STEEKEUZEKNOP	42
EEN RECHTE HOEK MAKEN	44
ACHTERUITNAAIEN	44
HET NAAIEN VAN STOFFEN VAN VERSCHILLENDE DIKTE	48
DUBBELE FUNCTIE PERSVOETHEFBOOM	50
5. KIEZEN VAN DE STEEK	52
RECHTUIT NAAIEN	52
ZIGZAG NAAIEN	52
Draadspanning Voor Zigzag Naaïen	54
BLINDZOMEN	54
FESTONNEREN	58
OVERLOCKEN	60
ELASTISCHE STEKEN	60
KNOOPSGATEN	62
Lengte Van Het Knoopsgat	62
Opsenijden Van Het Knoopsgat	68
INZETTEN VAN RITSSLUITINGEN	70
REPARATIE VAN KLEDINGSTUKKEN	72
Verstellen	72
Reparatie Van Een Scheur of Winkelnaak	74
APPLIQUEREN	74
BORDUURWERK	82
Stopwerkplaatje	84
Verwijderen Van De Voethouder	84
6. ONDERHOUD	86
SCHOONMAKEN	86
SMEREN	86
7. CONTROLETABEL	88
REGELEN VAN DE SPOELDRAADSPANNING	97
SCHOONMAKEN VAN DE GRUPER	102
VERVANGEN VAN HET LAMPJE	106

IMPORTANTI ISTRUZIONI DI SICUREZZA

Quando si utilizzano apparecchiature elettriche, occorre osservare sempre le elementari norme in materia di sicurezza, compreso quanto segue:

Leggere tutte le istruzioni prima di utilizzare questa apparecchiatura.

PERICOLO — — Onde ridurre il rischio di scosse elettriche:
Mai lasciare incustodita un'apparecchiatura se essa è collegata alla rete. Sempre disinserire l'apparecchiatura dalla presa di corrente subito dopo l'utilizzo e prima della pulizia.

ATTENZIONE — — Onde ridurre il rischio di bruciature, incendi, scosse elettriche, o lesioni a persone:

1. Non consentire che venga utilizzata come giocattolo. È necessario prestare particolare attenzione allorché questa apparecchiatura viene utilizzata da, o vicino ad, un bambino.
2. Utilizzare quest'apparecchiatura solo per lo scopo cui è destinata, come da manuale. Utilizzate soltanto accessori raccomandati dal fabbricante o contenuti in questo manuale.
3. Mai far funzionare quest'apparecchiatura se il cordone o la spina sono danneggiati. Se non funziona adeguatamente, se è caduto/a per terra o se è danneggiato/a oppure se è finito/a nell'acqua. Ritornare l'apparecchiatura al rivenditore autorizzato più vicino od al centro riparazioni perché vengano eseguiti i controlli del caso od eventuali riparazioni e regolazioni elettriche e/o meccaniche.
4. Mai far funzionare l'apparecchiatura con qualsiasi presa d'aria bloccata. Mantenere le aperture di ventilazione della macchina per cucire e curate che il comando a pedale non sia attorniato da filacci, polvere o panni sporchi.
5. Non lasciare cadere né inserire mai oggetti nelle aperture.
6. Non utilizzare in esterni.
7. Non far funzionare quando vengono utilizzati prodotti spray o quando viene amministrato ossigeno.
8. Per scollegare, posizionare tutti i comandi su "Off" ("O"), e poi togliete la spina dalla presa.
9. Non scollegare tirando sul cordone. Per scollegare, afferrare la spina e non il cordone.

AVVISO DI PERICOLO

1. Scollegate sempre prima di re-illuminare. Sostituire la lampadina con lo stesso tipo da 15 watt.
2. Non toccate un'apparecchiatura finita nell'acqua. Scollegate subito.
3. Non collocate né immagazzinate apparecchiatura se esse possono cadere od essere spinte in una vasca oppure in un lavandino. Non collocate né lasciate cadere nell'acqua o in altri liquidi.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

AVVERTENZA

1. Mantenere le dita lontane da ogni parte mobile. Particolare attenzione va prestata all'ago della macchina da cucire.
2. Utilizzare sempre le giuste piastre per l'ago. La piastra sbagliata può causare la rottura dell'ago.
3. Non utilizzare aghi curvi.
4. Non tirare o spingere il tessuto mentre cucite. Potrebbe far incurvare l'ago fino a romperlo.
5. Spegnerne la macchina da cucire (su "O") se volete apportare aggiustamenti alla zona dove c'è l'ago, ad es infilare l'ago, cambiare, infilare la spola, cambiare il premistoffa a pedale, ecc.
6. Scollegare sempre la macchina per cucire dalla presa elettrica quando aprite la macchina, quando lubrificate, o quando effettuate aggiustamenti e riparazioni menzionati nel manuale d'istruzioni per l'uso.
7. Mai far funzionare su di una superficie morbida come un letto od un divano, laddove le prese d'aria possano risultare bloccate.

CONSERVATE QUESTE ISTRUZIONI

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

RACCOMANDAZIONI

Usate la macchina da cucire per la prima volta...

In caso di problemi, consultate i seguenti paragrafi:

- Sostituzione o inserimento dell'ago (pag. 32)
 - Riempimento della spoline (pag. 22)
 - Sistemazione della spolina (pag. 26)
 - Regolazione della tensione inferiore (pag. 102)
 - Manutenzione della macchina (pag. 86)
 - Il selettore graduato da 1 a 9 in alto a sinistra deve essere su 5.
 - Il filo superiore ed il filo inferiore devono avere la stessa grossezza; prima di cucire vanno tirati insieme all'indietro.
 - L'ago possiede un lato piatto che deve essere rivolto verso la parte posteriore della macchina.
 - Prima di selezionare il punto l'ago deve trovarsi sempre in alto.
 - Il filo superiore deve essere infilato da destra verso sinistra facendo attenzione a non incrociare i fili (vedi schema sul coperchio superiore della macchina).
 - Introdurre il filo nella cruna dell'ago dal di fronte (ossia dal davanti verso il retro della macchina).
- Si consiglia di conservare l'imballaggio originale per un eventuale trasporto successivo della macchina.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

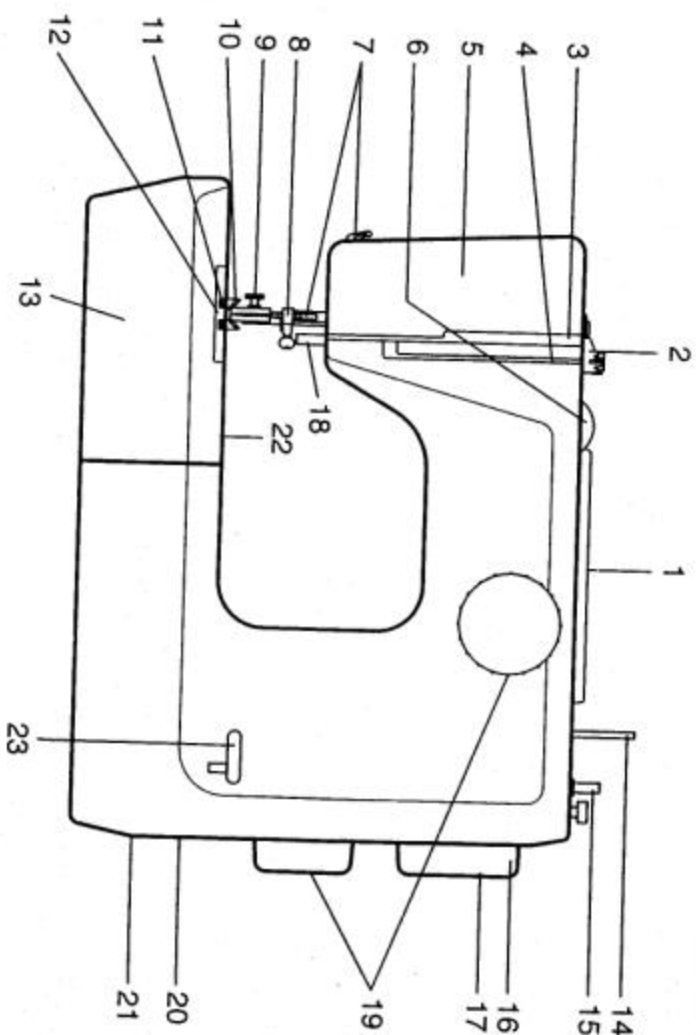
www.lockmachine.info

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

INDICE

1. ELENCO DEI COMPONENTI.....	1
2. ACCESSORI.....	3
3. PRIMA DI INIZIARE A CUCIRE.....	6
TAVOLETTA DI PROLUNGA.....	6
COLLEGAMENTO DELLA MACCHINA E DEL PEDALE ALLA LINEA ELETTRICA.....	8
INFILATURA DEL FILO SUPERIORE.....	10
PER FAR RISALIRE IL FILO INFERIORE.....	12
CUCITURA DI UN CAMPIONE.....	14
REGOLAZIONE DELLA TENSIONE DEI FILI.....	20
4. RIEMPIMENTO DELLA SPOLINA.....	22
SISTEMAZIONE DELLA SPOLINA.....	26
SOSTITUZIONE DEL PIEDINO PREMISTOFFA.....	30
PRIMA DI SELEZIONARE IL PUNTO TABELLA TESSUTI, FILI ED AGHI.....	32
PER INIZIARE A CUCIRE SELEZIONE DEI PUNTI.....	40
CAMBIO DI DIREZIONE DI CUCITURA.....	42
CUCITURA IN MARCIA INDIETRO.....	44
CUCITURA DI TESSUTI DI GROSSO SPESSORE.....	48
LEVA PER DOPPIO SOLLEVAMENTO DEL PIENDINO PREMISTOFFA.....	50
5. SELEZIONE DEL PUNTO.....	52
CUCITURA DIRITTA.....	52
CUCITURA A ZIG-ZAG.....	52
Tension del filo per il punto zig-zag.....	54
CUCITURA D'ORLO INVISIBILE.....	54
I PUNTI.....	58
SOPRAGGITTO.....	60
PUNTO ELASTICO.....	60
ASOLE.....	62
Lunghhezza dell'asola.....	62
Apertura delle asole.....	68
APPLICAZIONE DI CERNIERE LAMPO.....	70
RAMMENDO.....	72
Rattoppo.....	72
Rammendo di uno strappo.....	74
APPLICAZIONE DI BOTTONI.....	74
RICCAMI.....	82
Piastre da rammendo.....	84
Rimozione della staffa di supporto del piede.....	84
6. MANUTENZIONE DELLA MACCHINA.....	86
PULIZIA.....	86
LIBRIFICAZIONE.....	88
7. PICCOLI INCONVENIENTI.....	99
REGOLAZIONE DELLA TENSIONE INFERIORE.....	102
Pulizia del supporto della crochel.....	106
SOSTITUZIONE DELLA LAMPADINA.....	108

1. NAMES OF PARTS / NOMBR DE LAS PARTES / NOM DES PIECES / HAUPTTEILE DER
 MASCHINE / VOORNAAMSTE ONDERDELEN / ELENCO DEI COMPONENTI



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

English

1. Handle
2. Thread guide for bobbin winding
3. Take-up lever
4. Upper tension plate

Face cover
Upper thread tension dial

5. Thread cutter
6. Thread guide for upper threading
7. Presser foot thumb screw

Presser foot

8. Feed dog
9. Needle plate
10. Extension table (Accessories box)

Spool pin
Bobbin winding spindle

11. Handwheel
12. Selection knob
13. Presser foot lever
14. Pattern selection dial*

Socket

15. Switch
16. Free arm
17. Sewing lever
18. 7 & 19 differs from country to country

Español

1. Manija
2. Guía para enhebrar el hilo
3. Tra hilo
4. Guía del hilo superior
5. Tapa frontal
6. Control de la tensión del hilo superior
7. Guía para cortar el hilo
8. Guía del hilo superior
9. Tornillo del pie prensatela
10. Pie prensatela
11. Dentas
12. Placa de la aguja
13. Tablero de extensión (Caja de accesorios)
14. Porta carrete
15. Devanador
16. Volante
17. Seguro del volante
18. Elevador del pie prensatela
19. Control para seleccionar la puntada*
20. Enchufe
21. Interruptor
22. Brazo libre
23. Palanca para coser en reversa

* 7 & 19 son diferentes de un país a otro.

Français

1. Poignée
2. Guide-fil pour le bobinage de la canette
3. Tendeur de fil
4. Conduite de la tension supérieure
5. Couverture latérale
6. Bouzon de tension du fil supérieur
7. Coupe-fil
8. Guide du fil supérieur
9. Vis de fixation du pied-de-biche
10. Pied-de-biche
11. Griffe d'entraînement
12. Plaque-aiguille
13. Table d'extension (Boîte d'accessoires)
14. Porte-carrière (escamotable)
15. Axe de bobinage de la canette
16. Volant
17. Bouzon de débrièvement
18. Relèveur de pied de biche
19. Cadran de sélection du point*
20. Prise de courant
21. Interrupteur de moteur
22. Bras libre
23. Levier de marche arrière

* Les pièces 7 et 19 peuvent être différentes selon les pays.

Deutsch

1. Tragegriff
2. Fadenführung zum Spulen
3. Gesteckadernebel
4. Oberfadenspannung
5. Frontklappe
6. Rad zur Regulierung der Oberfadenspannung
7. Fadenabschneider
8. Fadenführung
9. Feststellschraube des Nähfußhalters
10. Nähfuß
11. Transporteur
12. Stützplatte
13. Antriebsrädchen und Zahnkranz
14. Garnfadenhalter
15. Spulenpin
16. Handrad
17. Umkehrknopf (Näh-Sperre)
18. Fußsenkheber
19. Mustereinstellknopf (Programm-Speicher)
20. Steckplatz
21. Schalter für Licht und Maschene
22. Freiar
23. Taste zum Rückwärtsnähen

* Nr. 7 u. 19 können von Land zu Land unterschiedlich sein.

Dutch

1. Handvat
2. Draadgids voor opwinden van spoel
3. Aantrekkelboom
4. Bovenspanningsplaatjes
5. Lamplap
6. Regelknop voor boven-draadspanning
7. Draadlijmslij
8. Bovenraadgids
9. Klemstrook van persvoet
10. Persvoet
11. Transporteur
12. Steekplaat
13. Veringsstel
14. Klopveren
15. As voor omwinden van spoel
16. Handwiel
17. Ontkoppelingknop
18. Persvoetafbuim
19. Patronenkeuzeknop*
20. Steekplaat
21. Motorstelsel
22. Vrije arm
23. Actieve naaldknop

* 7 & 19 kunnen van land tot land verschillen.






















Italiano

1. Maniglia
2. Guidafile per il riavvolgimento della spola
3. Tendi filo
4. Platto di tensione superiore
5. Coperchio laterale
6. Manopola di tensione del filo superiore
7. Tagliafilo
8. Guidafile superiore
9. Vite di fissaggio del piedino premistoffa
10. Piedino premistoffa
11. Trasportatore
12. Placca ago
13. Tavolella di prolunga (accessori to accessori)
14. Portacaricchio
15. Albero avvolgitore della spola
16. Volantino
17. Botone di disinnesco
18. Lave alza piedino premistoffa
19. Manopola di selezione del punto*
20. Presa di corrente
21. Interruttore motore
22. Braccio libero
23. Lave marcia indietro

* 7 & 19 possono variare da un paese all'altro.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

2. ACCESSOIRES / ACCESORIOS / ACCESSOIRES / DAS ZUBEHÖR / TOEBEHOREN / ACCESSORI

1  ① Zigzag sewing foot (on machine) ② Pie de costura zig-zag (en la máquina) ③ Pied Zigzag (monté sur la machine) ④ Zickzack-Nähfuß (an der Maschine) ⑤ Zigzagvoet (op de machine gemonteerd) ⑥ Piedino zig-zag (montato sulla macchina)	4  5  6  7  8  9 	10  A  B  C  D  E 
2 	3 	10  A  B  C  D  E 

Only for 16, 18, 21 Stitch models

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

English

- Zigzag sewing foot (on machine)
- Zipper foot
- Buttonhole foot
- Buttonhole cutter
- Needle plate screw driver
- Bobbin (3 pcs.)
- Ordinary needles (3 pcs., #14)
- Ball point needle (1 pcs.)
- Screw drivers (small) (1 pc.)

Español

1. Pie de costura zig-zag (en la máquina)
2. Pie para coser cierres
3. Pie para ojal
4. Cortador para el ojal
5. Llave para desatornillar la placa de la aguja
6. Acetiera
7. Carretes (3 pzas)
8. Agujas normales (3 pzas)
9. Aguja de punta redonda (1 pza)
10. Desarmadores (pequeño) (1 pza)

Français

1. Pied Zigzag (monté sur la machine)
2. Pied pour fermeture éclair
3. Pied pour boutonnière
4. Couture à boutonnière
5. Tournevis plaque-aiguille
6. Burette d'huile
7. Carretes (3)
8. Aiguilles ordinaires (3)
9. Aiguille renfilée "ball point" (1)
10. Tournevis (petit)

Deutsch

1. Zickzack-Nähfuß (an der Maschine)
2. Reißverschlussfuß
3. Knopflochfuß
4. Knopflochschnneider (Trennmesser)
5. Schraubendreher für Stützplatte
6. Öllasche
7. Spulen (3 Stück)
8. Normale Nadeln (3 Stück)
9. Kugelspitznadel (1)
10. Schraubenzieher (klein) (1 Stück)

Dutch

1. Zigzagvoet (op de machine gemonteerd)
2. Ritssluitingvoet
3. Knopsgatvoet
4. Knopsgaten-mesje
5. Schroevendraaier voor Naaldplaat
6. Oliebusje
7. Spoelen (3 stuks)
8. Gewone naalden (3)
9. Balpuntnaald (1)
10. Schroevendraaiers (groot)

Italiano

1. Piedino zig-zag (montato sulla macchina)
2. Piedino per cerniere
3. Piedino per asole
4. Taglia asole
5. Cacciavite placca ago
6. Oliatore
7. Spoline (3 pezzi)
8. Agli normali (3 pezzi)
9. Ago con punta "a sfera" (ball point) (1 pezzo)
10. Cacciaviti (Piccolo)

Darning plate *	① Placa de la aguja para el bordado *	② Plaque couvre entraînement *	③ Stopplatte *	④ Stopwerkplaatje *	⑤ Plastr da rammento *
Extra spool pin (For twin needle sewing) *	⑤ Porta carrete extra (para costura con dos hilos) *	⑥ Tipe porte-bobine *	⑦ Zusätzlicher Garnrollen-Spitt (Zum Nähen mit Doppelnael) *	⑧ Kopsen *	⑨ Asta portarocchetto *
Twin needle (1 pc.) *	⑧ Aguja doble (1 pza) *	⑨ Aiguilles doubles (1) *	⑩ Doppelnael (1 Stück) *	⑪ Dubbele naald (1) *	⑫ Ago gemello (1 pezzo) *
Overcasting foot *	⑩ Pie para sobrecostura *	⑪ Pied-de biche pour taufrage *	⑬ Overwendigstuf *	⑭ Voetje voor overhandse of omslingernaad *	⑯ Premiscila per imbastitura *
Blind stitch foot *	⑫ Pie para puntada invisible *	⑮ Pied-de-biche pour couture invisible *	⑮ Blindstichfuß *	⑮ Blindzoom-voet *	⑮ Piedino per orlo invisibile *
Optional accessory Accessories may differ from country to country.	* Accesorios opcionales Los accesorios opcionales puede ser diferentes de acuerdo al país.	* Accessoires en option. Ces accessoires pour nient être différents d'un pays à l'autre.	* Sonderzubehör Der Umfang des Zubehörs kann von Land zu Land unterschiedlich sein.	* Extra accessoires. Accessoires kunnen per land verschillen.	* Accessori optional Questi accessori possono variare da un paese all'altro.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

English

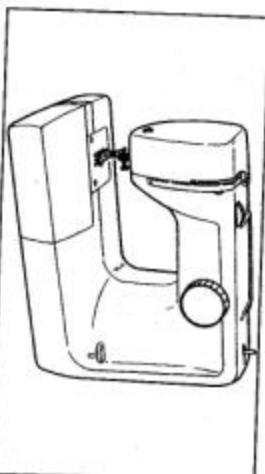
3. BEFORE SEWING

The machine is stored in flat-bed style which makes your work easier for ordinary sewing.

Español

3. ANTES DE EMPEZAR A COSER

La máquina se presenta en forma plana para hacer más fácil su labor en la costura normal.

**DETACHABLE EXTENSION TABLE**

Remove the table (accessory box) and the machine is used as a free-arm machine.

TABLERO DE EXTENSIÓN RETIRABLE

Quitar esta parte (conteniendo accesorios) y la máquina se puede usar con el brazo libre.



The free-arm is more convenient to sew or embroider: trousers, sleeves, cuffs of T-shirts, blouses, etc. Reverse the above steps to attach the extension table.

El brazo libre es recomendable para coser o bordar pantalones, mangas, puños de camisas, blusas, etc. Colocar nuevamente la caja de accesorios.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

3. AVANT DE COMMENCER A COUDRE

La machine est rangée sur un support plat, ce qui facilite le travail usuel de couture.

3. VOR DEM NÄHEN

Für einfache Näharbeiten sollte der flache Anschiebetisch verwendet werden. Dadurch wird die Arbeitsfläche vergrößert und somit das Nähen erleichtert.

3. VOOR U MET NAAIEN BEGINT

De machine op een vlakke ondergrond opstellen wat het gewone naaiwerk vergemakkelijkt.

3. PRIMA DI INIZIARE A CUCIRE

La macchina è installata su un supporto piatto che facilita il normale lavoro di cucitura.

TABLE D'EXTENSION ESCAMOTABLE

Enlevez la tablette pour utiliser la machine en bras libre.

ENTFERNEN DES ANSCHIEBETISCHES

Ziehen Sie den Anschiebetisch in Pfeilrichtung nach vorne weg und Sie können im Nu den Freiarum benutzen.

AFNEMEN VAN DE VERLENGTAFFEL

Na het afschuiven van de verlengtafel kan men de machine met vrije arm gebruiken.

TAVOLETTA DI PROLUNGA

Sfilate la tavoletta per utilizzare la macchina a braccio libero.

Le bras libre est commode pour coudre ou pour broder, des pantalons, manches, manchettes de T-shirts, blouses, etc. Procédez selon la méthode inverse pour remettre la table d'extension.

Schwer zugängliche Stellen wie Manschetten, Ärmel, Hosenbeine usw. können mit dem Freiarum mühelos genäht werden. Taschen aufnähen, Steppnähte an Kleidern, Mänteln..... alles kein Problem mehr.

Door de machine met vrije arm te gebruiken, kan men broeken, mouwen en opslagen van T-shirts, bloezen enz. gemakkelijk naaien of borduren. Om de verlengtafel weer te monteren, de bovenstaande instructies in omgekeerde volgorde uitvoeren.

L'uso della macchina a braccio libero permette di cucire o di ricamare con grande facilità pantaloni, maniche e polsini di camicia, camicette, ecc. Per riposizionare la tavoletta, eseguite la stessa operazione indicata al punto precedente ma in senso inverso.

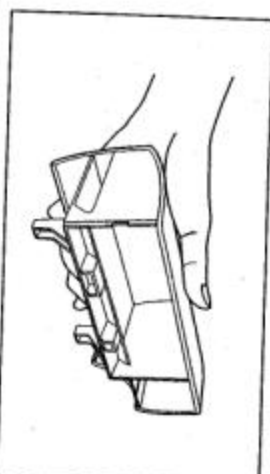
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

English

To open the lid of the accessory box, pull it open, as illustrated.

Español

Para abrir la tapa de la caja de accesorios, jalarla como se indica.



CONNECTING FOOT CONTROLLER AND POWER CORD

Connect foot controller and power cord ① ②. Before plugging in your machine, be sure that the voltage is the same as that of your machine (written on a plate at back of machine).

Switch on power to the machine and turn on the sewing light. Switch off power to the machine and turn off the sewing light.

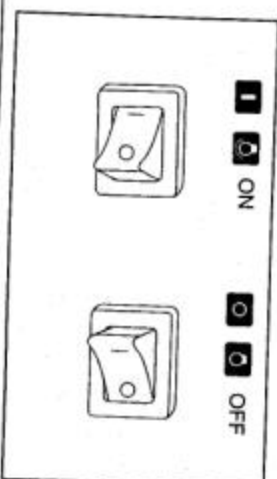
CONEXIÓN DEL PEDAL Y CABLE DE CORRIENTE

Conectar el pedal y el cable de corriente siguiendo los pasos ① y ②. Antes de conectar la clavija de la máquina, asegurarse de que el voltaje de la máquina sea igual que el de su toma de corriente.

(* el voltaje está escrito sobre una placa en la parte posterior de la máquina.)

Accione el botón de la máquina, para el funcionamiento del pedal y del foco.

OFF - Apagado
ON - Encendido



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Pour ouvrir le couvercle de la boîte d'accessoires, tirez-le comme illustré.

Das Zubehör ist im Anschlieβ-
betisch integriert. Zum Öff-
nen der Box heben Sie nur
die Klappe in Pfeilrichtung an.

Om het vakje met acces-
soires te openen gaat men
het werk zoals wordt afgebeeld.

Tirate nella direzione della
freccia il coperchio del cas-
setto degli accessori per
aprirlo.

CONNEXION DE LA PÉDALE ET DU FIL ELECTRIQUE

Connectez la pédale et le fil
électrique ①, ②.
Avant de brancher votre
machine, assurez-vous que la
tension est la même que celle
de votre machine (voyez
l'inscription au dos de la
machine).
La tension varie d'un pays à
l'autre.

Poussez sur l'interrupteur du
moteur et allumez la lumière.
Lorsque vous n'utilisez pas
votre machine, veillez à

Anschluß des Fußanlassers

Verbinden Sie Fußanlasser und
Kabel wie abgebildet ①, ②.
Bevor Sie die Maschine
anschießen, beachten Sie
bitte, daß die Netzspannung mit
der Angabe auf der Rückseite
der Maschine übereinstimmt.
• Die Angaben sind von Land
zu Land unterschiedlich.

AANSLUITING VAN HET

PEDAL EN STROOMSNOER

Pedaal en stroomsnoer
aansluiten ①, ②.
Voor u de stekker in de
machine steekt, goed opletten
of de spanning dezelfde is als
vermeld staat op het plaatje
achteraan op de machine.
• De netspanning verschilt
van land tot land.

De schakelaar indrukken
zodat het lampje brandt.
Wanneer u de machine niet
gebruikt, vergeet ze dan niet
uit te schakelen of de stekker
uit te trekken.

COLLEGAMENTO DELLA MACCHINA E DEL PEDALE ALLA LINEA ELETTRICA

Collegate pedale e filo di ali-
mentazione della macchina
①, ②.
Prima di collegare la macchi-
na da cucire, assicuratevi che
la tensione della linea elettri-
ca sia quella indicata sulla
macchina (vedere la targhetta
sul retro).
La tensione varia da un
paese all'altro.

Premete l'interruttore del
motore ed accendete la luce.
Quando non utilizzate la
macchina, ricordate sempre
di spegnerla o scollegarla.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

HAUPTSCHALTER
ENGEBaute NÄHLEUChte
Das Nählicht ist in der Front-
platte eingebaut und
beleuchtet nur das Arbeits-
feld. Das Nählicht und die
Maschine werden mittels des
auf der Handradseite befind-
lichen Kippschalters aus- und
eingeschaltet. Wechseln der
Glibbirne Seite 100.

English

The more you press the foot controller, the faster the machine runs.

Español

A mayor presión del pedal, mayor será la velocidad con que la máquina coserá.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Section 3

THREADING UPPER THREAD

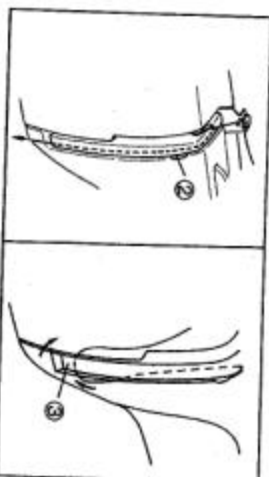
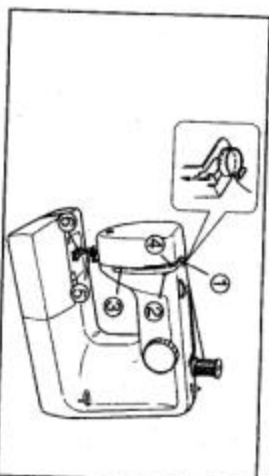
Raise the presser foot lifter. Raise the take-up lever to the highest position by turning the handwheel towards you. Thread following numbers ①-⑥. Pass the thread through guide ①.

ENHEBRAMIENTO DEL HILO SUPERIOR

Levantar el elevador del pie prensateja. Levantar el tira hilo a su posición más alta girando el volante hacia Ud. Para enhebrar seguir los pasos del ① al ⑥. Pasar el hilo a través de la guía ①.

Lead thread through either side of tension disc ②. Hook the thread under the guide ③ as shown.

Jalar el hilo hacia el frente y pasarlo por cualquier unidad de la guía ②. Enhebrar el hilo en la guía ③ y jalar el hilo hacia arriba para insertarlo en el resorte.



Puis vous appuyez sur la pédale, plus la machine fonctionne vite.

DER FUSSANLASSER

Mittels des Fußanlassers wird die Nähgeschwindigkeit reguliert. Stellen Sie ihn so auf, daß Sie den Anlasser bequem erreichen können. Langsam nähenn - leichter Fußdruck. Schnell nähenn - Pedal stärker, nötigenfalls bis zum Anschlag drücken.

Hoe dieper u het pedaal indrukt, des te sneller werkt de machine.

Più si spinge sul pedale, più si aumenta la velocità di funzionamento della macchina.

www.matri.nl

ENFILAGE DU FIL SUPERIEUR

Relevez le pied-de-biche. Placez le tendeur de fil à sa position la plus haute en tournant le volant vers vous. Entrez en suivant les numéros ① - ⑥. Faites passer le fil par le guide-fil ①.

EINFÄDELN DES OBERFADENS

Nähfußheber nach oben und Gelenkadenhebel in höchste Stellung bringen, indem Sie das Handrad auf sich zu drehen. Einfädeln in der Reihenfolge ① - ⑥. Führen Sie den Faden durch die Fadenführung ①.

INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD

Zet de persvoetheefboom omhoog. De aantrekhefboom in de hoogste stand zetten door het handwiel naar u toe te draaien. Inrijgen volgens nummer ① - ⑥. De draad door geleider leiden ①.

INFILATURA DEL FILO SUPERIORE

Alzate il piedino premistoffa. Ruotate il volantino verso di voi fino a quando il tendifilo sarà nella sua posizione più alta. Infilate seguendo i numeri da ① a ⑥. Fate passare il filo attraverso il guidafilo ①.

Puis entre les deux disques du tendeur ②. Accrochez-le au guide ③, de bas en haut et droit à gauche.

Faden senkrecht durch die Spannungsscheiben hindurchführen ②. Von unten nach oben in die Fadenanzugsfeder einhaken ③.

Vervolgens tussen de twee spanschijfjes leiden ②. De draad onder de geleider haken, zoals op de tekening ③.

Quindi tra i due dischi della tensione ②. Agganciatelo alla guida ③, dal basso in alto e da destra verso sinistra.

Matri Naaimachine
Specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.heckmachine.info

English

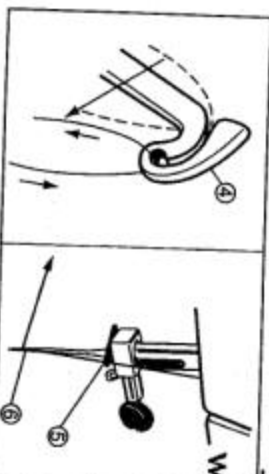
Español

Thread take-up lever ④.
Pass thread through needle guide ⑤ (use left one) then through the needle eye ⑥ from front to back.

Allow about 15 cm (6") of thread extra.

Enhebrar el hilo en la guía ④. Jalar el hilo a través de la guía ⑤ (usar izquierda). Enhebrar en la aguja de adelante hacia atrás. ⑥

Dejar aproximadamente 15 cm de hilo extra.



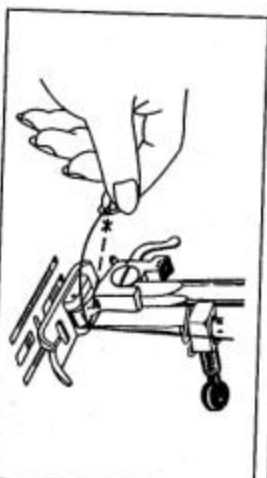
DRAWING UP LOWER THREAD

Hold the end of the upper thread with the left hand as illustrated.

Turn the handwheel slowly towards you until the needle moves down and up again to its highest position.

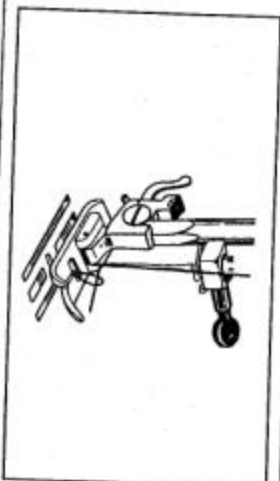
CÓMO LEVANTAR EL HILO INFERIOR

Sostener el extremo del hilo superior con la mano izquierda. Girar el volante lentamente hacia Ud. hasta que la aguja baje y suba otra vez.



Pull the upper thread slowly and the lower thread will be brought up in a loop.

Jalar el hilo superior lentamente y el hilo inferior se alzará en forma de presilla.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

www.matri.nl
Matri Naaimachine
Specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Enfilez-le ensuite par le ten-
 deur ④.

Faites passer le fil par le
 guide ⑤, (situé à gauche) et
 par le chas de l'aiguille ⑥, de
 l'avant vers l'arrière.

*Laissez pendre environ 15
 cm de fil.*

Durch den Gelenkladenhebel
 führen ④.
 Fädeln Sie den Faden durch
 die Fadenführungen ⑤ und
 dann von vorne nach hinten
 durch das Nadelohr ⑥ ein.

*Etwa 10 cm Faden nach
 hinten herausziehen.*

De draad van rechts naar
 links door de aantrekheboom
 leiden ④.
 Daarna door geleider ⑤
 (links) en door het naaldoo-
 gen ⑥.

*Een eind draad van circa 15
 cm overlaten.*

Infilatelo quindi nel tendifilo
 ④.

Fate passare il filo attraverso
 la guida ⑤ (situata a sinistra)
 ed infine nella cruna dell'ago
 ⑥ da davanti verso il resto
 della macchina.

*Lasciate pendere all'incirca
 15 cm di filo.*

POUR FAIRE REMONTER LE FIL INFÉRIEUR

Saisissez l'extrémité du fil
 supérieur de la main gauche.
 Tournez lentement le volant
 vers vous jusqu'à ce que
 l'aiguille descende puis
 remonte à sa position la plus
 haute.

HERAUFHOLEN DES UNTERFADENS

Fadenende des Oberfadens
 mit der linken Hand wie auf
 Abb. halten.
 Drehen Sie nun das Handrad
 langsam in Ihre Richtung, bis
 der Gelenkladenhebel sich
 wieder in der höchsten Stel-
 lung befindet.

OPHALEN VAN DE SPOELDRAAD

Het uiteinde van de boven-
 draad met de linkerhand
 vasthouden.
 Het handwiel langzaam naar
 u toe draaien zodat de naald
 éénmaal op en neer gaat.

PER FAR RISALIRE IL FILO INFERIORE

Afferrate l'estremità del filo
 superiore con la mano sinis-
 tra.
 Girate lentamente il volante
 verso di voi facendo scendere
 e quindi risalire l'ago.

Tirez lentement sur le fil
 supérieur de telle sorte que le
 fil inférieur fasse une boucle.

Ziehen Sie den Oberfaden
 leicht an, und der Unterfaden
 wird in Form einer kleinen
 Schlinge heraufgeholt.

De bovendraad voorzichtig
 aantrekken zodat de spoel-
 draad met een lus naar boven
 komt.

Tirate lentamente il filo supe-
 riore in modo che il filo inferi-
 ore formi un cappio.

English

Pull out both threads to about 15 cm (6") and place them together at the left under the presser foot.

Español

Jalar ambos hilos 15 cm aproximadamente y ponerlos juntos debajo del pie prensateja hacia el lado izquierdo.



TRIAL SEWING

Now that you have finished the first steps (page 1-13), you are familiar with the controls on your machine and with the accessories provided for the machine you are ready to start to sew with your new sewing machine.

COSTURA DE PRUEBA

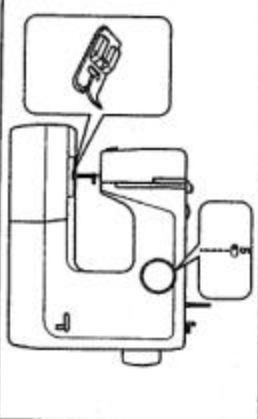
Ahora Ud. ha terminado los primeros pasos (de la página 1 a la 13). El manejo de su máquina y accesorios le son familiares a Ud.. Esta todo en orden para comenzar a coser con su nueva máquina.

Let's try to sew straight stitch.

1. Make sure your machine is set completely as illustrated here.
2. Pattern selection dial to (1).
3. Upper thread tension dial to 5.
4. Place fabric under the presser foot.

Comenzaremos a probar la costura recta.

1. Asegurarse que su máquina esté completamente como aparece indicado.
2. Control para seleccionar la puntada a (1).
3. Control de la tensión del hilo superior al No. 5.
4. Colocar la tela debajo del pie prensateja.



Tirez les deux fils à 15 cm environ du pied et placez-les tous les deux à gauche et sous le pied-de-biche.

Beide Fäden bis etwa 15 cm herausziehen und nach links unter den Nähfuß legen.

De twee uiteinden circa 15 cm van de persvoet uittrekken en ze beide links onder de persvoet leggen.

Tirate le due estremità dei fili a 15 cm circa dal piedino e sistematele entrambe a sinistra e sotto il premistoffa.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

COUTURE D'UN ECHANTILLON

Maintenant que vous avez effectué les préparatifs nécessaires et que vous êtes familiarisés avec les commandes et les accessoires de votre machine, vous êtes prêts à commencer à coudre.

DER NÄHBEGINN

Nachdem Sie nun die ersten Schritte (Seite 1 - 14) beendet haben, sind Sie jetzt mit der Bedienung der Maschine und der Anwendung des Zubehörs vertraut. Nun können Sie auch mit dem Nähen mit Ihrer neuen Nähmaschine beginnen.

PROEFNAAIEN

Nadat U de eerste handelingen (pag. 1-14) doorgewerkt hebt bent u vertrouwd met de bedieningsorganen van uw machine en met de beigelverde accessoires. Nu bent u gereed om met uw nieuwe naaimachine te gaan naaien.

CUCITURA DI UN CAMPIONE

Ora che avete portato a termine i preparativi necessari e avete una maggiore familiarità con i comandi della vostra macchina ed i suoi accessori, siete pronti per iniziare a cucire.

Essayons la couture du point droit.

1. Assurez vous que votre machine se trouve complètement comme illustré.
2. Mettez le cadran de sélection du point sur 5 (!).
3. Le bouton de tension du fil supérieur sur 5.
4. Placez le tissu sous le pied-de-biche.

Versuchen Sie zuerst im Geradstich zu nähen:

1. Stellen Sie die Maschine entsprechend der Abbildung ein.
2. Drehen Sie den Programmm-Selektor auf (!).
3. Stellen Sie die Oberfadenspannung auf (5) ein.
4. Legen Sie nun den Stoff unter den Nähfuß.

Laten we nu een rechte steek naaien-

1. Verzekert er U van dat uw machine volledig is afgesteld zoals hier afgebeeld.
2. Draai de steekkeuzeknop op 5 (!).
3. Bovenadraaispanning op 5 zetten.
4. Leg de stof onder de persvoet.

Provate per prima la cucitura dritta:

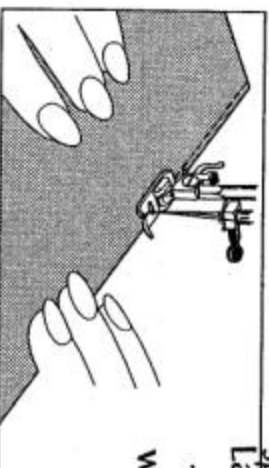
1. Assicuratevi che la macchina è completamente come illustrato.
2. Ruotate la manopola di selezione dei punti su 5 (!).
3. Regolate la tensione del filo superiore su 5.
4. Posizionate il tessuto sotto il piedino premistoffa.

English

Español

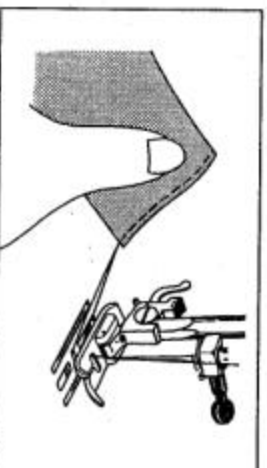
5. Take-up lever in its highest position.
- * Fabric should be placed under the presser foot with the bulk of the material to the left of the needle and the right edge of the material placed on the appropriate seam allowance.

5. Colocar la palanca en la posición más alta.
- * La tela debe quedar colocada debajo del pie prensateja con la mayor parte sobre la izquierda de la aguja. Y colocar el borde del lado derecho de la tela con el apropiado espacio para la costura.



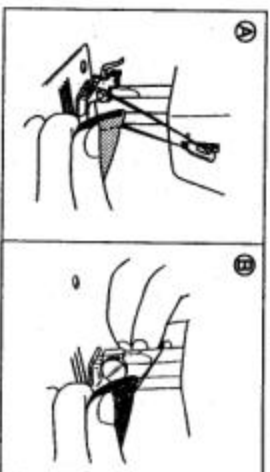
6. Lower press foot lifter.
7. Press foot controller lightly and commence forward sewing guiding the fabric by hand as it is fed. Never push or pull the material.
- * The more you press the foot controller, the faster the machine runs.
8. Draw out fabric to left when sewing is finished.

6. Bajar el elevador del pie prensateja.
7. Presionar el pedal ligeramente y comenzar a coser guiando la tela con la mano mientras avanza ésta. Nunca se debe tironear o empujar la tela.
- * A mayor presión del pedal, mayor será la velocidad con que la máquina coserá.



- * Always finish sewing each seam with the needle at its highest position.
 - * Leave at least 15 cm (6") of thread behind the needle so that it will not be drawn out of the eye of the needle when next sewing.
9. ⓐ Cut threads with thread cutter.
- ⓑ Cut threads with thread cutter behind presser bar.

8. Jalar la tela hacia el lado izquierdo cuando se haya terminado de coser.
- * Siempre terminar cada costura con la aguja en su posición más alta.
 - * Dejar aproximadamente 15 cm del hilo extra hacia atrás para que no se desprenda el hilo de la aguja.
9. ⓐ Cortar los hilos con la cuchilla.
- ⓑ Cortar los hilos con la cadroneta que está detrás de la barrapata.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

5. Déplacer le levier à sa position la plus haute.

5. Bringen Sie den Gelenkfadenhebel in die höchste Position.

5. Breng de aantrekheboom in zijn hoogste positie.
• De stof moet onder de persvoet gelegd worden zodat het grootste deel aan de linker kant van de naald ligt. De rechter kant van de stof moet altijd breed genoeg zijn om er de door u gekozen steekbreedte ruimschoots op kwijt te kunnen. Té kort op de rand stikken hecht n.l. niet goed.

5. Alzare completamente la leva di rientro del trasportatore
• Collocate il tessuto sotto il premistoffa in modo che la messa principale si trovi a sinistra dell'ago e il bordo destro sulla tacca della placca ago corrispondente alla larghezza della cucitura che si vuole ottenere.

6. Descendez le levier du pied-de-biche.
7. Appuyez légèrement sur la pédale et commencez la couture en guidant le tissu d'une main.
• Pour coudre plus vite, appuyer plus fort sur la pédale.

6. Senken Sie den Nähfuß.
7. Fangen Sie jetzt an, langsam und gleichmäßig zu nähen. Führen Sie das Nähgut leicht mit der Hand vor der Nadel. Niemals am Nähgut ziehen oder den Stoff festhalten, weil dadurch der Materialtransport verändert wird. Je mehr Sie den Fußanlasser herunterdrücken, desto schneller läuft die Maschine.

6. Laat de persvoethendel zakken.
7. Druk voorzichtig op de voetepeel en begin te naaien terwijl u de stof geleid als deze getransporteerd wordt.
Trek of duw nooit aan de stof.
• Hoe verder u het voetepeel indrukt des te sneller gaat de machine lopen.

6. Abbassate il piedino premistoffa.
7. Premete leggermente sul pedale e cominciate cucire guidando il tessuto con la mano.
• Per cucire più velocemente, premete più forte sul pedale.

8. Quand la couture est terminée, enlever le tissu en le tirant vers la gauche.
• Toujours terminer la couture avec l'aiguille en position haute.
• Laissez un bout de fil d'environ 15 cm de long, pour éviter que le fil ne sorte du chas de l'aiguille.
9. ⓐ Coupez le fil à l'aide du coupefil.
ⓑ Couper les fils à l'aide du coupe-fil situé derrière la barre pied-presseur.

8. Nehmen Sie das Nähgut nach links aus der Maschine. Wenn Sie aufhören zu nähen, sollte die Nadel in der höchsten Position sein. Legen Sie Ober- und Unterfaden nach hinten unter den Nähfuß und ziehen Sie etwa 15 cm heraus.
9. ⓐ Schneiden Sie die Faden mit dem Fadenabschneider ab.
ⓑ Schneiden Sie den Faden mit dem Fadenabschneider hinter der Drückstange ab.

8. Haal de stof naar de linker kant weg als het naaiwerk gereed is.
• Stop altijd met draadaan-trekheboom in de hoogste stand.
• Laat ten minste 15 cm van de draad door de naald steken zodat deze niet uit het oog van de naald wordt getrokken als u verder gaat naaien.
9. ⓐ Knip draad met draadsnijder.
ⓑ Snij de draden af met behulp van de draadsnijder aan de achterkant van de naaldstang.

8. Una volta terminata la cucitura, togliete il tessuto tirandolo verso sinistra.
• Terminare sempre la cucitura con l'ago in alto.
• Lasciate pendere all'incirca 15 cm di filo per evitare che si sfilì dall'ago.
9. ⓐ Tagliare il filo con l'apposito taglietino.
ⓑ Tagliare il filo con il tagliafilo dietro la barra dell'ago.

English

Español

Let's try reverse sewing

10. At first, sew forward.

Then, push down reverse sewing lever to sew backwards.

This is reverse sewing

11. Release lever to return to sew forward.

* Reverse sewing is often done for reinforcement at the ends of seam (back stitching).

Vamos a probar la costura en reversa.

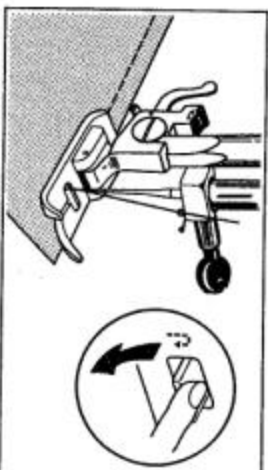
10. Al principio, coser hacia adelante.

Después, empujar la palanca que está sobre la derecha hasta abajo, como se indica en la figura.

Esta es la costura en reversa.

11. Soltar la palanca e iniciar la costura hacia adelante.

* La costura en reversa es muchas veces para reforzar la costura en las orillas de la tela.



Section

3

Let's try zigzag sewing

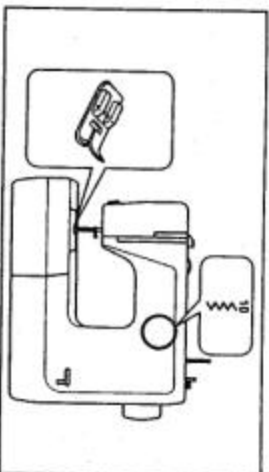
12. Set pattern selection dial to (Z).

13. Follow above step 4-9. This is zigzag sewing.

Vamos a probar la costura en zig-zag.

12. Colocar el Control para selecciona la puntada a (Z).

13. Seguir los pasos arriba del 4 al 9.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Français

Deutsch

Dutch

Italiano

Essayons maintenant la couture en marche arrière.

10. Cousez d'abord en avant.

Ensuite poussez le levier de marche arrière vers le bas. Vous obtenez la couture en marche arrière.

11. Pour retourner à la couture en avant, relâchez le levier.

* La couture en marche arrière est souvent utilisée pour renforcer l'extrémité d'une couture.

Versuchen Sie jetzt "Rückwärts" zu nähen:

10. Nähen Sie zuerst im Geradstich vorwärts.

Drücken Sie nun die Taste zum Rückwärtsnähen, und solange Sie diese gedrückt halten, näht die Maschine rückwärts.

11. Wenn Sie den Nähvorgang beenden wollen, lassen Sie die Taste einfach wieder los.

Die Rückwärtsnaht wird zumeist zum Verriegeln (Verstärken) von Nahtfang und -ende verwendet.

Laten we nu achteruitnaaien.

10. Naait u eerst vooruit. Druk dan op de achteruitnaaiknop om achteruit te gaan naaien.

11. Laat deze knop los om weer vooruit te gaan naaien.

* Achteruitnaaien wordt vaak gedaan om aan het einde van een naad deze extra te verstevigen.

Ora eseguite una prova della cucitura in marcia indietro:

10. Iniziate con una cucitura dritta, quindi spingete verso il basso la leva di marcia indietro per cucire in marcia indietro.

11. Per ritornare alla cucitura dritta, rilasciate la leva.

* La cucitura in marcia indietro viene spesso utilizzata per rinforzare le estremità di una cucitura.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Essayons la couture zig-zag.

12. Mettez le cadran de sélection du point sur 10 (§).

13. Suivez les indications ci-dessus 4 à 9.

Versuchen Sie jetzt mit Zickzack-Stichen zu nähen:

12. Drehen Sie den Programmssektor auf (§).

13. Verfahren Sie jetzt wie beim Geradstich-Nähen (Punkt 4 - 9).

Laten we nu gaan zig-zag-naaien-

12. Draai de steekkeuzeknop op 10 (§).

13. Herhaal de stappen 4/m 9. Dit is zig-zag naaien.

Provate infine la cucitura a zig-zag:

12. Ruotate la manopola di selezione dei punti su 8 (§).

13. Seguite le istruzioni precedentemente indicate ai punti 4-9.

ADJUSTING THREAD TENSION

After you finish sewing the above stitches, check if upper and lower threads tension is equal and strong enough to lock both thread in centre as in figure ⑨.

If upper tension is too tight (loose), upper (lower) thread lies straight along upper (lower) surface of fabric ⑩ (⑪). Correct by turning tension dial in the direction of arrow.

• Always check the balance of upper and lower tensions by test sewing using fabric, needle, thread and stitch pattern you plan to use. (Correct combinations are described on page 35.)

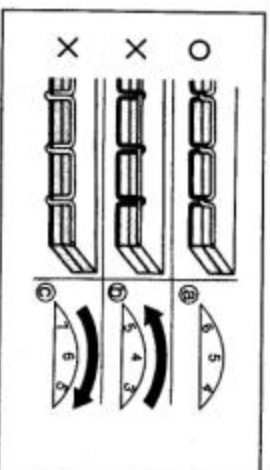
AJUSTE DE LA TENSION DEL HILO

⑨ Para la costura correcta, la tensión de ambos hilos es igual y tendrá que juntar ambos hilos en el centro.

⑩ Si la tensión del hilo superior está muy ajustada, el hilo superior quedará recto a lo largo de la superficie superior de la tela.

⑪ Si la tensión del hilo superior está muy suelta, el hilo inferior quedará recto a lo largo de la superficie inferior de la tela.

• Es recomendable ensayar antes en un pedazo de la tela; el molde de la costura, la tensión de los hilos (superior ó inferior), la aguja, y el hilo. (Consultar la Tabla de Telas, Hilos y Agujas en la página 36.)



Section

3

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

REGLAGE DE LA TENSION DES FILS

Avant de passer à la couture définitive, faites un essai sur une chute de la même étoffe. Si la tension est correcte, la tension des fils inférieur et supérieur doit être égale et assez forte pour que les deux fils s'entrecroisent au centre de l'ouvrage ②.

Si la tension du fil supérieur est trop forte (faible), le fil supérieur (inférieur) se trouve à plat sur (sous) le tissu ③.

④. Pour obtenir la tension correcte, tournez le bouton régulateur de tension. Ceci est la couture du point zig-zag.

* Vérifiez toujours l'équilibre entre la tension supérieure et la tension inférieure en cousant un échantillon avec le tissu, l'aiguille, le fil et le point que vous souhaitez utiliser. (Les combinaisons correctes sont indiquées à la page 37).

REGULIERUNG DER OBERFADENSINNUNG

Testen Sie die Stichqualität an einem Stückchen des Stoffes, den Sie vernähen möchten. Bei richtiger Fadenspannung ② ist das Stichbild des Ober- wie des Unterfadens gleich.

Ist die Oberfadenspannung zu stark (zu lose), so liegt der Ober (Unter)-faden ganz fest an der oberen (unteren) Seite des Stoffes an ③, ④. Regulieren Sie dies durch Drehen des Rades.

Es empfiehlt sich, die richtige Fadenspannung für den gewünschten Stoff, Nadel, Faden und den betreffenden Stich vorher auszuprobieren (siehe hierzu die Stoff-, Nadel- und Garntabelle auf Seite 38).

REGELEN VAN DE DRAADSPANNING

Voor u begint te naaien, moet u een proef uitvoeren op een lapje van dezelfde stof. Indien de spanning goed is ②, is de spanning van de spoel-draad en de bovendraad gelijk en strek genoeg om de twee draden in het midden in elkaar te doen grijpen. Indien de spanning van de bovendraad te sterk (zwak) is, ligt de bovendraad (spoel-draad), bovenop (onder) de stof ③, ④.

Om de correcte spanning te krijgen, de spanningsregel-knop verdraaien.

* Controleer altijd eerst de verhouding tussen de boven- en onderspanning door vooraf een preclapje te maken met de stof, naald en streek die u wilt gaan gebruiken. (de juiste combinaties staan vermeld op pag. 39).

REGOLAZIONE DELLA TENSIONE DEI FILI

Prima di passare alla cucitura definitiva, fate una prova su uno scarto della stessa stoffa. Se la tensione è corretta, la tensione dei fili inferiore e superiore deve essere uguale ed abbastanza forte per far sì che i due fili si incrocino al centro del lavoro ②.

Se la tensione del filo superiore è troppo forte (insufficiente) il filo superiore (inferiore) si trova appiattito sopra (sotto) il tessuto ③, ④.

Per ottenere la tensione corretta, ruotate la manopola di tensione.

* Verificate sempre l'esatto equilibrio tra tensione superiore e inferiore cucendo un campione con la stessa stoffa, ago, filo e punto della cucitura definitiva (le combinazioni corrette sono indicate a pagina 40).

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

English

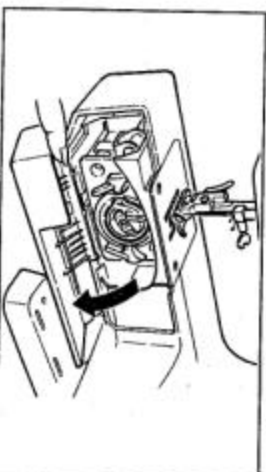
Español

4. STARTING TO SEW**4. COMENZAR A COSER****BOBBIN WINDING**

Set the needle in the highest position by turning the hand-wheel towards you.
Open shuttle cover.

BOBINADO

Colocar la aguja en su posición más alta girando el volante hacia Ud.
Abrir la cubierta del lanzadera.



Open latch of bobbin case and pull it out.

Abrir el seguro de la bobina y sacarla.



Close latch of bobbin case and bobbin comes out easily.

Soltar el seguro de la bobina y el carrete saldrá fácilmente.



**4 COMMENCER A
COUDRE****BOBINAGE DE LA CANETTE**

Tournez le volant vers vous pour amener la barre-aiguille à sa position la plus haute. Ouvrez le couvercle de la navette.

**4. VORBEREITUNG
DES UNTERFADENS****SPULEN**

Nadel in die höchste Position bringen, indem Sie das Handrad wie bereits beschrieben drehen. Öffnen Sie die Freiarmsklappe.

**4. U BEGINT OP UW
MACHINE****OPWINDEN VAN DE SPOEL**

Het handwiel naar u toe draaien om de naald in de hoogste stand te plaatsen. Het klapdeksel openmaken.

**4. RIEMPIMENTO
DELLA SPOLINA**

Fate ruotare il volante verso di voi per portare la barra ago nel punto più alto. Aprite il coperchio della capspolina.

Ouvrez le loquet de la navette contenant la canette et retirez-la.

Öffnen Sie die Klappe der Spulenkapself und nehmen Sie sie heraus.

Het klepje van de spoelhoud-er openmaken en deze uitnemen.

Aprire la levetta di chiusura della capsula che contiene la spolina ed estrarla.

Refermez le loquet de la navette pour détacher ensuite la canette.

Lassen Sie nun die Klappe wieder los und die Spule gleit- et leicht heraus.

Het klepje van de spoelhoud-er weer sluiten en de spoel uitnemen.

Richiudete la levetta e quindi staccate la spolina.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

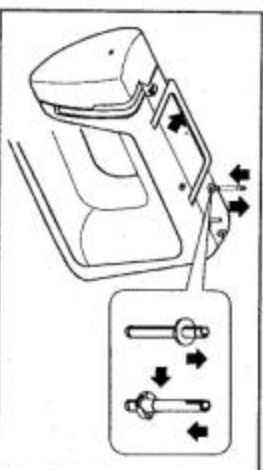
Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

English

Pull out and stand spool pin.

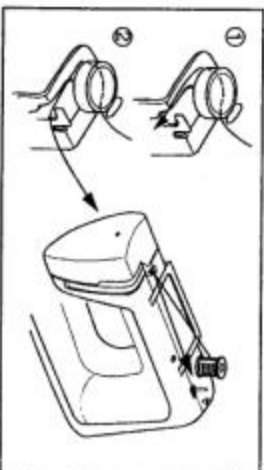
Levantar el porta carrete hacia arriba.



Español

Put a spool on spool pin.
Draw thread from spool pin through thread guide and pre-tension device, following numbers ① and ②.

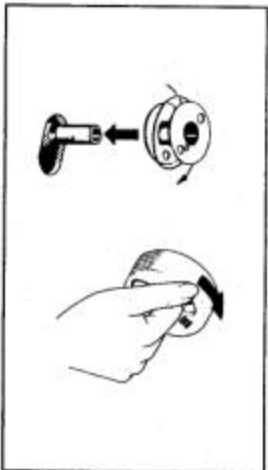
Colocar un hilo en el porta carrete.
Pasarlo el hilo del porta carrete como se muestra en el dibujo. (pasos ① y ②)



Wind thread clockwise around bobbin several times.
Push bobbin on to spindle.
Move the declutch knob in the handwheel into the direction.

Note: Never touch declutch knob while sewing or it may cause trouble.

Entredar el hilo varias veces alrededor del carrete en dirección a las manecillas del reloj.
Colocar el carrete sobre el eje.
Mover el botón que se encuentra en el volante hacia el dibujo (). (indicando el carrete).
Nota: Nunca toca el botón de declutch al coser.
¡Puede ser peligroso!



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Français

Deutsch

Dutch

Italiano

Tirer verticalement le porte bobine.

Zum Aufspulen Tragegriff umlegen und Garnrollenstift ganz herausziehen,umdrehen und hineinstecken.

De klossen uittrekken en recht op zetten.

Tirare alla verticale il perno portarocchetto.


Mettez une bobine sur le porte-bobine.
Tirez le fil de la bobine en le passant par le guide fil et la poulie de pré-tension, en suivant les numéros ① et ②.

Setzen Sie die Garnrolle auf den Garnrollenstift und ziehen Sie den Faden von der Spule durch die Vorspannung Abb. ① und ②.

Steek een klop op de klossen. De draad van de klos door de draadgeleider en het voorspannschijfje trekken, volgens de numers ① en ②.

Inserire una spoletta sul perno portarocchetto
Estrarre il filo dalla spoletta, farlo correre attraverso la guida ed il pretensionatore, eseguire l'operazione seguendo i numeri di riferimento ① e ②.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Enroulez le fil dans le sens des aiguilles d'une montre plusieurs fois autour de la canette.
Placez la canette sur l'axe.
Poussez le bouton de débrièvement - qui se trouve dans le volant - dans la direction .
* Ne jamais toucher le bouton de bobinage automatique pendant que la machine coud: cela peut être très dangereux.

Wickeln Sie den Faden einige Male im Uhrzeigersinn um die Spule. Stecken Sie die Spule auf die Achse.
Verschieben Sie den Umschalt-Knopf am Handrad in die  Position.
Betätigen Sie niemals den Umschalt-Knopf während die Maschine in Betrieb ist.

De draad enkele malen rechtsom op de spoel winden. De spoel op de as drukken.
Zet de ontkoppelingsknop in het handwiel in de  stand.
* Raak nooit aan de ontkoppelingsknop tijdens het naaien, dit zou problemen kunnen geven.

Avvolgete il filo a mano per alcuni giri intorno alla spolina in senso orario.
Posizionate la spolina sull'asse del filarelio.
Spingete il tasto di disinnesto che si trova sul volante nella direzione ().
* Onde evitare inconvenienti non toccare mai il pannello di sgancio della frizione mentre si sta cucendo.

English

Push bobbin in the direction of arrow ②.
Press down foot controller for bobbin winding. When the bobbin is wound as shown ③, stop the machine and push the bobbin to left as shown ④ for disengaging from wheel.

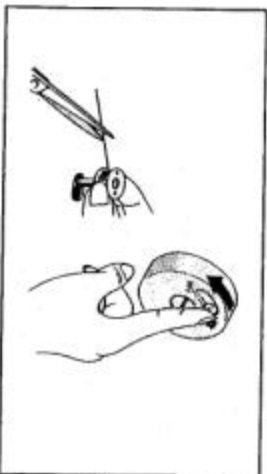
Español

Mover el carrete se indica en la flecha ②.
Presionar el pedal para devanar. Cuando el carrete está como se indica en la figura ③, pare la máquina y mueva el carrete hacia la izquierda como se indica en la figura ④ para desprenderlo.



Note: Watch the bobbin carefully to wind the correct volume of thread.
Take bobbin off the spindle and cut the thread.
Move the declutch knob in the handwheel into the "1" direction.

Nota: Al devanar cuide que el volumen del hilo no exceda la capacidad del carrete.
Quitar el carrete del eje y cortar el hilo.
Mover el botón del volante en dirección a la aguja. (1)



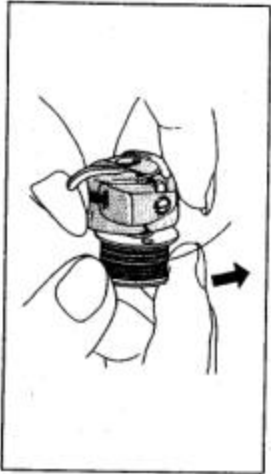
INSERTING BOBBIN

Place the bobbin in its case with the thread running in direction of arrow (clockwise).

COLOCACIÓN DEL

CARRETE EN LA BOBINA

Colocar el carrete dentro de la bobina con el hilo en dirección a la flecha.



Section

4

www.matri.nl
Matri Naimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Français

Deutsch

Dutch

Italiano

Poussez la bobine dans la direction de la flèche ② et appuyez sur la pédale pour bobiner.

Quand le bobinage est terminé (voir ⑤), poussez la bobine vers la gauche (voir ⑥) pour la déconnecter du volant.

SPULEN

Spule nach rechts bis zum Anschlag drücken und Fußantasser betätigen.

Es kann so lange gespult werden, bis die Spule voll gefüllt ist. Falls die Spule nur zum Teil gefüllt werden soll, kann die Spulervelle jederzeit von Hand abgeschaltet werden.

Druk het spoeltje in de richting van pijl ②.

Druk nu op het voelpedaal om te gaan spoelwinder.

Wanneer het spoeltje is opgewonden zoals in afbeelding ⑤, stop dan met spoelen en druk het spoeltje terug naar links zoals in afbeelding ⑥ om het spoelmecanisme weer te ontkoppelen.

Premere il rocchetto nel senso indicato dalla freccia ②.

Mantenere premuto il regolatore a pedale per il riavvolgimento del rocchetto.

Una volta riavvolta il rocchetto come indicato al punto ⑤, arrestare la macchina e premere il punto ⑥ per disimpegnare dalla relativa ruota.

Surveillez que la quantité souhaitée de fil soit bobinée. Retirez la canette de l'axe et coupez le fil.

Poussez le bouton de débrayage dans la direction ⑤.

Spule herausnehmen und Faden abschneiden.

Handrad festhalten und Umschalt-Knopf auf Position Nähen schalten.

LET OP: U dient er goed op te letten dat er niet meer dan de aangegeven hoeveelheid garen (zie afbeelding ⑤) opgespoeld wordt.

De spoel van de as nemen en de draad doorknippen.

Zet de ontkoppelingknop in het handwiel in de ⑤ stand.

Nota: Assicurarsi di riavvolgere sul rocchetto solamente il corretto quantitativo di filo.

Togliete la spolina dall'asse del filarellino e tagliate il filo.

Spostate il tasto di disinnesco nella direzione (⑤).

MISE EN PLACE DE LA CANETTE

Mettez la canette dans la navette.

Assurez-vous que le fil soit bobiné dans le sens de la flèche.

EINSETZEN DER SPULE

Setzen Sie die Spule in die Spulenkapself, so daß der Faden in Pfeilrichtung abläuft.

INZETTEN VAN DE SPOEL

De spoel in de spoelhouder leggen, met de draad in de richting van het pijltje (uurtw-erkiwzerrichtung)

SISTEMAZIONE DELLA SPOLINA

Inserite la spolina nella capsula. Assicuratevi che il filo sia avvolto nella direzione della freccia.

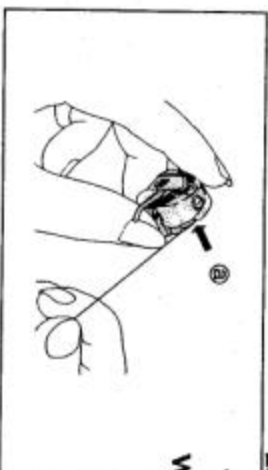
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

English

Guide thread into slot ② of bobbin case.

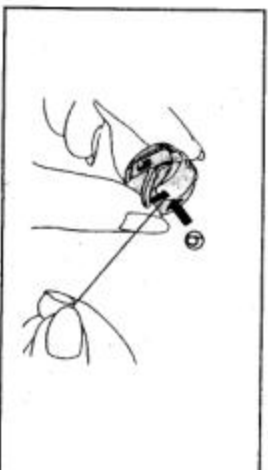
Español

Guiar el hilo por la ranura ② de la caja porta bobina.



Pulling thread to left, bring it under tension spring then to delivery eye ⑤.

Extraer el hilo hacia la izquierda, conducirlo hacia abajo del resorte de tensión y luego pasarlo por la ranura ⑤.



Raise the needle to the highest position.

Leave end of thread of about 10 cm (4") from bobbin case. Take hold of latch and push bobbin case into shuttle, as illustrated.

Release latch when bobbin case is fully inserted.

Levantar la aguja a su posición más alta.

Dejar en el extremo del hilo unos 10 cm fuera de la bobina. Tomar el seguro de la bobina y empujarla hacia adentro del cangrejo, como se indica. Soltar el seguro cuando la bobina esté completamente adentro del cangrejo.



Français

Deutsch

Dutch

Italiano

Faites passer le fil dans la fente ② de la navette.

Faden in den Schlitz ② der Spulenkapfel ziehen.

De draad door gleuf ② in de spoelhouder leggen.

Fate passare il filo nell'apertura ② della capsula.

En tirant le fil vers la gauche, faites-le passer sous le ressort de tension, puis par l'orifice ①.

Faden nach links, unter die Spannungsfeder hindurch bis zur Öffnung ziehen ①.

De draad naar links trekken en eerst onder de spanveer en daarna door de opening ① leiden.

Tirando il filo verso sinistra, fatelo passare sotto la molla di tensionamento e quindi attraverso il foro ①.

Amenez l'aiguille à sa position la plus haute.

Nadel ganz nach oben bringen.

Breng de naald in de hoogste stand.

Portate l'ago al punto più alto.

Laissez pendre environ 10 cm de fil de la navette. Tenez le loquet et poussez la navette dans la coursière. Assurez-vous que la canette est bien à sa place avant de lâcher le loquet.

Ca. 10 cm vom Fadenende aus der Spulenkapfel heraushängen lassen. Halten Sie nun die Spule an der Spulenkapfelklappe und setzen Sie sie auf den Stift. Klappe loslassen, wenn Spulenkapfel eingesetzt ist.

Circa 10 cm draad overlaten. Het klepje vastnemen en de spoelhouder in de grijper steken. Nagaan of de spoelhouder goed op zijn plaats zit voor u het klepje loslaat.

Lasciate pendere circa 10 cm di filo. Tenete la levetta e spingete la capsula nel crocchio. Assicuratevi che la spolina sia bene in posizione prima di lasciare la levetta.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

English

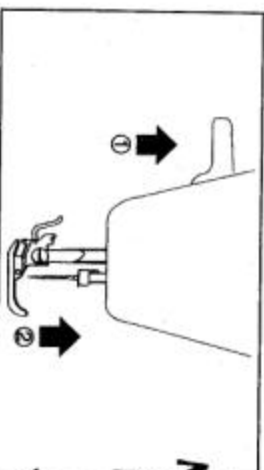
CHANGING FOOT

Raise presser foot lifter ①.
Set needle in the highest position by turning the hand-wheel towards you ②.

Español

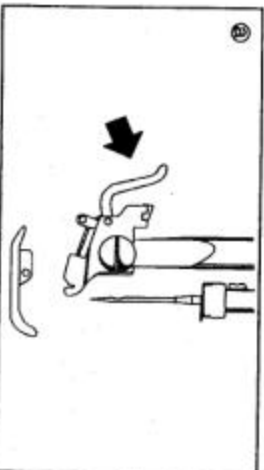
**CAMBIO DEL PIE
PRENSATELA**

Levantar el elevador del pie prensatela. ①
Colocar la aguja en la posición más alta, girando el volante hacia Ud. ②.



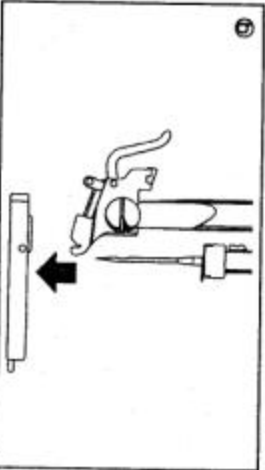
③ Push button of holder towards you and foot will come off.

③ Oprimir la palanca del soporte del pie prensatela hacia Ud. y el pie se soltará.



④ Position a new foot by aligning holding groove of shank with pin of foot. Lower presser foot lifter so that holder catches presser foot.

④ Poner un pie prensatela con el poste justamente debajo de la hendidura del soporte.
Bajar el elevador del pie prensatela y el soporte detendrá el pie inmediatamente.



CHANGEMENT DU PIED DE BICHE

Levez le levier remonteur du pied-de-biche ①.
Veuillez à ce que la barre-aiguille soit à sa position la plus haute en tournant le volant vers vous ②.

AUSWECHSELN DER NÄHFÜSSE

Die einzelnen Zubehörfüße werden an dem Nähfußhalter ② befestigt. Um den Fuß richtig einzusetzen, muß man den Lüfterhebel ① nach oben stellen.

VERANDEREN VAN DE PERSVOET

De persvoetheelboom omhoog zetten ①.
De naald in de hoogste stand plaatsen door het handwiel naar u toe te draaien ②.

SOSTITUZIONE DEL PIEDINO PREMISTOFFA

Solleivate la leva alza-piendino premistoffa ①.
Portate la barra ago nella sua posizione più alta facendo girare il volantino verso di voi ②.

Pour enlever le pied-de-biche: Poussez le levier ① dans la direction de la flèche afin de libérer le pied-de-biche.

Drücken Sie den Hebel in Pfeilrichtung, damit sich das Fußchen löst.

Om de naalvoet te verwisselen moet hendel ① in de richting van de pijl worden gedruwd waardoor de zool van de naalvoet vrij komt van de houder.
Plaats een nieuwe naalvoet met de stift recht onder de inkeping van de houder.

Per togliere il piedino premistoffa:
Spingete la leva ① nella direzione della freccia per liberare il piedino.

Pour fixer le nouveau pied-de-biche: Placer l'axe ② du nouveau pied-de-biche sous la rainure.
Abaisser le levier remonteur du pied-de-biche de telle sorte que l'axe s'emboîte automatiquement dans la rainure.

Legen Sie ein neues Fußchen unter die Aussparung des Fußchenhalters.
Senken Sie die Stoffdrückerstange, bis der Nähfuß einrastet.

Laat de Persvoethendel zakken waardoor de naalvoet automatisch wordt vastgeklit.

Per fissare il nuovo piedino premistoffa:
Pazionate lo stelo ② del nuovo piendino sotto la scanalatura dell'attacco.
Abbassare la leva alza-piedino premistoffa in modo che il piedino si agganci automaticamente nella scanalatura.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

English

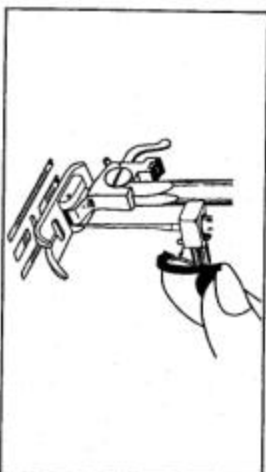
CHANGING NEEDLE

Set the needle in the highest position by turning the hand-wheel towards you. Loosen needle clamp screw and take out needle.

Español

CAMBIO DE LA AGUJA

Colocar la aguja en la posición más alta girando el volante hacia Ud. Aflojar el tornillo de presión de la aguja y quitarla.

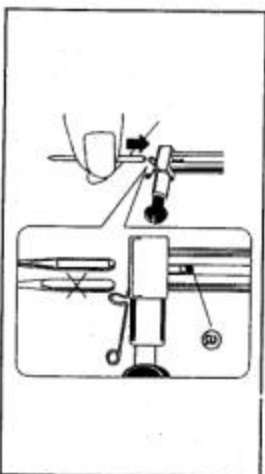


Section

4

With the flat side away from you, insert a new needle into groove of needle bar. Push needle into clamp until it reaches stopper ② and tighten needle clamp screw firmly.

Con la parte plana hacia atrás, inserte la nueva aguja dentro de la cavidad. Empujar la aguja hacia arriba hasta el tope figura ② y apriete el tornillo de presión firmemente.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

CHANGEMENT DE
L'AIGUILLE

Mettez la barre-aiguille à sa position la plus haute en tournant le volant vers vous.
Desserrez la vis de fixation de l'aiguille et retirez l'aiguille.

AUSWECHSELN DER
NADEL

Handrad in Ihre Richtung drehen, bis die Nadel ganz oben steht.
Lösen Sie die Nadelbefestigungsschraube und nehmen Sie die Nadel heraus.

VERANDEREN VAN DE
NAALD

De naald in de hoogste stand plaatsen door het handwiel naar u toe te draaien.
De klenschroef van de naald losdraaien en de naald wegnemen.

SOSTITUZIONE DELL'AGO

Portate la barra ago nella sua posizione più alta facendo girare il volante verso di voi.
Allentate la vite del morsetto dell'ago e togliete l'ago.

Placez l'aiguille avec le côté plat vers l'arrière dans la gorge de la barre-aiguille.
Poussez l'aiguille jusqu'à ce qu'elle atteigne le butoir ③ et resserrez la vis de fixation de l'aiguille.

Die flache Seite des Nadelkopfs muß nach hinten, von Ihnen weg zeigen und so setzen Sie nun die neue Nadel in die Nadelstange ein. Schieben Sie die Nadel bis zum Anschlag ③ nach oben, und ziehen dann die Nadelbefestigungsschraube wieder gut an.

De nieuwe naald met de platte kant naar achteren in de gleuf van de naaldhouder steken.
De naald omhoog schuiven tot ze tegen de aanslag ③ komt en de klenschroef van de naald weer aandraaien.

Posizionate l'ago nel morsetto in modo che la superficie piatta sia rivolta verso il retro della macchina.
Spingete l'ago verso l'alto fino a fine corsa ③ e serrate a fondo la vite.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

English

Always use a straight needle with a sharp point.

Using defective or worn needles not only causes stitch skipping, breakage of needles or snapping of thread; it also can damage shuttle and needle plate.

Note: Always use needle type 15x17/05

Legend:

- x Straight shaft
y Sharp point

Español

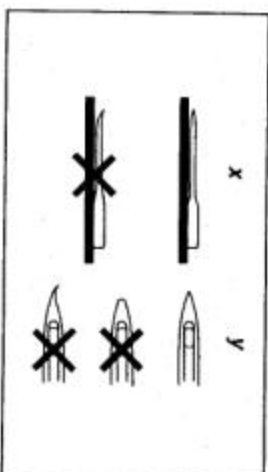
Usar siempre agujas bien derechas, con buena punta.

Usar agujas defectuosas o gastadas no solamente causa que se omitan puntadas, rotura de agujas o que se corra el hilo; también pueden dañarse el cangrejo y la placa de la aguja.

Nota: Usar siempre agujas tipo 15 x 1.

Leyenda:

- x Aguja derecha
y Punta aguda



Section

4

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Utilisez toujours une aiguille bien droite à la pointe effilée. Une aiguille défectueuse ou usée peut provoquer non seulement des sauts dans les points, le bris de l'aiguille ou l'entortillement des fils ; elle peut également endommager la coursière et la plaque-aiguille.

Légende:

- x Aiguille droite
- y Effilée

Verwenden Sie stets gerade Nadeln mit einer einwandfreien Spitze. Beschädigte oder abgenutzte Nadeln verursachen nicht nur Stichfehler, Abbrechen von Nadeln oder Einklemmen von Nähgarn, sondern können auch die Stichplatte beschädigen.

Achtung:

Verwenden Sie immer nur Nadeln der Stärke 15 x 1/705.

Legende:

- x Gerade
- y Scharfe spitze

Stee ds een rechte naald met een scherpe punt gebruiken. Een beschadigde of versleten naald veroorzaakt niet alleen het overslaan van steken, naaldreuk of draadruuk, maar kan ook de grijper en de steekplaat beschadigen.

Beschrijving:

- x Rechte schacht
- y Scherpe punt

Utilizzate sempre un ago perfettamente diritto e con la punta ben affilata. L'uso di un ago difettoso o smussato può portare non soltanto a salti di punti, rottura dell'ago o attorcigliamento dei fili, ma può anche danneggiare la placca ago.

Leggenda:

- x Ago diritto
- y Ago affilato

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

English

FABRIC, THREAD AND NEEDLE TABLE

FABRIC	THREAD			NEEDLE			REMARKS
	European Cotton	Mercerized Cotton	Cotton Covered Polyester, Silk, Nylon	European 705	U.S. Size 15x1	Point Style	
VERY SHEER: Lace, Voile, Chiffon, Net	70	60	Silk, Nylon	65-70	9	Regular	Loosen up- per tension one or two points
SHEER: Blouse, Crepe Lawn, Organdy, Tulle	50-70	60	Silk, Nylon	65-70	9	*	
LIGHT-WEIGHT: Crepe, Wood, Brocade, Velvet	30	50	Silk	75-80	11	*	
MEDIUM: Wood, Silk, Linen, Velvet, Cotton, Fatsa, Terry cloth	30	50	Silk	80-90	11-14	*	
HEAVY: Denim, Duck, Sailcloth	30	Heavy Duty	C.C. Poly	100	16	*	
EXTRA HEAVY: Upholstery, Canvas, Awning	30	Heavy Duty	C.C. Poly	120	19	*	
[KNITS]							
LIGHT-WEIGHT: Tricot	50-70	60	Silk, Nylon	70	9	Ball Point	
MEDIUM-WEIGHT: Jersey, Double knit	30	50	Silk, Nylon C.C. Poly	70-80	9-10	Ball Point	
HEAVY-WEIGHT: Double knit	30	50	Silk, Nylon C.C. Poly	80-90	11-14	Ball Point	
FAKE-FURS, VELVOURS	30	Heavy Duty	C.C. Poly	90-100	14-16	Ball Point	
[LEATHER]							
VINYLS FILMS	30	50	C.C. Poly	90	14	Wedge	
LIGHT-TO-MEDIUM-WEIGHT	30	50	C.C. Poly	90-100	14-16	Wedge	
HEAVY LEATHER	30	Heavy Duty	C.C. Poly	100-110	16-18	Wedge	
[DECORATIVE TOUCHES]							
TOP STITCHING	Silk twist			100-110	16-18	Regular	
MACHINE EMBROIDERY	Size 50-70			65-80	9-11	Regular	

Section

4

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 machine.info

TABLA DE TELAS. HILOS AGUAS

TELAS	HILOS			AGUAS		OBSERVACIONES
	Algodón	Algodón mercerizado	Algodón Poliéster Seda, Nylon	Medida americana 15x1	Tipo de Puntada	
MUY LIGERAS: Encaje, gasa crillon, tul.	70	60	Seda, Nylon	9	Normal	Ajustar la tensión superior uno o dos puntos
LIGERAS: Crepé, lino, organdi, tafetán	50-70	60	Seda, Nylon	9	Normal	
LIVIANAS: Crepé, lana, brocado, terciopelo	30	50	Seda	11	Normal	
MEDIANAS: Lana, seda, para, lino, Puya.	30	50	Seda	11-14	Normal	
PESADAS: Drill, lona, lona SUPER PESADAS: Tapicera, cáñamo, todos	30	Extratuerte	Poliéster	16	Normal	
	30	Extratuerte	Poliéster	19	Normal	
[TEJIDOS]						
LIVIANAS: Tricot	50-70	60	Seda, Nylon	9	Red	
MEDIANAS: Jersey, Calado doble	30	50	Seda, Nylon Poliéster	9-10	Red	
PESADAS: Calado doble	30	50	Seda, Nylon Poliéster	11-14	Red	
IMITACION PIEL, VELOUR	30	Extratuerte	Poliéster	14-16	Red	
[CUERO]						
TELAS VINILICAS	30	50	Poliéster	14	Cuña	
TELAS VINILICAS LIVIANAS O MEDIANAS	30	50	Poliéster	14-16	Cuña	
CUERO GRUESO	30	Extratuerte	Poliéster	16-18	Cuña	
[DECORADOS MATELASSE]	Seda retorcida			16-18	Normal	
BORDADO Y MÁQUINA	Medida 50 - 70			9-11	Normal	

TABLE DES TISSUS, FILS ET AIGUILLES

TISSU	FIL			AIGUILLE			REMARQUES
	Coton Eur	Coton Mercersé	Polyester/ Coton, soie, nylon	Eur. 705	Amer. 15x1	Forme de la pointe	
TRES DELICAT: dentelle, voile, fillet	70	60	soie, nylon	65-70	9	normale	Relâchez la tension supérieure d'un ou deux points
DELICAT: crêpe, baïste, organdi, taffetas	50-70	60	soie, nylon	65-70	9	normale	
LEGER: crêpe, laine, brocard, velours	30	50	soie	75-80	11	normale	
MOYEN: laine, soie, lin, velours, piqué, faille, velours bouclé	30	50	soie	80-90	11-14	normale	
LOURD: coton croisé, couil, toile	30	Q.I. (x)	poly/coton	100	16	normale	
TRES LOURD: tissu d'ameuble- ment, toile de tente, canevass	30	Q.I.	poly/coton	120	18	normale	
TRICOTS							
LEGER: tricot	50-70	60	soie	70	9	légèrement arrondie	
MOYEN: jersey, double-face	30	50	soie, nylon, poly/coton	70-80	9-10	légèrement ou moyennement arrondie	
LOURD: double-face	30	50	soie, nylon, poly/coton	80-90	11-14	moyennement ou fortement arrondie	
FOURRURES ARTIFICIELLES, VELOURS ET FEUTRES	30	Q.I.	poly/coton	90-100	14-16	arrondie ou effilée	
CUIR							
FILMS VINyliQUES	30	50	poly/coton	90	14	triangulaire	
LEGER OU MOYEN	30	50	poly/coton	90-100	14-16	triangulaire	
CUIR EPAIS	30	Q.I.	poly/coton	100-110	16-18	triangulaire	
DECORATION							
PIQURE DE TETE BRODERIE MACHINE	soie retorse 50-70			100-110 65-80	16-18 9-11	normale normale	

(x) Q.I. Qualité Industrielle

STOFF, FADEN, NADEL TABELLE

Deutsch

Page 38

STOFF	FADEN			NADEL		REMARK- UNGEN
	Europäische Baumwolle	Merzerisierte Baumwolle	Baumwolle abgedeckt mit Polyester, Seide, Nylon	U. S. A. Größe	Punkt, Art	
SEHR DÜNN: Kloppeleptza, Voil, Chiton, Netzariges Gewebe DÜNN: Bluse aus krepp, Leinen, Organde, Taff LEICHT: Krepp, Woll, Nadelstichgewebe, velvet MITTELMAßIG: Woll, Seide, Leinen, Samt, Baumwolle, Falle, Terrygewebe SCHWER: Denim, Segeltuch EXTRASCHWER: Bezugsstoff, Baumwollestramm, Manise	70 50-70 30 30 30 30 30	60 60 50 50 Schwer Schwer Schwer	Seide, Nylon Seide, Nylon Seide Seide C. C. Poly. C. C. Poly. C. C. Poly.	65-70 65-70 75-80 80-90 100 120 19	9 9 11 11-14 16 19	Regulär Regulär Regulär Regulär Regulär Regulär Regulär
LOCKEN Sie die Oberflä- chen bei einem oder 2 Stellen auf.						
STROCKWAREN LEICHT: Trikot Stretchstoffe MITTELMAßIG: Jersey, Doppeltuchware, Stretchstoffe SCHWER: Doppeltuchware, Stretchstoffe TAUSCHPELZ, VELOURS	50-70 30 30 30 30	60 50 50 50 Schwer	Seide, Nylon Seide, Nylon C. C. Poly. Seide, Nylon C. C. Poly. C. C. Poly.	70 70-80 80-90 90-100 14-16	9 9-10 11-14 14-16	Leichter Ball Leichter bis Mittelmaßiger Ball Mittelmaßiger bis schwerer Ball Ball oder Schan
LEDER KUNSTSTOFF-FOLIE LEICHT BIS MITTELMAßIG SCHWERES LEDER	30 30 30	50 50 Schwer	C. C. Poly. C. C. Poly. C. C. Poly.	90 90-100 100-110	14 14-16 16-18	Keil Keil Keil
DEKORATIVES GEFÜHL SPITZENSTICH STÖCKEN MIT DER MASCHINE	Seide geflochten Größe 50-70			100-110 65-80	16-18 9-11	Regulär Regulär

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Dutch

STOF, GAREN-EN NAALDTABLE

STOF	GAREN			NAALD		OPMERKINGEN
	Europees katoen	Gemeenschappelijk katoen	Met katoen overtrokken polyester, zijde, nylon	Europees maat 705	Amerikaanse maat 15x1	Punttype
ZEER FLIN: Kant, Voile, Gaas, Tule FLIN: Crêpe, Batist, Organdie, Tulle LICHT: Crêpe, Wol, Brokaat, Fluweel MIDDELZWAAR: Wol, Zijde, Linnen, Fluweel, Pique, Faille, Batist ZWAAR: Denim, Linnen, Zeildoek EXTRA ZWAAR: Bedragsstoffen, Canvas, Zwaar Zeildoek	70 50-70 30 30 30 30	60 60 50 50 Heavy duty (*)	Zijde Nylon Zijde Nylon Zijde Zijde Polykatoen Polykatoen	65-70 65-70 75-80 80-90 100 120	9 9 11 11-14 16 19	Normaal Normaal Normaal Normaal Normaal Normaal
GEREBDE STOFFEN LICHT: Ticut MIDDELZWAAR: Jersey, Dubbelgebiede Stof ZWAAR: Dubbel Gebiede stof KUNSTBONT, FLUWEELE EN VILT	50-70 30 30 30	60 50 50 Heavy duty (*)	Zijde Nylon Zijde Nylon Polykatoen Polykatoen	70 70-80 80-90 90-100	9 9-10 11-14 14-16	Lichte bal Lichte tot middelzwaar bal Middelzwaar tot zware bal Bal of scherp
LEDER VINYL FILM LICHT TOT MIDDEL ZWAAR ZWAAR	30 30 30	50 50 Heavy duty (*)	Polykatoen Polykatoen Polykatoen	90 90-100 100-110	14 14-16 16-18	Wig Wig Wig
SIERSTIKSELS OPLEGGENDE STIKSELS MACHINEBORDUURWERK	Zijde twindraad Maat 50-70			100-110 65-80	16-18 9-11	Normaal Normaal

PRIMA DI SELEZIONARE IL PUNTO, TABELLA TESSUTI, FILI ED AGHI

TESSUTO	FILO		AGO			NOTE
	Colone Eur	Colone mercerizzato	Eur. 705	Am. 15 x 1	Forma della punta	
MOLTO DELICATO: merletto, voile, tulle	70	60	65-70	9	normale	Diminuire la tensione superiore di uno o due punti
DELICATO: crêpe, batista, organza, taffetà	50-70	60	65-70	9	normale	
LEGGERO: crêpe, lana, broccato, velluto	30	50	75-80	11	normale	
MEDIO: lana, seta, lino velluto, piqué, tulle, bouclé	30	50	80-90	11-14	normale	
PESANTE: cotone batavia, tessuti a trama fina, tela	30	Q. I. (X)	100	16	normale	
MOLTO PESANTE: tessuto da arredamento, tende da sole, tela grossa	30	Q. I.	120	19	normale	
MANGILERIA						
LEGGERA: maglie in lana	50-70	60	70	9	leggermente arrotondata	
MEDIA: jersey, double face	30	50	70-80	9-10	leggermente o mediamente arrotondata	
PESANTE: double face	30	50	80-90	11-14	mediamente o molto arrotondata	
PELLUCCE ARTIFICIALI, VELLUTI E PANNI	30	Q. I.	90-100	14-16	arrotondata o alluscolata	
PELLAME MATERIALI VINILICI	30	50	90	14	triangolare	
LICHT TOT MIDDEL ZWAAR	30	50	90-100	14-16	triangolare	
LEGGERO O MEDIO PELLAME GROSSO	30	Q. I.	100-110	16-18	triangolare	
DECORAZIONI IMPUNTTURA DI TESTA	seta riforta		100-110	16-18	normale	
RICAMI A MACCHINA	50-70		65-80	9-11	normale	

(X) Q. I. Qualità industriale

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

English

Español

PATTERN SELECTION
DIAL

The desired stitch will be obtained by turning the stitch selector, it can be turned either to the right or to the left. Note: When operating selector, make sure the needle is in the highest position.

CONTROL PARA
SELECCIONAR LA
PUNTADA

Girar el control de izquierda a derecha para seleccionar la puntada que Ud. desee. Nota: Siempre asegúrese de que la aguja se encuentre en su posición más alta cuando se manio-bre este control.

The stitches are shown as below.

①②③④⑤

• Buttonhole stitch

• Straight stitch (4 kinds of stitch length)

• Zigzag stitch (3 kinds of zigzag width)

• Blind stitch

• Mending stitch

• Fagoting stitch

• Stretch blind stitch

• Shell tuck stitch

• Straight stretch stitch

• Overcast stretch stitch

• Feather stitch

• Honeycomb stitch

• Overlock stitch

• Zigzag stretch stitch

Las puntadas se indican como sigue:

①②③④⑤

• Costura recta (4 largos de la puntada)

• Costura zigzag (3 anchos de la puntada zig-zag)

• Costura invisible

• Costura para remendar

• Puntada de unión

• Puntada overlock elástica

• Puntada invisible elástica

• Puntada ondas

• Costura elástica overlock

• Fruncido

• Costura elástica recta

• Costura elástica sobre las orillas

• Zigzag elástica costura



SDU 21 Stitch



SDU-H 18 Stitch



SDU-M 16 Stitch



SDU-L 12 Stitch



SDU-L 16 Stitch

Section

4

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

SÉLECTION DES PROGRAMMES DE POINTS POSSIBLES

Pour obtenir le point désiré, tournez le sélecteur de point soit vers la gauche, soit vers la droite.

Attention: Avant d'actionner le sélecteur, assurez-vous que l'aiguille est en position haute.

Musterwählknopf (Programm-Selector)

Dieser Knopf wird entsprechend dem gewünschten Muster gedreht, entweder nach links oder nach rechts.

• Bitte beachten Sie, daß beim Drehen des Musterknopfes die Nadel immer in höchster Position steht.

STEEKKEUZEKNOP

De steek kiezen door de keuzeknop te verdraaien. De knop zal zowel rechtsom als linksom worden gedraaid. N.B.: Bij het instellen van de keuzeknop, steeds nagaan of de naald in de hoogste stand staat.

PER INIZIARE A CUCIRE SELEZIONE DEI PUNTI

Ruotate la manopola di selezione dei punti sul punto desiderato. La manopola può girare verso destra o verso sinistra.

Attenzione: assicuratevi che l'ago sia in alto prima di scegliere i punti.

①②③④⑤

	Point boutonnière
	Couture en point droit
	Point droit et zigzag
	Couture invisible
	Zigzag piqué
	Point double
	Couture invisible élastique
	Couture invisible extensible
	Point droit triple
	Point tiracé double
	Point bordure
	Point tiracé double
	Point surjet
	Point droit et zigzag

Alle Stiche sind mit der entsprechenden Nummer des Programm-Selectors hier nochmals einzeln abgebildet.

①②③④⑤

	Knoploch
	Gerdachte in drei verschiedenen Stichtungen
	Zickzack-Stiche in drei verschiedenen Stichtungen
	Blindstich
	Elastisch
	Schritstich
	Elastisch-Blindstich
	Dessousstich
	Dreifach-Stretch-Geracé-Stich
	Overlockstich
	Federstich
	Rauten-Stich
	Übermündungsstich
	Straich-Zickzackstich

De steken zijn aangegeven als volgt:

①②③④⑤

	Rechte steek
	(4 steekengrößen)
	Zigzag-steek
	(3 zigzag-breedtes)
	Blindstroom
	Meeroudige zigzag
	Laadesteek
	Elastische blindsteek
	Schepsteek
	Elastisch rechte steek
	Overlocksteek
	Vedersteek
	Ruitsteek
	Overlocken
	Elastic zigzag-steek

Vengono qui oltre mostrati i punti eseguibili

①②③④⑤

	Punto per asole
	Punto diritto (4 selezioni di lunghezza punto)
	Punto a zig-zag (3 selezioni di lunghezza punto a zig-zag)
	Punto invisibile
	Punto da rammento
	Punto ribattuto
	Punto elastico diritto
	Punto imboccato a conchiglia
	Punto diritto elastico triplo
	Punto elastico in soprappiglio
	Punto chiuso
	Punto a nodo d'ape
	Punto soprappiglio
	Punto elastica zigzag

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

English

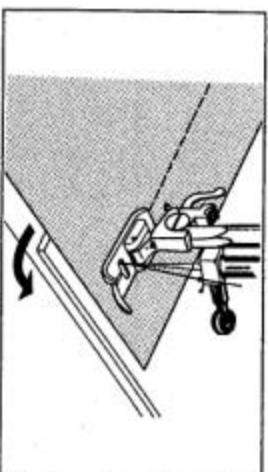
Español

TURNING A SQUARE CORNER

To turn a square corner 5/8" from the fabric edge, stop stitching with the needle tip piercing the fabric, when reaching the cornering guide as shown. Raise the presser foot, turn fabric. New stitching line will align with 5/8" seam guide on side of needle plate. Lower the presser foot and begin stitching in new direction.

CAMBIO DE DIRECCIÓN DE PESTUNTE

Parar la máquina en el punto de rotación con la aguja en el tejido. Subir la palanca del pie prensatejas y girar el tejido en el sentido deseado. Bajar la palanca del pie prensatejas y volver a coser en la nueva dirección.

**REVERSE SEWING****(Starting to sew)**

Place fabric under foot about 1 cm (0.4") inside the edge. Lower presser foot lifter.

(Reverse sewing)

To reinforce seam, sew backwards to the edge of fabric by pushing reverse sewing button.

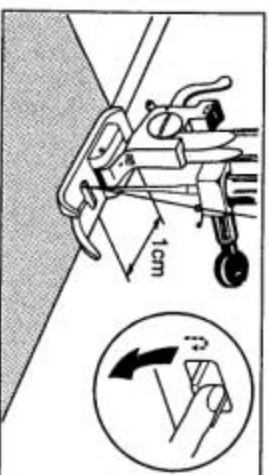
COSTURA EN REVERSA**(Empezar a coser)**

Colocar la tela debajo del pie prensateja aproximadamente a 1 cm de la orilla.

Bajar el elevador del pie prensateja.

(Costura en reversa)

Para reforzar la costura coser en sentido contrario de la orilla de la tela accionando la palanca para coser en reversa.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

CHANGEMENT DE DIRECTION DE PIQUE

Arrêter la machine au point de rotation. L'aiguille étant piquée dans le tissu. Remonter le pied de biche et tourner le tissu dans le sens voulu. Redescendre le pied de biche et continuer de coudre dans la nouvelle direction.

ÄNDERUNG DER NÄHRICHTUNG

Die Maschine im Drehpunkt anhalten, während die Nadel im Stoff steckt. Den Nähfuß hochstellen und den Stoff in die gewünschte Richtung drehen. Den Nähfuß senken und in der neuen Richtung weiternähen.

EEN RECHTE HOEK MAKEN

Om een rechte hoek te maken op 1,5 cm van de rand van de stof, stopt u met naaien met de naaldpunt door de stof wanneer de geleider is bereikt zoals op de tekening. Breng de persvoet omhoog en draai de stof. De volgende naad zal zich opnieuw op 1,5 cm van de stofgeleider bevinden. Breng de persvoet omhoog en begin opnieuw te naaien.

CAMBIO DI DIREZIONE DI CUTTURA

Fermate la macchina nel punto in cui è necessario cambiare direzione con l'ago infilato nel tessuto. Alzate quindi il piedino premistoffa e girate il tessuto nella direzione desiderata. Riabbassate il premistoffa e continuate a cucire nella nuova direzione.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

COUTURE EN MARCHÉ ARRIERE

Placez le tissu sous le pied à environ 1 cm du bord. Pour renforcer la couture, recoudre en marche arrière au bord du tissu. Pour ce faire, poussez sur le bouton de marche arrière.

RÜCKWÄRTSNÄHEN

Legen Sie das Nähgut so unter den Nähfuß, daß sich dieser ca. 1 cm innerhalb des Stoffes befindet (siehe Abbildung). Um die Naht zu verstärken, nähen Sie bis zur Stoffkante im Rückwärtsstich. Hierzu drücken Sie lediglich die entsprechende Taste.

ACHTERUITNAAIEN

Tijdens het naaien

De stof onder de persvoet schuiven op circa 1 cm van de rand. De persvoet laten zakken.

Achteruitnaaien

Om het naaiwerk bij het begin te versterken, werkt u achteruit tot de rand van de stof. Hier-voor duwt u de achteruitaai-hendel naar beneden.

CUCITURA IN MARCIA INDIETRO

Posizionate il tessuto sotto il piedino a circa 1 cm dal bordo.

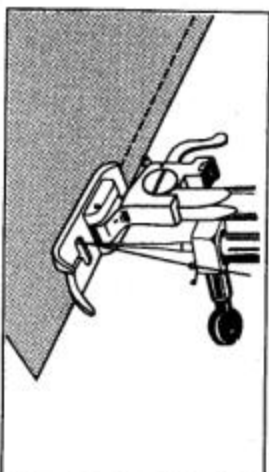
Per rinforzare la cucitura, passate in marcia indietro sul bordo del tessuto. A tal scopo, abbassate la leva di marcia indietro.

English

Release button and commence forward sewing guiding fabric by hand as it is fed. Never pull material.

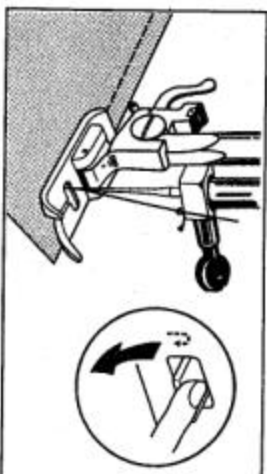
Español

Soltar la palanca e inicial la costura hacia adelante girando la tela con la mano según se vaya avanzando. Nunca se debe tironear la tela.



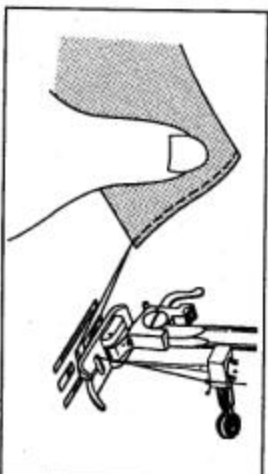
Sew reverse stitches for reinforcement at end of seam.

Coser con puntadas en reversa para reforzar el final de una costura.



Draw fabric to left when sewing is finished.

Jalar la tela hacia el lado izquierdo cuando se haya terminado de coser.



www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

English

THICK FABRIC SEWING**(Particularly denim)**

For thick fabric sewing, it is important to follow the instructions carefully.

Make sure that the sewing is set flat. Needle must be perpendicular to the seam so that it penetrates the cloth properly.

Legend:

- x Direction of needle
y Direction of cloth

Español

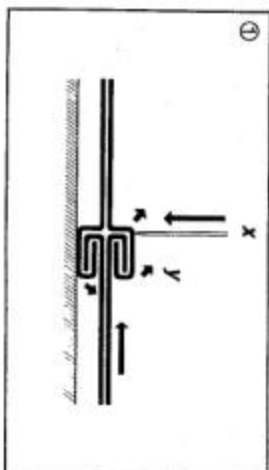
COSTURA EN TELAS**GRUESAS****(Dri de algodón en particular)**

Para coser las telas gruesas, lo que importa es que se sigan las instrucciones cuidadosamente.

Asegurarse de colocar la tela verticalment. La aguja debe estar perpendicular a la costura para que la aguja penetre la tela apropiadamente. (ver figura No. ①)

Leyenda:

- x Dirección aguja
y Dirección tela



Improper setting causes deflection and possible breaking of the needle.

For sewing of very thick cloth, sew gently, maintaining the cloth perfectly by hand.

Breaking a needle is not a mechanical problem, but simply misuse.

Legend:

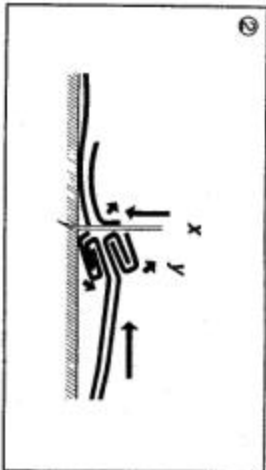
- x Direction of needle
y Direction of cloth

La mala colocación causará que se doble y posiblemente se rompa la aguja. Para coser las telas muy gruesas, coser suavemente manteniendo la tela en la mano.

La rotura de la aguja no es problema mecánico, sino mal uso.

Leyenda:

- x Dirección aguja
y Dirección tela



www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

COUTURE DES TISSUS**EPAIS****(en particulier le JEAN)**

Pour passer la couture d'un jean, il est important de respecter le schéma ci-contre ①.

Vous remarquerez que la couture est posée bien à plat. L'aiguille étant bien perpendiculaire à la couture, elle pénétrera correctement dans le tissu.

Légende:

x Direction de l'aiguille

y Direction du tissu

Vernähen von dicken Stoffen (speziell Denim)

Beim Vernähen von dicken Stoffen, ist es wichtig, diese Hinweise zu beachten. Das Nähgut muß unbedingt flach auf der Maschine, bzw. der Stichplatte aufliegen. Die Nadel muß senkrecht über der Naht stehen und den Stoff sauber durchstechen.

①.

Légende:

x Richtung der Nadel

y Richtung des Stoffes

HET NAAIEN VAN STOFFEN VAN VERSCHILLENDE DIKTE (in het bijzonder JEANS-stof)

Om jeansstof te kunnen naaien is het belangrijk het onderstaande schema ① aan te houden.

U ziet dat de stof goed platgelegd is. Als de naald precies loodrecht op de stof staat hij goed in de stof.

Beschrijving:

x Stan van de naald

y Richting van de stof

CUCITURA DI TESSUTI DI GROSSO SPESSORE (ad esempio le Jeans)

Per ripassare la cucitura di un jeans, è importante rispettare lo schema riportato qui a fianco ①.

Noterete che la cucitura deve essere perfettamente piatta. In questo modo, l'ago che è perpendicolare alla cucitura potrà penetrare correttamente nel tessuto.

Legenda:

x Direzione dell'ago

y Direzione del tessuto

② Le schéma ② montre que si la couture n'est pas posée correctement, l'aiguille glisse et risque de se casser.

Pour coudre une épaisseur de tissu importante, le passage sous l'aiguille doit se faire doucement en maintenant parfaitement le tissu.

Dans le cas où l'aiguille casse, ce n'est pas un problème mécanique, mais tout simplement une mauvaise utilisation.

Légende:

x Direction de l'aiguille

Andernfalls kann die Nadel abgleiten, sich verbiegen oder auch brechen. Beim Nähen von dicken Stoffen, achten Sie darauf, daß Sie unbedingt vorsichtig nähen, dann erhalten Sie auch eine einwandfreie Naht.

Nadelbruch ist kein technischer Defekt, sondern eindeutig ein Bedienungsfehler.

Légende:

x Richtung der Nadel

y Richtung des Stoffes

Het schema 2 laat zien dat als de stof niet goed ligt, de naald kan gaan glijden en misschien zelfs breken. Om zeer dikke stoffen te naaien, moet u de stof heel goed vasthouden en langzaam onder de naald door laten glijden.

Wanneer de naald breekt, is dat geen constructiefout, maar komt dat door verkeerd gebruik.

Beschrijving:

x Stan van de naald

y Richting van de stof

Come si vede nello schema 2, se la cucitura non è posizionata correttamente l'ago scivola e rischia di rompersi.

Per cucire un grosso spessore di tessuto, il passaggio sotto l'ago deve avvenire lentamente ed il tessuto deve essere tenuto perfettamente in posizione.

Nel caso in cui l'ago si rompa, non si tratta di un problema meccanico ma semplicemente di un utilizzo errato.

Legenda:

x Direzione dell'ago

y Direzione del tessuto

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

English

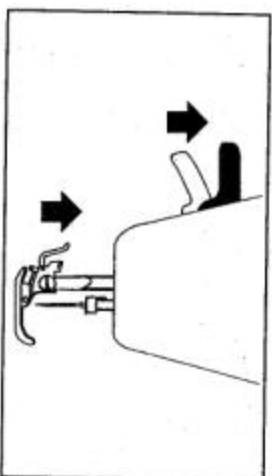
Español

**DOUBLE PRESSER FOOT
LIFTER**

In order to obtain a larger opening when using very thick materials, firmly push presser lifter up as far as it will go.

**DOBLE ACCIÓN DEL
ELEVADOR DEL PIE
PRENSATELA**

Para tener mayor espacio entre el pie y la tela, cuando se usan materiales muy gruesos llevar hacia arriba el elevador del pie tanto como se pueda.



Y Direction du tissu

Dicke Stoffe

Um bei dicken Stoffen mehr Raum zwischen Drückerfuß und Stichplatte zu erhalten, drücken Sie den Lüfterhebel so weit wie möglich nach oben.

Legen Sie den Stoff unter das Fußchen und senken Sie den Lüfterhebel wieder.

DUBBELE**PERSVOETHEFBOOM**

Om de persvoet hoger te zetten wanneer dikke stoffen genaaid moeten worden, trekt u de persvoethefboom zo ver mogelijk omhoog.

LEVA PER DOPPIO**SOLLEVAMENTO DEL****PIEDINO PREMISTOFFA**

Per ottenere il sollevamento massimo del piedino quando cucite tessuti grossi, spingete verso l'alto la leva del piedino premistoffa fino a fine corsa.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

English

Español

5. SELECTING THE STITCH

The desired stitch will be obtained by turning the Pattern Selection Dial.

* When operating the selector, make sure the needle is in the highest position.

5. ESCOGER LA PUNTADA

Girar el selector para escoger la puntada que se requiere.

* Asegurarse que la aguja esté siempre en su posición más alta al operar el selector.

STRAIGHT SEWING

Set machine as shown, 4 kinds of straight stitch lengths can be selected as shown below.

Stitch Selector	Stitch Length	Needle Position
No.5	2 mm	Left
No.6	2 mm	Centre
No.7	3.2 mm	Centre
No.8	5 mm	Centre

COSTURA RECTA

Preparar la máquina como se indica. 3 diferentes longitudes en la costura recta y se pueden escoger como se indica.

LA SELECCION DE LA PUNTADA	EL LARGO DE LA PUNTADA
No.5	2 mm
No.6	2 mm
No.7	3.2 mm
No.8	5 mm

ZIGZAG SEWING

Set the machine as shown. To prevent seam ends unraveling, set machine for straight stitch and sew in reverse at beginning and ending of seam.

3 kinds of zigzag patterns can be selected as shown.

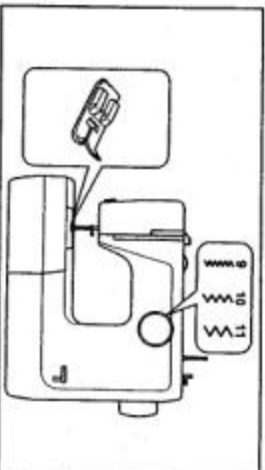
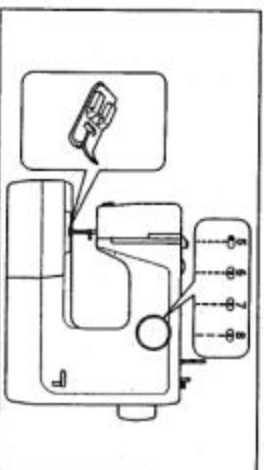
COSTURA EN ZIG-ZAG

Preparar la máquina como se indica.

Para evitar que en la terminación de la costura se deshile, preparar la máquina para la puntada recta y coser en reversa al principio y al final de la costura.

3 diferentes modelos de la costura en zig-zag se pueden escoger como se indica.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



5. SÉLECTION DE POINTS

On sélectionne le point souhaité en tournant le cadran de sélection du point. En tournant ce cadran assurez-vous que l'aiguille se trouve dans sa position la plus haute.

5. PROGRAMMWahl

Den gewünschten Stich erhalten Sie durch Drehen des Programm-Selektors. Achten Sie unbedingt darauf, daß sich beim Drehen des Selektors die Nadel immer in der höchsten Stellung befindet.

5. KIENZEN VAN DE STEEK

Het kiezen van de steek. De gewenste steek zal verkregen worden door aan de steekkeuzeknop te draaien.
* Zorg er voor dat alvorens u hieraan gaat draaien de draadaantrekkrachtboom zich in de hoogste stand bevindt.

5. SELEZIONE DEL PUNTO

Selezionare il punto desiderato avvalendosi della manopola di selezione modello.
* Prima di intervenire sulla manopola di selezione, accertarsi che l'ago sia in posizione completamente sollevata.

COUTURE EN POINT DROIT

Régler la machine comme indiqué ci-contre. Il est possible de sélectionner trois sortes de points droits comme montré ci-dessous.

Selecteur Programme	Longueur de point
n°5	2 mm
n°6	2 mm
n°7	3,2 mm
n°8	5 mm

DER GERADSTICH

Stellen Sie die Maschine entsprechend der Abbildung ein. Es stehen 3 Geradstiche in verschiedenen Längen zur Verfügung, wie die nachfolgende Tabelle zeigt.

Program-Selektor	Stichlänge
Nr. 5	2 mm
Nr. 6	2 mm
Nr. 7	3,2 mm
Nr. 8	5 mm

RECHT NAAIEN

De machine instellen zoals op de afbeelding. U kunt kiezen uit 3 rechte steeklengtes.

Steekkeuzeknop	Steeklengte
Nr. 5	2 mm
Nr. 6	2 mm
Nr. 7	3,2 mm
Nr. 8	5 mm

CUCITURA DIRITTA

Impostare la macchina come illustrato. Come qui oltre mostrato, si possono selezionare tre diversi tipi di punto dritto.

Selettore punto	Lunghezza punto
No. 5	2 mm
No. 6	2 mm
No. 7	3,2 mm
No. 8	5 mm

COUTURE AU POINT ZIGZAG

Régler la machine comme indiqué ci-contre. Pour éviter que les extrémités de couture soient inégales, réglez la machine sur "coudre au point droit" et piquez en marche arrière aux deux extrémités de la couture. Il est possible de sélectionner 3 types de zigzag comme montrés.

DER ZICKZACK-STICH

Stellen Sie die Maschine lt. Abbildung ein. Um zu vermeiden, daß die Naht aufgeht, nähren Sie zuerst einige Rückwärtsstiche im Geradstich an Nahtanfang und -ende. Sie können zwischen 3 Zickzackstichen in verschiedenen Breiten wählen, wie die Tabelle zeigt.

ZIGZAG NAAIEN

De machine instellen zoals op de afbeelding. Om te vermijden dat de uiteinden van de naad uitraken, de machine instellen voor "recht naaien" en achteruitnaaien aan de beide uiteinden van de naad. U kunt kiezen uit 3 soorten zigzag steken.

CUCITURA A ZIG-ZAG

Impostare la macchina come mostrato in figura. Per evitare che le cuciture si sfilacino, impostare la macchina sul punto dritto e cucire in senso inverso all'inizio ed alla fine della cucitura. Si potranno selezionare i tre tipi di punto a zig-zag illustrati.

English

Stitch Selector	Zigzag Width	Stitch Length
No. 9	2 mm	1 mm
No. 10	3.5 mm	2 mm
No. 11	5 mm	2.5 mm

Thread Tension For Zigzag Stitch

Better-looking zigzag stitching requires less upper tension than straight stitching. Loosen upper tension slightly.

Legend:

- x Wrong side
y Right side

Español

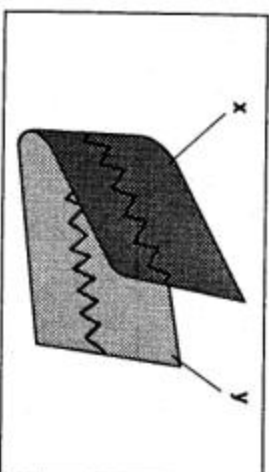
LA SELECCION DE LA PUNTADEA	EL ANCHO DEL ZIG-ZAG	EL LARGO DE LA PUNTADEA
No. 9	2 mm	1 mm
No. 10	3 mm	2 mm
No. 11	5 mm	4 mm

Tensión del Hilo para Costura Zig-Zag

Para una mejor apariencia de la puntada en zig-zag se requiere de menor tensión superior que la que se usa en la puntada recta. Aflojar la tensión superior ligeramente.

Leyenda:

- x Revés
y Derecho



www.matri.nl
Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Section

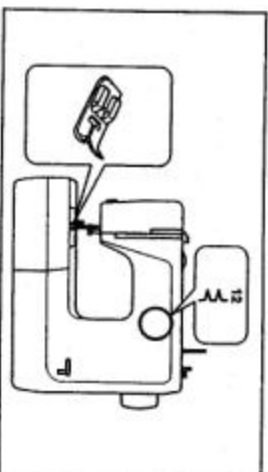
5

BLIND HEM STITCH

Set machine as shown.

COSTURA INVISIBLE Y DOBLADILLO

Preparar la máquina como se indica.



Sélecteur programme	Largeur de point	Longueur de point
n° 9	2 mm	1 mm
n° 10	3 mm	2 mm
n° 11	5 mm	4 mm

Program- Selektor	Stichbreite	Stichlänge
Nr. 9	2 mm	1 mm
Nr. 10	3 mm	2 mm
Nr. 11	5 mm	4 mm

Steekeuze knop	Zigzag- breedte	Steeek- lengte
Nr. 9	2 mm	1 mm
Nr. 10	3,5 mm	2,5 mm
Nr. 11	5 mm	4 mm

Selettore punto	Largezza del punto a zig-zag	Lunghezza punto
No. 9	2 mm	1 mm
No. 10	3 mm	2 mm
No. 11	5 mm	4 mm

Tension Du Fil Pour Point

Zig Zag

Pour une meilleure présentation du point zigzag, la tension du fil supérieur doit être moins forte que pour le point droit.

Relâchez légèrement la tension du fil supérieur.

Légende:

- x Envers
y Endroit

Fadenspannung für

Zickzack-Stich

Damit der Zickzackstich besser aussieht, stellen Sie die Oberfadenspannung loser ein als beim Geradstichnähen.

Legende:

- x linke Seite
y rechte Seite

Draadspanning Voor Zigzag

Naaien

Om de mooiste zigzag-steek te krijgen, moet de boven-draadspanning iets zwakker zijn dan voor een rechte steek.

Daarom de bovendraadspanning iets losser maken.

Beschrijving:

- x Onderkant
y Bovenkant

Tension del filo per il punto

zig-zag.

Per eseguire punti a zig-zag più perfetti, allentare leggermente il tendifilo superiore rispetto all'esecuzione dei punti dritti. Allentare leggermente il tendifilo superiore.

Leggenda:

- x Rovescio
y Dritto

COUTURE D'OURLET INVISIBLE

Régalez la machine comme indiqué ci-contre.

DER BLINDSTICH

Maschine wie auf Abb. einstellen.

BLINDZOMEN

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

CUCITURA D'ORLO INVISIBLE

Regolate la macchina come indicato qui fianco.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

English

Fold material as shown and place it under foot. For a neater finish, it is preferable to baste or iron hem beforehand.

Legend:

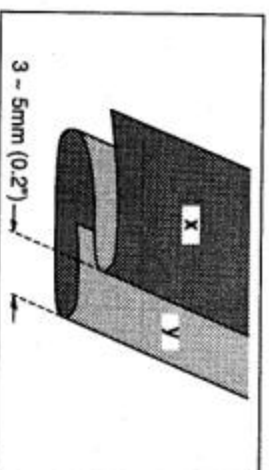
- x Wrong side
y Right side

Español

Plegar la tela como se indica y colocar debajo del pie prensateña. Para un mejor acabado es preferible hilvanar o planchar el dobladiz previamente.

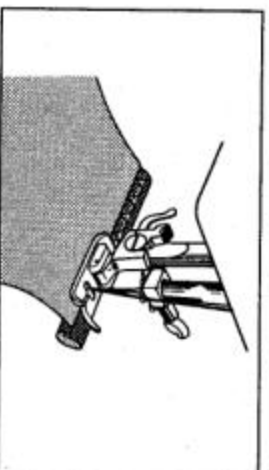
Leyenda:

- x Revés
y Derecho



Sew carefully, so that straight stitches are made on hem edge, and slanting stitches pierce only one or two threads of fold.

Coser cuidadosamente para que las puntadas estén hechas sobre la orilla del pliegue, y las puntadas desplazadas tomen solamente uno o dos hilos del dobladiz.



- Ⓐ Correct seam,
Ⓑ Needle is catching edge of fold too much.
Ⓒ Needle is not catching edge of fold at all.

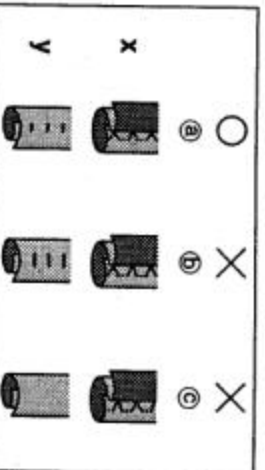
Legend:

- x Wrong side
y Right side

- Ⓐ Costura correcta
Ⓑ La aguja está tomando demasiado la orilla del dobladiz.
Ⓒ La aguja no está tomando la orilla del dobladiz.

Leyenda:

- x Revés
y Derecho



Français

Deutsch

Dutch

Italiano

Piez l'ouvrage comme indiqué ci-contre et placez le sous le pied-de-biche. Pour obtenir un travail net, il est préférable de faufiler ou d'aplatir d'abord au fer.

Légende:

☒ Envers
☐ Endroit

Stoff wie auf Abb. falten und unter das Nähfüßchen legen. Um sauber nähen zu können, empfiehlt es sich, den Stoff bzw. Saum vorher zu bügeln oder zu heften.

Legende:

☒ linke Seite
☐ rechte Seite

De stof vouwen zoals op de tekening hiernaast en onder de persvoet leggen. Voor een keurige afwerking is het aanbevelen de zoom vooraf te rijgen of te strijken.

Beschrijving:

☒ Onderkant
☐ Bovenkant

Piegare il lavoro come indicato qui a fianco e collocarlo sotto il piedino premistoffa. Per ottenere un lavoro pulito, è preferibile imbastire o appiattire prima con il ferro.

Legenda:

☒ Rovescio
☐ Dritto

Commencez à piquer et assurez-vous que les points droits sont piqués au bord de l'ourlet et que les points biaisés n'accrochent qu'un ou deux fils du pli.

Nähen Sie sorgfältig.

Beginnen naaien en ervoor zorgen dat de rechte steken op de zoomrand gemaakt worden, en de schuine steken slechts door één of twee draden van de zachte vouw gaan.

Cominciate a cucire ed assicuratevi che i punti diritti vengano eseguiti sul bordo dell'orlo e che i punti di sbieco prendano soltanto uno o due fili della tela libera.

☒ Couture correcte.
☐ L'aiguille accroche trop le bord du pli.

☒ L'aiguille n'accroche pas du tout le bord du pli.

Légende:

☒ Envers
☐ Endroit

☒ Richtig.
☐ Falsch, Nadel faßt zuviel.

☒ Falsch, Nadel faßt nicht.

Legende:

☒ innen
☐ außen

☒ Goede naad.
☐ De naald steekt te ver in de vouwrand.

☒ De naald steekt helemaal niet in de vouwrand.

Beschrijving:

☒ Onderkant
☐ Bovenkant

☒ Cucitura corretta.
☐ L'ago prende troppo il bordo della tela.

☒ L'ago non prende affatto il bordo della tela.

Legenda:

☒ Rovescio
☐ Dritto

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

English

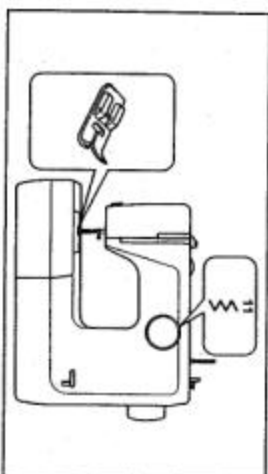
OVERCASTING**For light-weight material:**

Set machine as shown.
Overcasting prevents edge of fabric from fraying and produces neat finish.

Español

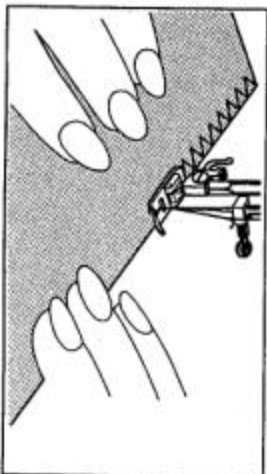
SOBRE COSTURA**Para materiales ligeros:**

Preparar la máquina como se indica.
Evita que las orillas de la tela se deshilien y crea una mejor apariencia en el acabado.



Place the seam allowance under the presser foot with the edge of the seam in line with the side of the presser foot as illustrated.
Trim the fabric to the stitch line.

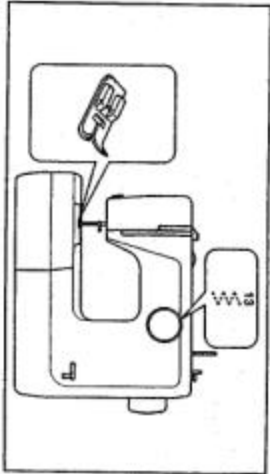
Coser cuidadosamente para que todas las puntadas estén niveladas con la orilla de la tela.

**For thick and elastic, and also very fine material:**

Set machine as shown.
Sew in the same way as above.

Para telas gruesas y elásticas:

Preparar la máquina como se indica.
Coser de la misma forma, como en las indicaciones anteriores.



SURFILAGE**Pour des tissus légers:**

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

ABKANTELN**Für leichte Stoffe:**

Maschine wie auf Abb. einstellen.

FESTONNEREN**Festonneren van lichte****stoffen:**

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

I PUNTI**SOPRAFFILO*****Accessori opzionali**

Sopraffilo dei tessuti leggeri:
Regolate la macchina come illustrato qui a fianco. Usate un ago a punta sferica "ball point".

Cousez soigneusement de façon à ce que tous les points piqués sur le bord droit soient alignés le long du bord du tissu.

Nähen Sie sorgfältig, so daß alle Stiche auf der rechten Seite genau mit dem Rand abschließen.

Voorzichtig naaien zodat alle steken aan de voorzijde gelijk komen met de rand van de stof.

Cucite con attenzione in modo che tutti i punti eseguiti sul bordo destro siano allineati lungo il bordo del tessuto.

Surfilage de tissus épais ou élastiques:

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.
Procédez comme décrit ci-dessus.

Für dicke und elastische**Stoffe:**

Maschine wie auf Abb. einstellen.

Nun genau so nähen wie o.a.

Festonneren van dikke of elastische stoffen:

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.
Tewerk gaan zoals hierboven vermeld.

Sopraffilo di tessuti spessi o elastici:

Regolate la macchina come illustrato qui a fianco. Procedete come descritto sopra.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

English

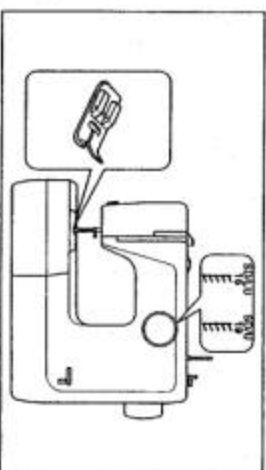
Español

OVERLOCKING

Overlocking stitches make it possible to sew and overcast seams at the same time. Set machine as shown.

COSTURA "OVERLOCK"

Las puntadas en overlock hacen posible coser y reforzar la costura al mismo tiempo. Preparar la máquina como se indica.



Put two pieces of cloth together with the right sides facing and sew.

To prevent edges from fraying, sew so that right side stitches drop outside the edge of material.

In some cases overlocking stitches can be used for overcasting.

Poner dos telas juntas, con el derecho de las mismas cara a cara y coser.

Para evitar que se deshilen las orillas, coser de modo que el lado derecho de las puntadas caiga fuera del borde de las telas.

En algunos casos la puntada en overlock puede usarse para reforzar la costura.

**STRETCH STITCHING**

The stitches shown are all used with stretch and knit fabrics. These are special stitches built in the machine for your quick selection.

COSTURA ELÁSTICA DE DISEÑOS AUTOMÁTICOS

Estas puntadas especiales son de uso práctico en telas elásticas y tejidos, y vienen integradas en la máquina.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

SURJET

Le point de surjet permet de piquer et de surfiler en une seule opération.
Réglez la machine comme indiqué ci-contre.

KAPPEN

Diese Stichart macht es möglich, Säume zu nähen und gleichzeitig zu versäubern.
Maschine wie auf Abb. einstellen.

OVERLOCKEN

Met overlocken kan men tegelijk naaien en festoneren.
De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

SOPRAGGITTO

Il sopraggitto permette di cucire e soprafilare in una sola operazione.
Regolate la macchina come indicato qui a lato.

Placez les deux pièces de l'ouvrage ensemble, les endroits se faisant face et piquez.
Pour empêcher les bords de s'effilochoer, veillez à ce que les points extérieurs débordent du tissu.

Dans certains cas, le point de surjet peut être utilisé pour surfiler.

Legen Sie zwei Stoffteile mit den rechten Seiten aufeinander und nähen Sie (Abb.).

De twee stukken stof met de voorzijde tegen elkaar leggen en naaien.
Om uitrafelen te vermijden, erop letten dat de buitenste steek niet buiten de stof gaat.
In sommige gevallen kan men overlocksteken gebruiken om te festoneren.

Unite i due pezzi del lavoro con i due diritti uno contro l'altro e cucite.
Per impedire che i bordi si sfilaccino, fate in modo che i punti esterni oltrepassino il tessuto.
In certi casi, il punto di sopraggitto può essere utilizzato per soprafilare.

COUTURE DE POINTS ELASTIQUES

Les points montés ci-contre sont tous utilisés sur des tissus extensibles ou tricot. La machine est équipée pour réaliser ces points en automatique; leurs multiples utilisations sont décrites ci-dessous.

SUPER-NUTZSTICHE

Die Super-Nutz- oder auch Dreifach-Stiche ergeben eine besonders feste Naht. Während normale Nähte beim Dehnen reißen würden, sind diese Stiche elastisch. Sie eignen sich deshalb vor allem für alle elastischen Stoffe, zur Verstärkung von Nähten bei Sportbekleidung und im allgemeinen für alle besonders strapazierten Nähte.

ELASTISCHE STEKEN

Deze steken worden gebruikt voor stretch-stoffen of gebreide stoffen. U hoeft dus maar de steek te kiezen, die u het best past.

PUNTO ELASTICO

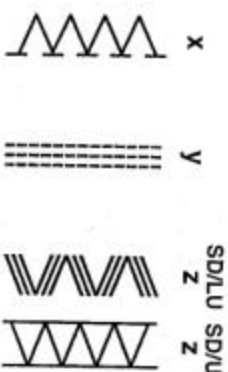
I punti illustrati nella figura a fianco sono utilizzati per tessuti sintetici e maglieria. La macchina è concepita per eseguire i sei punti seguenti automaticamente. Qui di seguito sono descritti i vari usi di questi punti.

English

- x** Overcast stretch
y Straight stretch
(SD/LU)
z Zigzag stretch stitch
(SD/U)
z Overlock stitch

Español

- x** Elástica sobre las orillas
y Elástica recta
(SD/LU)
z Zigzag elástica costura
(SD/U)
z Puntada overlock elástica

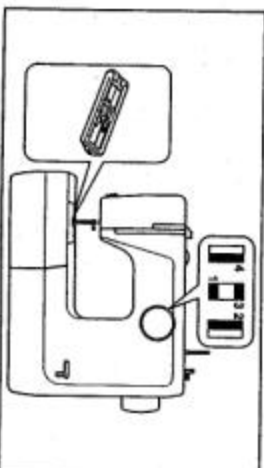


MAKING BUTTONHOLES

Set machine as shown.

CONFECCIÓN DE OJALES

Preparar la máquina como se indica.



Determine Length

Measure the diameter and thickness of the button and add 0.3 cm (1/8") for bar tacks.

Mark buttonhole size on material.

* For stretch fabrics, lay a piece of paper where the buttonhole will be placed.

Determinación del Largo

Marcar el largo del ojal en la tela agregándole 0.3 cm para los remates.

* Para tejidos elásticos, pon una pieza de papel donde viene el ojal.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Français	Deutsch	Dutch	Italiano
x Point tricot double	x Overlockstich	x Elastische geslotensteek	x Punto zig zag elastico triplo
y Point droit extensible triple (SD/LU)	y Dreifach-Geradstich (SD/LU)	y Elastische rechte steek (SD/LU)	y Punto diritto elastico triplo (SD/LU)
z Point droit et zigzag extensible (SD/U)	z Stretch-zickzackstich (SD/U)	z Elastic zigzag-steek (SD/U)	z Punto elastica zigzag (SD/U)
z Point surjet	z Übermendingstich	z Overlock steek	z Punto sopraggito

COUTURE DES BOUTONNIERES	NÄHEN VON KNOPFLOCHERN	KNOOPSGATEN	ASOLE
Régalez la machine comme indiqué ci-contre.	Stellen Sie die Maschine so ein.	De machine instellen zoals op de afbeelding.	Regolate la macchina come illustrato qui a fianco.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Longueur De La Boutonniere	Knopflänge festlegen	Lengte Van Het Knoopsgat	Lunghezza dell'asola
Mesurez le diamètre et l'épaisseur du bouton et ajoutez 0,3 cm pour les points d'arrêt. Tracez la dimension de la boutonnière sur le tissu.	Messen Sie Durchmesser und Dicke des Knopfes und rechnen Sie noch 0,3 cm hinzu. Markieren Sie die Knopflochlänge auf dem Stoff.	De diameter en de dikte van de knoop meten en 0,3 cm bijtellen voor de treuzen. De afmetingen van het knoopsgat op de stof markeren.	Misurate il diametro e lo spessore del bottone aggiungendo 0,3 cm per i punti di chiusura. Tracciate la dimensione dell'asola sul tessuto.
* Pour les tissus stretch, veuillez placer un morceau de papier à l'endroit de la boutonnière.	* Bei elastischem Material, legen Sie ein Stück Papier auf den Stoff wo Sie das Knopfloch plazieren wollen.	* Het is aan te raden by gebruik van elastische materialen een papieren te leggen onder het materiaal op de plaats waar het knoopsgat zal gemaakt worden.	

English

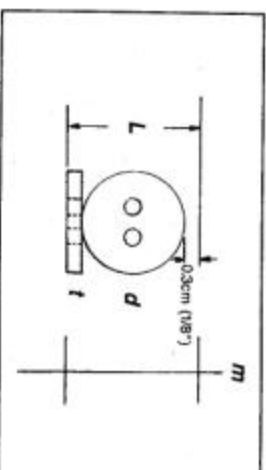
Español

Legend:

L Length of a buttonhole
d Diameter
t Thickness
m Marking

Leyenda:

L Longitud del ojial
d Diámetro
t Espesor
m Marca



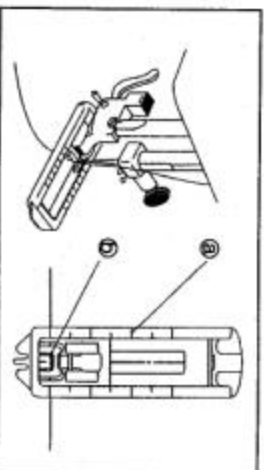
Attach buttonhole foot.
 Completely push back sliding part ② of buttonhole foot.

Place material under foot so that marking of buttonhole passes through centre of foot. Directions line ⑤ of foot indicates beginning line of marking.

Extra thread is placed under foot and then to left or back.

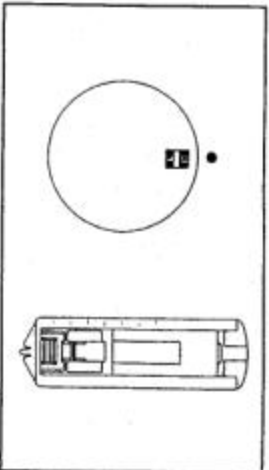
Colocar el pie presateña para ojiales.
 Desplazar completamente hacia atrás la parte deslizante del pie ②. Poner el material debajo del pie de modo que la marca del ojial quede al centro del pie. La línea ⑤ indica el inicio de la marca.

El hilo sobrante colocarlo debajo del pie, hacia la izquierda o hacia atrás.



Bar tacking: Set pattern selection dial to 1 (E) and sew 5-6 stitches.

Remate inferior: Colocar el selector de diseños en 1 (E) y coser de 5 a 6 puntadas.



Légende:

- L** Longueur de la boutonnière
d Diamètre
t Épaisseur
m Marque

Legende:

- L** Knopflochlänge
d Durchmesser
t Dicke
m Markierung

Beschrijving:

- L** Lengte van het knoopsgat
d Diameter
t Dikte
m Richtlijn

Legenda:

- L** Lunghezza dell'asola
d Diametro
t Spessore
m Riferimento

Mettre en place le pied-de-biche boutonnière. Tirez complètement vers l'arrière la glissière **@** du pied pour boutonnière.
 Placez le tissu sous le pied afin que la marque de la boutonnière soit placée au centre du pied et que la flèche **➔** du pied indique le commencement de la boutonnière.

Knopflochfüßchen einsetzen. Gleitplättchen **@** ganz zurückziehen **@**. Stoff nun so unter das Füßchen legen, daß das markierte Knopfloch genau in Mitte des Füßchens liegt. Der Pfeil **➔** kennzeichnet den Anfang des Knopflochs. Den Faden legen Sie unter den Fuß und dann nach links oder nach hinten.

De knoopsgatvoet monteren. Schuifje **@** van de knoopsgatvoet volledig naar achteren trekken. De stof onder de voet shuiven zodat de richlijn voor het knoopsgat in het midden van de voet staat en pijl **➔** van de voet op de aanvangslijn van het knoopsgat staat.

Inserite il piedino per asole. Spingete completamente all'indietro la slitta **@** del piedino per asole. Posizionate il tessuto sotto il piedino in modo che il riferimento dell'asola si trovi al centro del piedino stesso e la freccia **➔** indichi l'inizio dell'asola.

Couture De La Boutonnière

Point d'arrêt: réglez le bouton de sélection du modèle sur 1 (**□**) et piquez 5 à 6 points.

Riegeli: Stellen Sie den Musterwählknopf auf 1 (**□**) und nähen Sie 5 - 6 Stiche.

Trens: De patroonkeuzeknop instellen op 1 (**□**) en 5 à 6 steken naaien.

Cucitura dell'asola

Punti di chiusura: regolate il selettore dei punti su 1 (**□**) ed eseguite 5 o 6 punti.

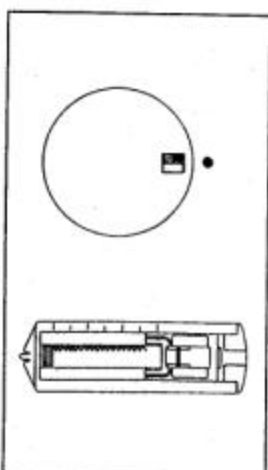
English

Español

Left side: Change pattern to 2 (■). Sew left side from front to back until it reaches the end line.

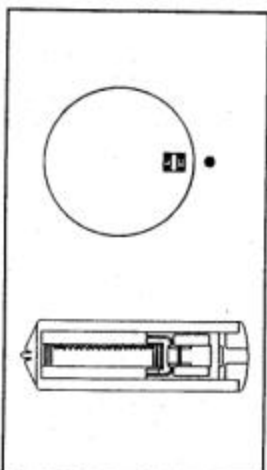
Note at which line the centre marker points so that it is not necessary to mark the end lines for all buttonholes.

Lado izquierdo: Cambiar el selector a 2 (■). Coser el lado izquierdo del ojal de adelante hacia atrás hasta llegar a la marca del final.



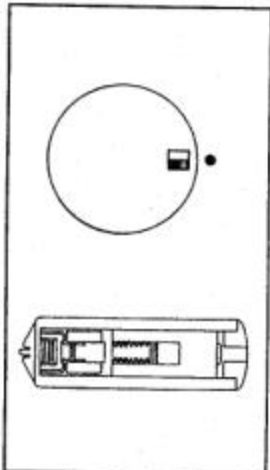
Bar tacking: Change the pattern to 3 (□) and sew 5-6 stitches.

Remate superior: Cambiar el selector a 3 (□) y coser de 5 a 6 puntadas.



Right side: Change pattern to 4 (■) and sew right side until it catches first bar tack.

Lado derecho: Cambiar el selector a 4 (■) y coser el lado derecho del ojal hasta que alcance el remate inferior.



Chenille gauche: changez le bouton de sélection et placez-le sur 2 (II). Piquez la chenille gauche de la ligne de début jusqu'à la ligne finale. Repérez le point où s'arrête la flèche, de manière à ce qu'il ne soit plus nécessaire de marquer des lignes d'arrêt pour toutes les autres boutonsières.

Linke Seite: Musterknopf auf 2 stellen (II). Nähen Sie die linke Seite von vorn nach hinten bis zum Ende. Denken Sie daran, daß der Pfeil den Endpunkt angibt. Sie müssen die Endpunkte bei Knopflochern also nie extra markieren.

Linkerkant: De keuzeknop instellen op 2 (II). De linker kant naaien van de aanvangsstreep tot de eindstreep. Het punt waarop het pijltje nu staat, aanduiden zodat u voor de volgende knoopsgaten de eindstreep niet meer hoeft te trekken.

Cordoncino di sinistra: spostate il selettore e regolatelo su 2 (II). Cucite il cordoncino di sinistra dalla riga d'inizio fino alla riga finale. Segnate il punto in cui si arresta la freccia, in modo che non sia più necessario contrassegnare le ringhe di arresto per tutte le altre asole.

Point d'arrêt: placez le bouton de sélection sur 3 (III) et piquez 5 à 6 points.

Riegel: Musterknopf auf 3 stellen (III) und 5 - 6 Stiche nähen.

Trens: De keuzeknop instellen op 3 (III) en 5 à 6 steken naaien.

Punto di arresto: regolate il selettore su 3 (III) ed eseguite 5 o 6 punti.

Chenille droite: placez le bouton de sélection sur 4 (IV) et piquez la chenille droite jusqu'au premier point.

Rechte Seite: Muster auf 4 (IV) stellen und nun die rechte Raupe nähen, bis Sie den Riegel erreicht.

Rechterkant: De keuzeknop instellen op 4 (IV) en de rechterkant naaien tot aan het aanvangspunt.

Cordoncino di destra: regolate il selettore su 4 (IV) e cucite il cordoncino di destra fino al primo punto.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

English

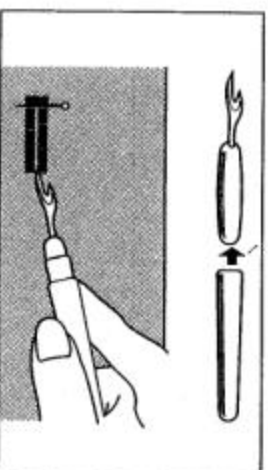
Español

Cutting Buttonholes

Place a pin through the bar tacks to prevent over-cutting. Cut the buttonhole along centre with the buttonhole cutter.

Corte del ojial

Poner un alfiler en uno de los extremos del ojial para evitar un corte de más.

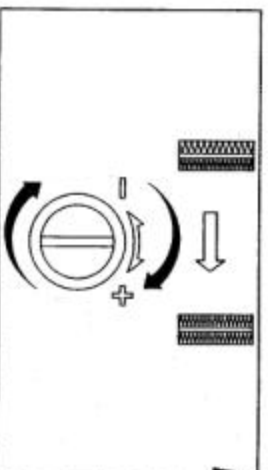
**Balance of Left and Right****Side Buttonhole**

Occasionally the left and right buttonhole columns may need to be balanced on specialty fabric.

In this case adjust stitch balance by turning adjusting dial located on the back of the machine.

Equilibrio de los lados derecho y izquierdo del ojial

Los puntos de los lados derecho y izquierdo no se pueden equilibrar sobre tejidos diferentes. En este caso, ajustar el equilibrio girando el control de ajuste para ojiales.

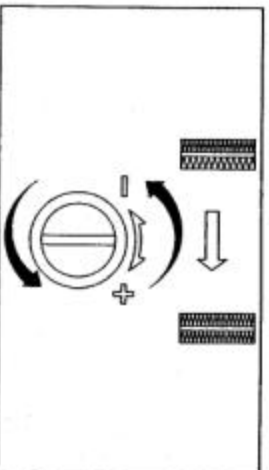


If the right side of buttonhole is too dense, turn dial to left as shown.

If the left side of the buttonhole is too dense, turn dial to right as shown.

Si el lado derecho del ojial esta demasiado cerca del lado izquierdo, girar el control hasta la izquierda como esta señalado.

Si el lado izquierdo del ojial esta demasiado cerca del lado derecho, girar el control hasta la derecha como esta señalado.



Section

5

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Ouverture Des Boutonnieres

A l'aide d'une épingle, marquez le point d'arrêt afin de ne pas couper trop loin. Percez la boutonnière au milieu à l'aide d'un découvite.

AUFSCHEIDEN VON KNOPFLÖCHERN

Stecken Sie jeweils 1 Nadel in den oberen und unteren Riegel, damit Sie nicht zu weit einschneiden. Mit dem Knopflochsneider dann in der Mitte aufschneiden (Abb.).

Opensnijden Van Het Knoopsgat

Met een speld de trems markeren om niet te ver te snijden. Het knoopsgat in het midden met het knoopsgatmesje insnijden.

Apertura delle asole

Con l'aiuto di uno spillo, segnate il punto di arresto per evitare di tagliare troppo. Tagliate l'asola al centro servendovi dell'apposito taglia asole.

Equilibrage du côté droit et du côté gauche d'une boutonnière

En fonction du tissu, il arrive que les points du côté droit et du côté gauche ne soient pas équilibrés. Dans ce cas, adaptez l'équilibrage du point en tournant le sélecteur de mise au point.

Einjustieren der linken und rechten Knopflochseite

Bei manchen Stoffen kann die Stichdichte der rechten und linken Knopflochaue ungleich sein, sie muß dann einjustiert werden, dies wird durch Drehen des Stichtausgleichswählers gemacht.

Uitbalanceren van de linker- en rechterzijde van het knoopsgat

Bij verschillende stoffen kan het gebeuren dat de steken op de linker- en rechterzijde niet uitgebalanceerd zijn. In dat geval moet u de steekbalancerer bijregelen met behulp van de regelknop.

Bilanciamento dei lati sinistro e destro dell'occhiello

Su tessuti diversi, i punti destro e sinistro possono risultare non bilanciati. In tal caso regolare il bilanciamento dei punti ruotando il relativo controllo.

Si le côté droit de la boutonnière est trop près du côté gauche, tournez le sélecteur vers la gauche comme illustré.

Wenn die rechte Knopflochseite dichter als die linke Seite ist, drehen Sie den Stichtausgleichswähler nach links, wie abgebildet.

Wenn die linke Knopflochseite dichter als die rechte Seite ist, drehen Sie den Stichtausgleichswähler nach rechts, wie abgebildet.

Als de rechterzijde van knoopsgat te dicht tegen de linkerzijde zit, draait u de knop naar links zoals weergegeven.

Als de linkerzijde van het knoopsgat te dicht tegen de rechterzijde zit, draait u de knop naar rechts zoals weergegeven.

Si il lato destro dell'occhiello è troppo vicino al lato sinistro, ruotare il controllo a sinistra come indicato.

Si il lato sinistro dell'occhiello è troppo vicino al lato destro, ruotare il controllo a destra come indicato.

English

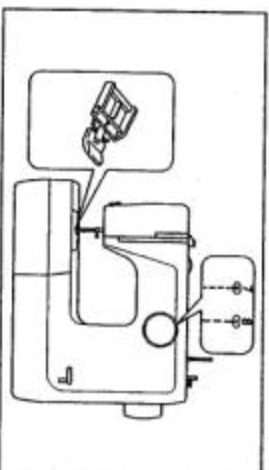
ZIPPER SEWING

Set machine as shown.
By using a special zipper foot,
zipper sewing can be easily
done without turning the fab-
ric.

Español

COSTURA DE CIERRES

Preparar la máquina como se
indica.
Al usar el pie prensateña
especial para cierres la costu-
ra puede resultar más fácil sin
dar vuelta a la tela.

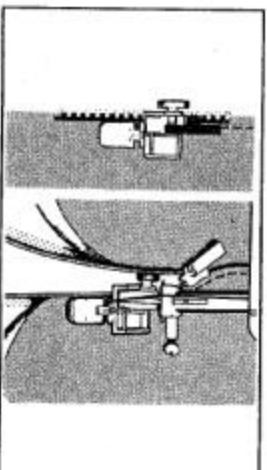


Set the zipper foot on the
right of the needle.

Sew right side of zipper guid-
ing fabric carefully so that
right side teeth of zipper are
parallel with left edge of foot.

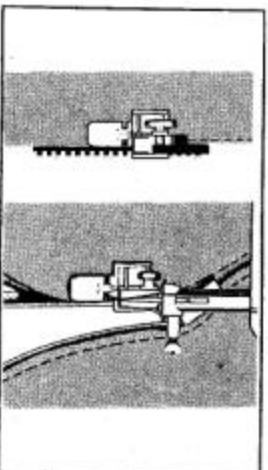
Poner el pie para la costura
de cierres a la derecha de la
aguja.

Coser el lado derecho del
cierres y cuidar que los dientes
del cierre queden paralelos al
borde izquierdo del pie.



Re-set zipper foot to the left
of the needle.
Sew left side of zipper in the
same way.

Pasar el pie para cierres al
lado izquierdo de la aguja.
Coser el lado izquierdo del
cierres de la misma forma.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

POSE DE FERMETURE ÉCLAIR

Régalez la machine comme indiqué.
En utilisant un pied-de-biche spécial fermeture éclair, la pose d'une fermeture peut être réalisée facilement sans tourner le tissu.

REIßVERSCHLUSS EINNÄHEN

Stellen Sie die Maschine wie auf Abb. ein.
Wenn Sie den speziellen Reißverschußfuß verwenden, können Sie Reißverschlüsse einnähen, ohne das Material zu wenden.

INZETTEN VAN RITSSLUITINGEN

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.
Door de speciale rissluitingvoet te gebruiken in combinatie met een geleider, kan een ritssluiting ingezet worden zonder dat de stof moet worden omgedraaid.

APPLICAZIONE DI CERNIERE LAMPO

Regolate la macchina come indicato nella figura qui la fianco.
Usando il piedino speciale, la cucitura di una cerniera lampo può essere eseguita senza che sia necessario girare il tessuto.

Installez le pied fermeture éclair sur la droite de l'aiguille.

Piquez le côté droit de la fermeture en guidant le tissu de façon à ce que les dents de droite de la fermeture soient parallèles avec le bord gauche du pied.

Befestigen Sie die Nähfußschle so an dem Fußchenhalter, daß sie rechts von der Nadel liegt.

Nähen Sie nun die rechte Seite des Reißverschlusses an und achten Sie darauf, daß die Zähne des Reißverschlusses genau parallel zum linken Rand des Fußchens liegen.

Plaats de rivoet aan de rechtkant van de naald. Naai nu de rechtkant van de rits terwyl u het naaiwerk voorzichtig geleidt zodat de rechtkant van de tandenrij van de rits parallel loopt met de linkerkant van de rivoet.

Posizionate il piedino per cerniera lampo a destra dell'ago. Cucite il bordo destro della cerniera guidando il tessuto in modo che i denti di destra della cerniera siano paralleli con il bordo sinistro del piedino.

Remplacez le pied fermeture éclair à gauche de l'aiguille.
Piquez le côté gauche de la fermeture de la même façon.

Füßchen nun neu platzieren, so daß es links von der Nadel steht.
Nähen Sie nun die linke Seite des Reißverschlusses in derselben Weise ein.

Plaats nu de ritsvoet aan de linkerkant van de naald. Herhaal dezelfde handelingen.

Riposizionate il piedino a sinistra dell'ago.
Cucite il bordo sinistro della cerniera procedendo nello stesso modo.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

English

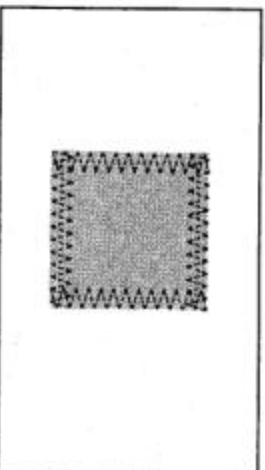
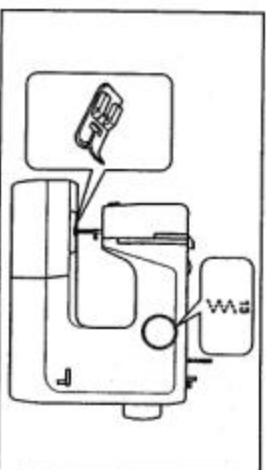
Español

MENDING**Patching**

Set machine as shown.

COSTURA PARA**REMENDAR****Parchado**

Preparar la máquina como se indica.

**Section****5**

Place the patch over the worn part.
Pull the thread ends toward back or left when starting sewing.
Sew along the edge of the patch on the right side. Trim away the worn part close to the seam on the wrong side.

Poner un parche sobre la parte rota. Jalar los extremos de los hilos hacia atrás o a la izquierda cuando se va a empezar a coser.
Coser por el derecho toda la orilla del parche. Después recortar la parte rota de atrás.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

RACOMMODAGE**Rapiécage**

Régalez la machine comme indiqué ci-contre.

AUSBESSERN**Ausbessern eines Risses**

Maschine wie auf Abb. einstellen.

REPARATIE VAN KLEDINGSTUKKEN**KLEDINGSTUKKEN**

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

RAMMENDO**Rattoppo**

Regolate la macchina come indicato qui a fianco.

Recouvrir complètement la partie usée au moyen d'un morceau de tissu identique. Réaliser une couture le long du bord de la pièce de tissu ajoutée à l'endroit du tissu. Découper la partie usée, à l'envers du tissu, jusqu'à environ 0,5 à 1 cm du bord cousu.

Nähen Sie zuerst die Mitte des Risses. Dann noch einmal entlang jeder Seite. Ein untergelegtes Stück Gaze (Bügelrolle) oder Stoff verstärkt die Naht.

Verstellen

Leg het verstelapje over het versleten gedeelte. Naai aan de rechterkant van de stof het verstelapje op het versleten gedeelte. Knip de rafels aan de achterkant weg. Bij het verstellen van rekbare stoffen, de persvoedruk lichter zetten om te voorkomen dat de stof samentrekt. Speld een lap op de versleten plek en naai deze vast. Dun papier onder de stof leggen is aan te bevelen.

Ricoprire completamente la parte lisa con un pezzo di stoffa identica. Eseguite una cucitura lungo il bordo della pezza di tessuto aggiunta sul diritto del tessuto. Ritagliare la parte lisa, sul rovescio del tessuto vicino al bordo cucito.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

English

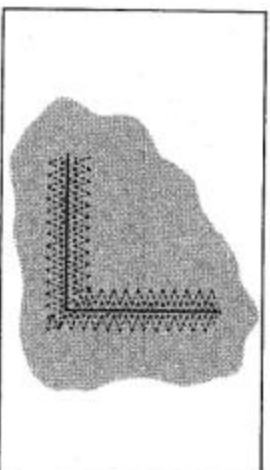
Mending a Rip

Set the machine in the same way as for patching. Sew the edges of tear together first. Then sew two more seams on either side. A piece of gauze can be placed underneath to reinforce the rip.

Español

Remiendo de una Rasgadura

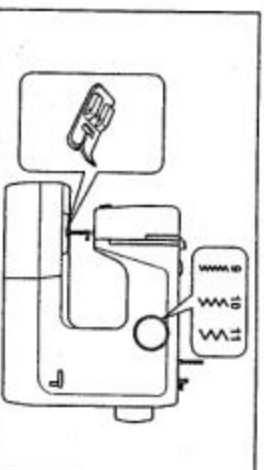
Preparar la máquina de la misma forma como en el parchado. Primero coser las orillas de la rasgadura abarcando ambos lados. Después coser más de dos veces en cada lado, cerca de la costura anterior. Un pedazo de tela puede ser colocada debajo, para reforzar la costura en la rasgadura.

**APPLIQUE WORK**

Set machine as shown.

**COSTURA DE APLICACIÓN
(PARCHES DE ADORNO)**

Preparar la máquina como se indica.



www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

**Raccommodage D'une
Déchirure**

Régler la machine de la même façon que le raccommodage.

Commencer par coudre le milieu de la déchirure en guidant le tissu, puis coudre de chaque côté.

Si nécessaire, renforcer la couture au moyen d'un petit morceau de gaze placé à l'envers du tissu déchiré.

Flicken

Legen Sie einen passenden Flicken über das beschädigte Teil.

Nähen Sie auf der Stoffvordersseite entlang der Kante des Flickens. Schneiden Sie auf der Rückseite das beschädigte Stück entlang dem Saum ab.

Wenn Sie elastische Stoffe flicken, erzielen Sie ein besseres Ergebnis, wenn Sie ein Stück Papier unter den Stoff legen und nach dem Nähen wieder entfernen.

**Reparatie Van Een Scheur
Of Winkelhaak**

Naai de zijkanten van de scheur eerst bij elkaar. Naai dan aan elke stoffkant een extra stiksels als versterking. Een stukje gaas of i.d. onder de scheur, kan het gerepareerde stiksels extra versterken.

Rammendo di uno strappo

Regolate la macchina come per il rattoppo.

Cominciate cucendo il centro dello strappo guidando il tessuto, quindi cucite su ogni lato. Se necessario, rinforzate la cucitura per mezzo di un pezzetto di garza posizionato sul reverso del tessuto strappato.

APPLICATIONS

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.
Tracez le motif sur le tissu qui servira à être appliqué et découpez-le.
Posez la pièce sur le vêtement et tautifiez-la.

APPLIZIEREN

Maschine wie auf Abb. einstellen.

APPLIQUEREN

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.
Het motif op de als applique te gebruiken stof tekenen en uitknippen.
De figuur op de stof leggen en vastrijgen.

APPLICAZIONI

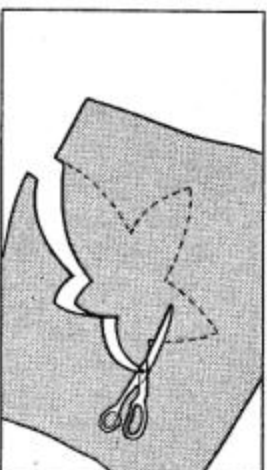
Regolate la macchina come indicato nella figura qui a fianco.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

English

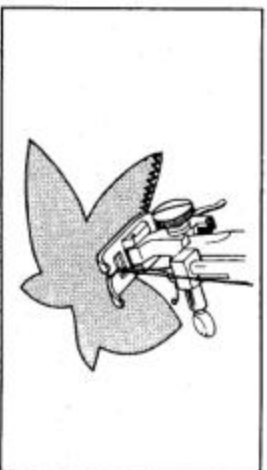
Draw design on material to be used as an applique and cut it out. Place cut-out on base material and baste it.

Dibujar el diseño sobre el material que se va a utilizar como parche de adorno y recortarlo.
Colocar el parche de adorno sobre el material hilvanarlo.

Section
5

Sew around the outline with preset zigzag stitch, width and length either of pattern selection dial No. 9, 10, or 11 according to the shape and size of cut-out and type of base material.

Coser alrededor del molde con puntada en zig-zag, ajustando el largo, y el ancho de la puntada con el número del control selector de puntada 8, 9, o 10 de acuerdo con la forma y tamaño del parche y el tipo de material que sirve como base.



To change direction at corners, or to sew very small circles, stop machine, positioning needle just away from edge of cut-out, lift presser foot and turn material. Lower presser foot and continue sewing.

Para cambiar la dirección en las esquinas o para coser en círculos muy pequeños, parar la máquina, colocar la aguja en la punta de la orilla del parche, levantar el pie prensatela y girar el material. Después bajar el pie prensatela y continuar la costura.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Français	Deutsch	Dutch	Italiano
<p>Dessinez le motif sur le tissu qui servira d'application et découpez-le. Placez le motif sur le tissu support.</p> <p>Piquez les bords au point zigzag. Auparavant, réglez la longueur et la largeur du point en fonction du motif et de la dimension de l'application, ainsi que du genre d'étoffe de base.</p>	<p>Schneiden Sie die gewünschte Applikation aus und heften Sie sie auf den Stoff.</p>	<p>Een zigzag-steek rond de tekening maken. Kies vooraf steekinstelling 8, 9 of 10 naargelang de vorm en het formaat van de applique en de stof.</p>	<p>Tracciate il motivo sul tessuto che servirà da applicazione e ritagliate.</p> <p>Posizionate l'applicazione sul tessuto di base.</p> <p>Cucite i bordi con il punto zigzag. Prima di cucire, avrete regolato la lunghezza e la larghezza del punto in funzione del motivo e delle dimensioni dell'applicazione, nonché del tipo di stoffa di base.</p>
<p>Pour changer de direction dans les angles ou pour piquer des courbes très serrées, arrêtez la machine, placez l'aiguille juste à côté de l'application, levez le pied-de-biche et tournez le tissu. Abaissez le pied et continuez à piquer.</p>	<p>Nähen Sie nun mit Zickzackstich entlang der Kanten des aufgeteigten Motivs; stellen Sie den Zickzackstich entsprechend der Form und Größe der Applikation und dem Grundstoff ein.</p>	<p>Om bij een hoek van richting te veranderen, of om kleine kringetjes te naaien, de machine stilzetten met de naald net buiten de rand van de applique de persvoet omhoog zetten en de stof draaien.</p>	<p>Per cambiare direzione negli angoli o per cucire curve molto strette, fermate la macchina, posizionate l'ago proprio a fianco dell'applicazione, sollevate il piedino e girate il tessuto.</p>
<p>Abaissez le pied et continuez à piquer.</p> <p>Piquez plusieurs points à la fin de la couture en mettant le sélecteur de point sur 5-6-7 afin d'éviter le défilage.</p>	<p>Bei sehr engen Kanten oder sehr kleinen Bögen Nadel im Stoff lassen, Nähfuß heben und Stoff um die Nadel in die gewünschte Richtung drehen.</p>	<p>De persvoet weer neerlaten en verder naaien.</p> <p>Bij het einde enkele steken naaien met de zigzag-breedte op 0 om loslaten te voorkomen.</p>	<p>Abbassate il piedino e continuate a cucire. Cucite alcuni punti alla fine della cucitura mettendo il zig-zag su 0 per evitare sfilacciature.</p>

English

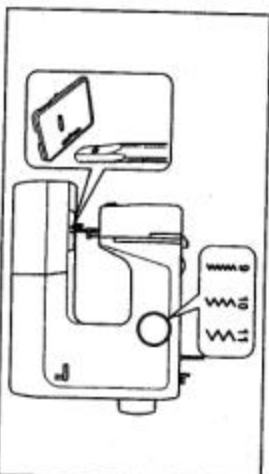
EMBROIDERY

Set machine as shown.
Remove foot, and holder screw.
To avoid lower thread being pulled up, reduce upper thread tension.

Español

COSTURA PARA BORDAR

Preparar la máquina como se indica.
Quitar el pie prensatela y el soporte con el tornillo.
Para evitar que se jale el hilo inferior reducir la tensión del hilo superior.



Section

5

For good embroidery, it is important to use the correct needles and thread.
Use thin embroidery silk for upper thread and a thinner silk of same kind and color for lower thread.
Trace your design on material and centre it in embroidery hoop. Make sure material is taut.

Needle	Thread
No. 9	120 - 100
No. 11	100 - 80
No. 14	60 - 50

Para hacer un buen bordado es importante usar las agujas e hilos apropiados.
Usar hilo de seda en la parte superior, y en la parte inferior (carrete) uno más delgado del mismo color.
Trazar el diseño sobre el material y centrarlo en el bastidor. Debe asegurarse que el material esté estirado.

Aguja	Hilo
No. 9	120 - 100
No. 11	100 - 80
No. 14	60 - 50

English: See page 79 for the machine with Drop Feed function.

Español: Ver página 79 para la máquina con la función de bajada del arrastre.

Français: Voir page 80 pour les machines équipées du système de la boutonnière automatique.

Deutsch: Siehe Seite 80 Maschinen mit Transporteursenkenvorrichtung.

Nederlands: Zie pagina 80 voor de machine met verzinkbare transporteur.

Italiano: Vedere pagina 80 per la macchina con la funzione Abbassa Griffo.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

BRODERIE

Réglez la machine comme indiqué ci-contre.
Enlevez le pied-de-biche, le support du pied et la vis.
Pour éviter que le fil inférieur soit attiré vers le haut, relâchez la tension du fil supérieur.

STICKEN

Maschine wie auf Abb. einstellen.
Nähfußhalter und Schraube entfernen.
Oberfadenspannung lockern.

BORDUURWERK

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.
De persvoet en Kiemschroef verwijderen.
Om te voorkomen dat de spoeldraad omhoog wordt getrokken, de boven-draadsparing verminderen.

RICAMI

Impostare la macchina come illustrato. Togliere il piedino e la vite di fermo. Per evitare che il filo inferiore venga tirato verso l'alto, ridurre la tensione sul tendifilo superiore.
Per eseguire correttamente i ricami è importante che vengano impiegati aghi e fili di tipo indicato.

Pour obtenir de belles broderies, il est important d'utiliser les fils et aiguilles appropriés.

Utilisez un fil de soie fin pour broderie pour le fil supérieur et, pour le fil inférieur, choisissez un fil de soie de même couleur, mais plus fin que le fil supérieur.

Tracez le motif sur le tissu et centrez-le sur un cercle à broder.
Veillez à ce que le tissu soit aussi tendu que possible.

Die Verwendung der richtigen Nadel und dem geeigneten Garn ist wichtig, um schöne Stickereien anfertigen zu können. Verwenden Sie für den Oberfaden feine Stickseide und für den Unterfaden eine etwas dünnere Qualität derselben Seide.

Om goed te borduren, moet u de juiste naalden en draad gebruiken.

Voor de bovendraad gebruikt u fijne borduurszijde, voor de spoeldraad een fijnere zijdedraad van dezelfde soort en kleur.

Impiegare come filo superiore un filo sottile da ricamo in seta, e come filo inferiore un filo in seta più sottile dello stesso tipo e colore. Tracciare il modello sulla stoffa da ricamare e centrarlo sull'anello da ricamo. Accertarsi che la stoffa da ricamare sia ben tesa.

Aiguille	Fil
No. 9	120 - 100
No. 11	100 - 80
No. 14	60 - 50

Nadel	Faden
No. 9/70	120 - 100
No. 11/80	100 - 80
No. 14/90	60 - 50

Naald	Garen
No. 9	120 - 100
No. 11	100 - 80
No. 14	60 - 50

Ago	Filo
No. 9	120 - 100
No. 11	100 - 80
No. 14	60 - 50

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

English

Español

DROP FEED LEVER

Drop feed lever ① is in the inside of shuttle cover. To lower feed dog, push the lever forward, then to the left. This position is used for button sewing, darning and embroidery. For normal sewing, push the lever to the right, then release it.

EMBROIDERY

Set machine as shown. Remove foot, and holder screw. To avoid lower thread being pulled up, reduce upper thread tension. For good embroidery, it is important to use the correct needles and thread. Use thin embroidery silk for upper thread and a thinner silk of same kind and color for lower thread. Trace your design on material and centre it in embroidery hoop. Make sure material is taut.

Needle	Thread
No. 9	120 - 100
No. 11	100 - 80
No. 14	60 - 50

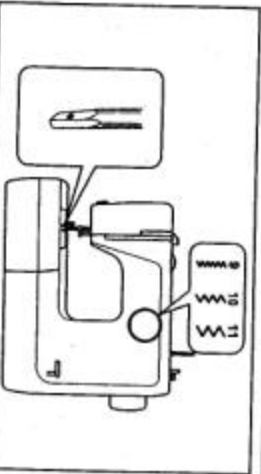
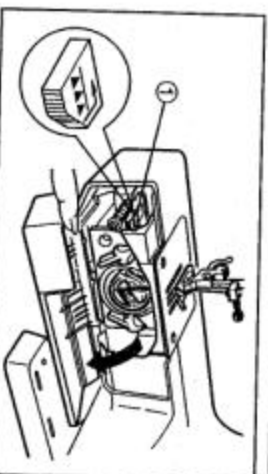
PALANCA PARA MOVER LOS DIENTES

La palanca ① está en la parte de adentro de la cubierta del canchero. Para bajar los dientes de arrastre, apretar la palanca hacia adelante, después a la izquierda. Esta posición se utiliza para el pegado de botones, zurcido y bordado. Para coser normal, apretar la palanca a la derecha y soltarla.

COSTURA PARA BORDAR

Preparar la máquina como se indica. Quitar el pie prensateja y el soporte con el tornillo. Para evitar que se jale el hilo inferior reducir la tensión del hilo superior. Para hacer un buen bordado es importante usar las agujas e hilos apropiados. Usar hilo de seda en la parte superior, y en la parte inferior (carrete) uno más delgado del mismo color. Trazar el diseño sobre el material y centrarlo en el bastidor. Debe asegurarse que el material esté estirado.

Aguja	Hilo
No. 9	120 - 100
No. 11	100 - 80
No. 14	60 - 50



English: See page 77 for the machine without

Español: Drop Feed function.

Nederlands: Zie pagina 78 voor de machine

Italiano: Vedere pagina 78 per la macchina

Deutsch: Siehe Seite 78 Maschinen ohne

transporteurversenkovrichting.

Fransais: Voir page 78 pour les machines sans

transporteur versenkovrichting.

Italiano: Vedere pagina 78 per la macchina

senza la funzione Abbassa Griffo.

senza la funzione Abbassa Griffo.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

BOUTON D'ESCAMOTAGE DE LA GRIFFE D'ENTRAÎNEMENT

Le levier ① est à l'intérieur du cache navette. Pour abaisser la griffe d'entraînement, poussez le levier vers l'arrière ensuite vers la gauche. Cette position est utilisée pour coudre les boutons, repriquer ou broder. Pour un usage normal, poussez le levier vers la droite et lâchez-le.

BRODERIE

Régalez la machine comme indiqué ci-contre.

Enlevez le pied-de-biche, le support du pied et la vis.

Pour éviter que le fil intérieur soit attiré vers le haut, relâchez la tension du fil supérieur.

Pour obtenir de belles broderies, il est important d'utiliser les fils et aiguilles appropriés.

Utilisez un fil de soie fin pour broderie pour le fil supérieur et, pour le fil inférieur, choisissez un fil de soie de même couleur, mais plus fin que le fil supérieur. Tracez le motif sur le tissu et centrez-le sur un cercle à broder. Veillez à ce que le tissu soit aussi tendu que possible.

Aiguille	Fil
No. 9	120 - 100
No. 11	100 - 80
No. 14	60 - 50

TRANSPORTVERSEN- KUNG

Öffnen Sie die Freiamklappe und versenken Sie den Transporteur durch Drücken des Transportversenknopfes ①. Um den Transporteur zu versenken drücken Sie den Versenkehebel und schieben ihn nach links.

Zum Aktivieren des Transporteurs Transportversenknopf drücken, leicht nach oben anheben und loslassen. Für normales Nähen, drücken Sie den Hebel nach rechts in die vortorgehende Position.

STICKEN

Maschine wie auf Abb. einstellen. Nähfußhalter und Schraube entfernen.

Oberflächenspannung lockern. Die Verwendung der richtigen Nadel und dem geeigneten Garn ist wichtig, um schöne Stickereien anfertigen zu können. Verwenden Sie für den Oberfaden feine Stickseide und für den Unterfaden eine etwas dünnere Qualität derselben Seide.

Nadel	Faden
No. 9/70	120 - 100
No. 11/80	100 - 80
No. 14/90	60 - 50

TRANSPORTEURKNOP

De hendel ① bevindt zich binnen bij de gripper achter het afdekkele. Om transport te verlagen, duw hendel naar voren, vervolgens naar links. Deze stand wordt gebruikt voor knopen aanzetten, stoppen en borduren. Voor normale naai functie, duw de hendel naar rechts en laat hem dan los.

BORDUURWERK

De machine instellen zoals op de tekening hiernaast.

De persvoet, persvoethouder en schroef verwijderen.

Om te voorkomen dat de spoeldraad omhoog wordt getrokken, de boven-draads spanning verminderen. Om goed te borduren, moet u de juiste naalden en draad gebruiken.

Voor de bovendraad gebruikt u fijne borduurzijde, voor de spoeldraad een fijnere zijdedraad van dezelfde soort en kleur.

Naald	Garen
No. 9	120 - 100
No. 11	100 - 80
No. 14	60 - 50

LEVA DI RIENTRO TRANSPORTATORE

La leva di rientro del trasportatore ① si trova all'interno del coperchio della capscia. Per abbassare la griffa di trasporto, spingere la leva in avanti e portarla verso sinistra. Questa posizione va utilizzata per l'attaccatura dei bottoni, il ricamo ecc. Per la cucitura normale portare la leva verso destra e rilasciarla.

RICAMI

Impostare la macchina come illustrato. Togliere il piedino e la vite di fermo. Per evitare che il filo inferiore venga tirato verso l'alto, ridurre la tensione sul tendifilo superiore.

Per eseguire correttamente i ricami è importante che vengano impiegati aghi e fili di tipo indicato.

Impiegare come filo superiore un filo sottile da ricamo in seta, e come filo inferiore un filo in seta più sottile dello stesso tipo e colore. Tracciare il modello sulla stoffa da ricamare e centrarlo sull'anello da ricamo. Accertarsi che la stoffa da ricamare sia ben tesa.

Ago	Filo
No. 9	120 - 100
No. 11	100 - 80
No. 14	60 - 50

www.matri.nl
Matri Naaimachine
Specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

English

Pull out lower thread by turning handwheel towards you while holding upper thread lightly.

Lower presser foot lifter.

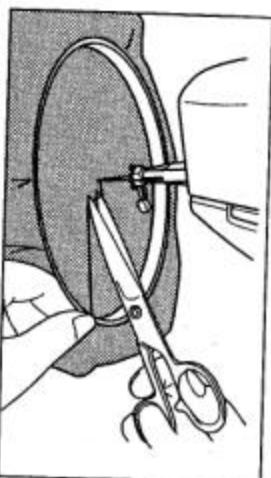
Grasp lower thread then make two or three stitches, snip off excess threads.

Español

Bajar aguja y volver a subir, jalando Ud. el hilo superior saldrá el inferior, para comenzar a bordar.

Bajar la palanca del pie prensateja.

Dar de 2 a 3 puntadas de preferencia con el volante (para hacer un nudo) y cortar hilo sobrante.



Start sewing along outline of design with satin stitch.

Continue sewing with guiding hoop by hand.

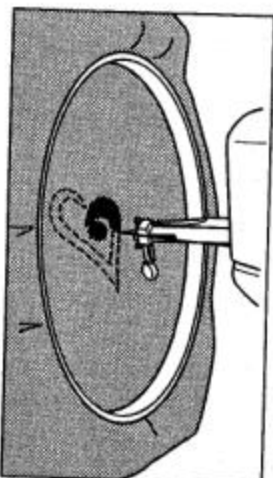
To finish filling, sew several straight stitches.

Lay typewriter paper underneath when embroidering sheer fabric.

Comenzar a coser el contorno del diseño con la puntada satín. Continuar cosiendo y guiando el bastidor con la mano.

Al terminar de coser, dar varias puntadas con el volante (nudo).

Colocar una hoja de papel debajo de la tela cuando ésta sea muy delgada.



www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Tirez le fil inférieur en tournant le volant vers vous, tout en maintenant légèrement le fil supérieur.
Abaissez le levier du pied-de-biche.

Zeichnen Sie das Muster vorher auf den Stoff auf und spannen Sie den Stoff in einen Stickrahmen.
Unterfaden heraufholen.
Nähen Sie entlang der Musterumrisse mit Zickzackstich.

Het gewenste motief op de stof tekenen en in het midden van de borduurhoepel plaatsen. Ervoor zorgen dat de stof strak gespannen is. De spoeldraad naar boven trekken door het handwiel naar u toe te draaien terwijl u de bovendraad losjes vasthoudt.
De persvoetboom neerlaten.

Tirate il filo inferiore facendo girare il volante verso di voi, tratteneudo leggermente il filo superiore.
Abbassate la leva del piede-mano.

Tenez les deux fils et commencez à piquer le long des contours de motif au point bourdon. Continuez à broder en guidant le cercle à la main.
Pour terminer le remplissage, piquez plusieurs points droits.
(Sélecteur de point sur 5-6-7-8.)

Zum Ausfüllen des Musters wählen Sie einen Geradstich. Bei sehr feinen Stoffen ist es vorteilhaft, Papier unterzulegen.

De beide draden vasthouden en de tekening opvullen met cordonsteek, waarbij u van buiten naar binnen naait. Verder borduren en de hoepel met de hand leiden. Om het vullen te beëindigen, verschillende steken naaien met de zigzag-breedte op 0.
(Patroonkeuzeknop nr. 5, 6, 7, 8) Bij het borduren van dunne stoffen, papier onder de stof leggen.

Tenete i due fili ed iniziate a cucire lungo i contorni del motivo con il punto a cordoncino. Continuate a ricamare guidando il cerchio con la mano.

English

Darning Plate

There are a few times when you want to control the feeding of the fabric yourself. Raise the needle to its highest position and raise presser foot. Place darning plate over needle plate aligning two pins of darning plate with holes of needle plate.

You may then determine the movement of the fabric yourself.

* For the machine equipped with drop feed lever, see supplementary manual.

Español

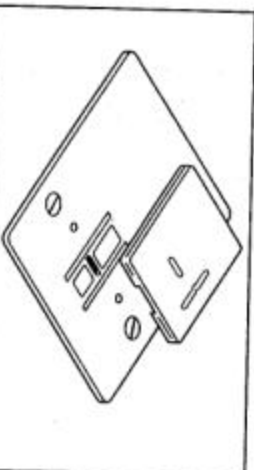
La Place de la Aguja para el Bordado

A veces Ud. podrá mover libremente la tela.

Colocar la aguja en su posición más alta y levantar el elevador del pie prensateja.

Poner la placa para el bordado sobre la placa de la aguja, alineando dos espigas de la placa del bordado a las cavidades en la placa de la aguja. Ya Ud. mismo puede determinar el movimiento de la tela.

* Para las máquinas que llevan una palanca de una de arrastre comprobar en el instructivo suplementario.



English: The machines with Drop Feed function does not contain Darning Plate.

Español: La máquina con la función de bajada del arrastre no contiene la placa de aguja para el bordado.

Français: Les machines équipées du système de boutonnière automatique ne contiennent pas de plaque à repasser.

Deutsch: Die Maschinen mit Transporteurverstellungsvorrichtung haben keine Stopfplatte im Zubehör.

Nederlands: De machine met verzinkbare

transporteur heeft geen stopplaatje. Italiano: La macchina con la funzione Abbassa Griffo non contiene la Placca Rammendo.

Section

5

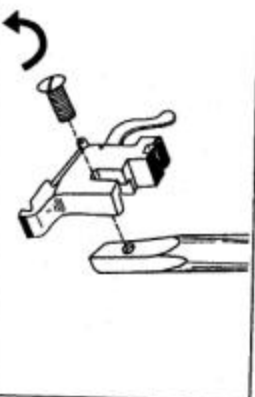
Removing Foot Holder

Remove foot holder by loosening screw with screwdriver. When fixing foot holder again, tighten it by the screw securely with screwdriver.

Para Quitar el Soporte del Pie Prensateja

Altojar el tornillo correspondiente.

Después de haber fijado de nuevo el soporte del pie prensateja, atornillo con cuidado con el destornillador.



www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

PLAQUE DE GRIFFE D'ENTRAÎNEMENT

Pour effectuer certains travaux comme les reprises, pose de boutons, crochets, broderie de monogrammes, il ne doit pas y avoir d'entraînement automatique du tissu que l'on guide à la main pour le contrôler. A cet effet, il faut monter la plaque-couvercle jointe aux accessoires.

* Pour la machine équipée d'un levier de descente de griffe, veuillez consulter le manuel supplémentaire.

STOPFPLATTE

Bei einigen Näharbeiten ist es vorteilhaft, den Transport des Nähgutes selbst kontrollieren zu können. Dazu bringen Sie die Nadel in die höchste Stellung, heben den Nähfuß und legen die Stopfplatte auf die Stichplatte, wie die Abbildung zeigt. Nun können Sie die Bewegung des Nähgutes von Hand bestimmen.

* Bei Maschinen, die mit einem Transporteur ausgerüstet sind, der versenkbar ist, beachten Sie bitte die Zusatzanleitung.

Stopwerkpiaatje

In sommige gevallen wilt u zelf het transport van de stof regelen. Zet de naald in de hoogste stand en breng de persvoet omhoog.

Leg het stopwerkpiaatje op de steekplaat en wel zo dat de twee pinnetjes van het stopwerkpiaatje in de daartoe voorziene gaatjes in de steekplaat vallen.

Nu kunt u zelf het transport van de stof regelen. Zie pag. 31 voor borduurwerk.

* Voor de machine die uitgerust is met een Klem-persvoet verwijzen wij naar de bijkomende instructie.

Piastra da rammento

In alcune circostanze potrà risultare desiderabile controllare direttamente l'avanzamento del tessuto.

Portate l'ago al punto più alto. Alzate il piedino premistoffa. Place darning plate over needle plate aligning two pins of darning plate with holes of needle plate.

You may then determine the movement of the fabric yourself.

POUR ENLEVER LE SUPPORT DE PIED DE BICHE

Pour enlever le support de pied de biche, dévissez la vis de fixation.

Pour remettre en place le support de pied de biche, Vissez-le en utilisant le tournevis.

ENTFERNEN DES NÄHFUSSHALTERS

Lösen Sie die Schraube mit einem Schraubenzieher und entfernen Sie jetzt den Nähfußhalter.

Wenn Sie den Fußchenhalter wieder befestigen, benutzen Sie dazu aus Sicherheitsgründen den Schraubenzieher.

Verwijderen Van De Persvoethouder

Verwijder de persvoethouder door de schroef los te draaien.

Wanneer u de voethouder weer bevestigt, draai dan de schroef weer goed vast met de schroevendraaier.

Rimozione della staffa di supporto del piedino.

Togliere la staffa di supporto del piedino svitandone con un cacciavite la vite di fermo.

Quando fissate il gancio automatico del porta piedino stringete accuratamente la vite con il cacciavite.

English

6. MAINTENANCE

Your machine requires regular cleaning and oiling for satisfactory sewing performance. A machine which is used for a few hours a day needs to be cleaned and oiled once a month.

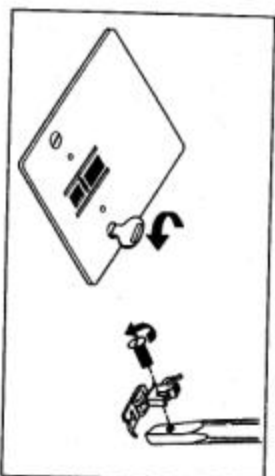
Important:
Disconnect power supply before carrying out maintenance on machine.

Español

6. MANTENIMIENTO

Para un funcionamiento adecuado su máquina requiere regularmente de limpieza y aceite. Una máquina que se usa durante pocas horas al día necesita limpiarse y aceitarse una vez al mes.

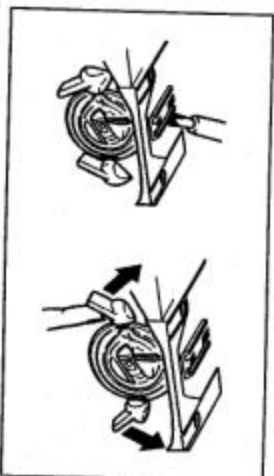
Importante:
Desconectar la clavija de la máquina para hacerle el mantenimiento.

**CLEANING**

Remove foot and needle.
Remove needle plate.
Brush off all dust and lint on feed dog with a cleaning brush.
Turn latches outwards.

LIMPIEZA

Quitar el pie prensatela y la aguja.
Quitar la placa de la aguja.
Limpiar con el cepillo todo el polvo y pelusas de los dientes.
Girar los seguros hacia afuera.

www.matri.nl**Matri Naaimachine**

specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

6. ENTRETIEN DE LA MACHINE

Votre machine exige un entretien et un huilage réguliers pour lui conserver ses qualités. Une machine utilisée quelques heures par jour doit être nettoyée et huilée une fois par mois.

6. WARTUNG DER MASCHINE

Regelmäßiges Reinigen und Ölen ist notwendig, damit Sie lange Freude an Ihrer Nähmaschine.

6. ONDERHOUD

Om goed te blijven werken, vergt uw machine regelmatig een schoonmaak en smeerbeurt. Een machine die dagelijks enkele uren wordt gebruikt, moet éénmaal per maand worden schoongemaakt en gesmeerd.

6. MANUTENZIONE DELLA MACCHINA

La vostra macchina richiede una manutenzione ed una lubrificazione regolari per poter funzionare nel migliore dei modi. Una macchina che viene utilizzata per alcune ore ogni giorno deve essere pulita e lubrificata una volta al mese.

Importante:
assicuratevi di scollegare la macchina prima di pulirla.

NETTOYAGE

Enlevez le pied, l'aiguille et la plaque-aiguille.
Brossez tous les dépôts et la griffe d'entraînement à l'aide de la brosse de nettoyage.
Repoussez les loquets vers l'extérieur.

REINIGEN

Fußchen und Nadel entfernen.
Stichplatte entfernen.
Mit dem Pinsel wie auf Abb. Staub entfernen.

SCHOONMAKEN

De persvoet, de naald en de steekplaat demonteren.
Alle stof en pluizjes met het borsteltje van de transporteur vegen.
De grendeltjes naar buiten zetten.

PULIZIA

Togliete il piedino, l'ago e la placca ago.
Con l'apposito pennello togliete tutti i depositi e pulite il trasportatore.
Spostate le alette verso l'esterno.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KC Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

English

Remove shuttle race cover.
Remove shuttle. Clean shuttle race with a cleaning brush and a soft cloth.

Español

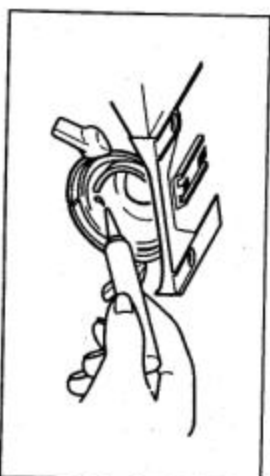
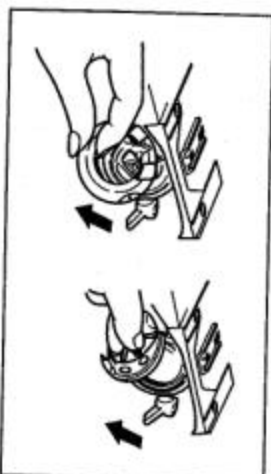
Quitar la tapa del cangrejo.
Quitar el cangrejo. Limpiar la caja del cangrejo con un cepillo y un trapo suave.

OILING

Use oil manufactured specifically for sewing machine use. Other oils will eventually cause mechanism to jam. Apply one drop of oil to part of shuttle where friction occurs.

ACIETADO

Usar solo aceite especial para máquinas de coser. Otro aceite causará daños al mecanismo de la máquina. Aplicar una gota de aceite al cangrejo en la parte donde hace fricción.



Section

6

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Enlevez l'étrier de la coursière.
Enlevez la coursière et nettoyez-la avec la brosse de nettoyage et un chiffon doux.
Important: débranchez la machine avant de procéder à son nettoyage.

Nehmen Sie die Spulenkap-sel heraus.
Beide Hebel (A) nach außen drücken, Greifenbahnring und Greifer herausnehmen, Greifenbahn reinigen.

De grijperdekking wegnemen.
De grijper uitnemen en schoonmaken met het borsteltje en een zachte doek.

Togliete l'anello ferma cro-chet.
Togliete il crochet e pulitelo con l'apposito pennello ed un panno morbido.

HUILAGE

N'utilisez que de l'huile spéciale pour machines à coudre. D'autres huiles peuvent finir par endommager le mécanisme.
Appliquez une goutte d'huile à la coursière au point de friction.

ÖLEN

Verwenden Sie speziellen Nähmaschinenöl, andere Öle sind nicht geeignet.
Verteilen Sie wenige Tropfen Öl im Greifergehäuse.

SMEREN

Uitsluitend speciale olie voor naaimachines gebruiken.
Andere olie kan het mechanisme doen vastlopen.
Een druppel olie aanbrengen op het wrijvingspunt van de grijper.

LUBRIFICAZIONE

Utilizzate esclusivamente olio speciale per macchine da cucire. Altri tipi di olio possono causare danni al meccanismo.
Applicate una goccia di olio nel punto di scorrimento del crochet.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

English

7. TROUBLE CHART

PROBLEM	PROBABLE CAUSE	CORRECTION
Breaking lower thread	Thread not wound evenly on the bobbin or not drawn up correctly Lower thread tension too tight Lint stuck in the bobbin case and inside the tension spring	P.25, P.9, 11 P.101, 103 Remove lint and fluff with a cleaning brush
Skipping stitches	Needle not fully inserted Needle bent Size or type of needle and thread not suitable for the material Incorrect upper threading Too much oil on the machine	P.31 P.31 P.35 P.9 P.87
Irregular stitches	Incorrect size of needle for the material Upper thread tension too loose Incorrect lower tension	P.35 P.19 P.101, 103
The material not fed correctly	Pattern selection dial not set correctly Lint stuck on the feed dog	P.41 P.85
Noisy machine	Check for thread in race, the slightest amount of thread in race may cause noise or binding, use material like tooth pick or cotton swab to clean.	P.85 P.105

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

PROBLEM	PROBABLE CAUSE	CORRECTION
The material puckers	Upper or lower thread tension too tight	P.19, P.103
	Stitch too long for material Thread too thick	P.41 P.35
Breaking needle	Incorrect threading of upper or lower thread	P.9, P.27
	Needle not correctly inserted	P.31
	Needle bent	P.31
	Needle clamp screw too loose	P.31
	Upper thread tension too tight	P.19
	Needle too fine for the material	P.35
	Dials have been changed while the needle was down in the material	P.41

* If trouble is still apparent in the machine, please consult your nearest dealer.
Do not try to correct fault by yourself.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Español

7. TABLA DE PROBLEMAS

PROBLEMA	CAUSA PROBABLE	CORRECCIÓN
Se rompe el hilo inferior	Hilo del carrete disparado o no conducido hacia arriba correctamente. Demasiada tensión en el hilo inferior. Pelusa acumulada en la bobina y en el resorte de tensión...	P.25, P.9, 11 P.101, 103 Quitar pelusa con cepillo.
Omisión de puntadas	Colocación inadecuada de la aguja. Aguja doblada. Hilo o aguja inadecuados para la tela. Enhebrado incorrecto del hilo superior. Demasiado aceite en el cangrejo.	P.31 P.31 P.36 P.9 P.87
Costuras irregulares	Medida de aguja no correcta para la tela utilizada. Tensión del hilo superior demasiado baja. Tensión incorrecta del hilo inferior.	P.36 P.19 P.101, 103
La tela no se mueve	El selector de diseño no accionado correctamente. Altura incorrecta o pelusas en los dientes	P.41 P.85
Hace ruido	Pelusa o hilo atorados en el cangrejo.	P.85, P.105

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

PROBLEMA	CAUSA PROBABLE	CORRECCIÓN
La tela se arruga	<p>Tensión superior o inferior muy alta.</p> <p>Puntada demasiada larga para la tela.</p> <p>Hilo demasiado grueso.</p> <p>Enhebrado incorrecto de los hilos superior o inferior.</p>	<p>P.19, P.103</p> <p>P.41</p> <p>P.36</p> <p>P.9, P.27</p>
Se rompe la aguja	<p>Colocación inadecuada de la aguja.</p> <p>Aguja doblada.</p> <p>El tornillo de presión de la aguja está muy flojo.</p> <p>Tensión del hilo superior muy alta.</p> <p>Aguja demasiada delgada para la tela.</p> <p>Cambiar el modelo o el ancho de la puntada con la aguja en posición inferior.</p>	<p>P.31</p> <p>P.31</p> <p>P.31</p> <p>P.19</p> <p>P.36</p> <p>P.41</p>

* Si aún los problemas continúan, recurrir al centro de servicio más cercano.
No tratar de corregir la falla Ud. mismo.

Français

7. TABLEAU DES DERANGEMENTS

PROBLEME	CAUSE PROBABLE	REMEDE
Le fil inférieur cassé	Le fil est mal bobiné sur la canette ou n'est pas remonté correctement. Tension trop forte. Bourre bloquée dans la canette ou dans le ressort.	P.12, P.37, P.42 P.102, 104 Enlevez les saletés et la bourre avec la brosse.
Les points sautent	L'aiguille n'est pas enfoncée à fond. L'aiguille est tordue. Le numéro ou le type d'aiguille ou de fil ne convient pas au tissu. Enfilage supérieur incorrect. Huilage trop abondant de la coursière.	P.32 P.32 P.37 P.10 P.88
Points irréguliers	Le numéro de l'aiguille ne convient pas au tissu. Tension du fil supérieur trop lâche. Tension inférieure trop faible	P.37 P.20 P.102, 104
L'ouvrage n'avance pas correctement	Le sélecteur de point n'est pas positionné correctement. Bourre bloquant la griffe.	P.42 P.86

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

PROBLEME	CAUSE PROBABLE	REMEDE
Le tissu se fronce	La tension du fil supérieur ou inférieur est trop forte. Le point est trop long pour le genre de tissu. Le fil est trop épais. Enfilage incorrect du fil supérieur ou inférieur.	P.20, P.102, 104 P.42 P.37 P.10, P.28
L'aiguille se casse	L'aiguille n'est pas posée correctement. L'aiguille est courbée. La vis de serrage de l'aiguille n'est pas assez serrée. La tension du fil supérieur est trop forte. L'aiguille est trop fine pour l'étoffe. Les sélecteurs de points ont été changés alors que l'aiguille était baissée.	P.32 P.32 P.32 P.20 P.37 P.42

NB: Si le problème persiste, consultez le détaillant le plus proche.
N'essayez pas de remédier à la panne vous-même.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Deutsch

7. STÖRUNGSTABELLE

STÖRUNG	URSACHE	BESEITIGUNG
Reißen des Unterfadens	Faden nicht gleichmäßig aufgespult oder nicht richtig eingefädelt Unterfadenspannung ist zu fest Fadenreste in der Spulenkapself und/oder in den Spannungsfedern	Anleitungsbuch Seite 26, 10, 12 Anleitungsbuch Seite 102, 104 Fadenreste entfernen
Fehlstiche	Nadel nicht richtig eingesetzt Nadel krumm, verbogen Falsches Nadelsystem oder Nadel und Faden sind nicht für das Nähgut verwendbar Oberfaden nicht richtig eingefädelt Greifer zu viel geölt	Anleitungsbuch Seite 32 Anleitungsbuch Seite 32 Anleitungsbuch Seite 38 Anleitungsbuch Seite 10 Anleitungsbuch Seite 88
Unregelmäßige Stiche	Falsche Nadel verwendet Oberfadenspannung zu locker Unterfadenspannung nicht richtig eingestellt	Anleitungsbuch Seite 38 Anleitungsbuch Seite 20 Anleitungsbuch Seite 102
Material wird nicht gleichmäßig transportiert	Mustervählscheibe nicht richtig eingestellt Transporteur zu hoch oder zu niedrig Faden- oder Stoffreste am Transporteur	Anleitungsbuch Seite 42 Anleitungsbuch Seite 86 Anleitungsbuch Seite 106

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

STÖRUNG	URSACHE	BESEITIGUNG
Lautgang	Prüfen Sie, ob sich Fadenreste in der Greiferbahn befinden, denn auch schon kleinste Feste in der Greiferbahn können dazu führen, daß die Maschine laut läuft oder sogar blockiert. Reinigen Sie die Greiferbahn mit der Reinigungsbürste aus dem Zubehör oder einem weichen Baumwoll-Lappen.	Anleitungsbuch Seite 86 Anleitungsbuch Seite 106
Material bildet Falten	Ober- oder Unterfadenspannung zu fest Stich für das Material zu lang Faden zu dick Ober- oder Unterfaden nicht richtig eingefädelt	Buch Seite 20, 104 Buch Seite 22, 42 Buch Seite 38 Buch Seite 10, 28
Nadel bricht	Nadel nicht richtig befestigt Nadel verbogen Nadelbefestigungsschraube zu locker Oberfadenspannung zu fest Nadel für das Material zu dünn Während die Nadel im Stoff war, wurden Knöpfe oder Hebel verstellt Zickzackbreite beim Nähen mit der Zwillingnadel mehr als 2,5	Buch Seite 32 Buch Seite 32 Buch Seite 32 Buch Seite 20 Buch Seite 38 Buch Seite 42 Buch Seite 52

* Sollten außer den hier genannten Störungen noch andere auftreten oder sich die Störung nicht beseitigen lassen, wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler. Versuchen Sie bitte nicht, die Störung selbst zu beheben.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Dutch

7. CONTROLTABLE

STORING	MOGELIJKE OORZAAK	HERSTELLING
Spoeldraad breekt	Spoeldraad slecht op de spoel gewonden of niet goed ingeregen Spoeldraadsparing te sterk Spoelhouder of veer door pluïsjes verstopt	P.12 P.102, 104 Pluïsjes of vuil wegborstelen
Machïne slaat steken over	Naald niet goed ingestoken Naald verbogen Naald en garen niet geschikt voor de stof Bovendraad slecht ingeregen Te veel olie op de grijper	P.32 P.32 P.39 P.10 P.88
Machïne naait onregelmatig	Naald niet geschikt voor de stof Bovendraadsparing te los Spoeldraadsparing te zwak	P.39 P.20 P.102, 104
Stof wordt niet goed getransporteerd	Patroonkeuzeknop niet goed ingesteld Transporteur door pluïsjes verstopt	P.42 P.86

www.mati.nl
Mati Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

STORING	MOGELIJKE OORZAK	HERSTELLING
Stof rimpelt	Boven of spoeldraadsparing te sterk Steeklengte te lang voor de stof Draad te dik	P.20, P.102, 104 P.42 P.39
Naald breekt	Boven- of spoeldraad niet goed ingeregeng Naald niet goed ingestoken Naald verbogen Naaldklemmschroef te los Bovendraadsparing te sterk Naald te fijn voor de stof Patroon- of steekkeuze veranderd met de naald in de stof	P.10, P.1, P.28 P.32 P.32 P.32 P.20 P.39 P.42

NB: Als de storing aanwezig blijft, een beroep doen op de dichtsbijzijnde dealer.
Probeer niet de storing zelf te herstellen.

Italiano

7. PICCOLI INCONVENIENTI

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
Rottura del filo inferiori	Il filo è avvolto male sulla spolina o non è risalito correttamente. Tensione eccessiva. Residui di sporcizia nella capsula.	Pag. 26, 10, 12 Pag. 102, 104 Togliete la sporcizia ed i residui con il pennello.
I punti saltano	L'ago non è inserito a fondo. L'ago è incurvato. Il numero o il tipo di ago o di filo non sono adatti al tessuto. Infilatura superiore non eseguita correttamente. Lubrificazione troppo abbondante del crochet.	Pag. 32 Pag. 32 Pag. 40 Pag. 10 Pag. 88
Punti irregolari	Il numero dell'ago non è proporzionato al tessuto. Tensione del filo superiore troppo lenta. Tensione inferiore troppo ridotta.	Pag. 40 Pag. 20 Pag. 102, 104
Il lavoro non avanza correttamente.	La manopola del punto non è posizionato correttamente. Residui che bloccano il trasportatore.	Pag. 42 Pag. 86

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

PROBLEMA	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
Rumorosità della macchina	Verificare che non vi siano residui di filo sulle guide di scorrimento, in tal caso, anche piccoli quantitativi di filo potrebbero causare rumore o inceppamenti. Per la pulizia avvalersi di uno stuzzicadenti o di un batuffolo di cotone.	P. 86 P. 106
Il tessuto si arriccia	La tensione del filo superiore o inferiore è eccessiva. Il punto è troppo lungo per il tipo di tessuto utilizzato. Il filo è troppo grosso. Infilatura non corretta del filo superiore o inferiore.	Pag. 20, 104 Pag. 42 Pag. 40 Pag. 10, 28
L'ago si rompe.	L'ago non è montato correttamente. L'ago è incurvato. La vite del morsetto dell'ago non è abbastanza stretta. La tensione del filo superiore è troppo forte. L'ago è troppo sottile per il tipo di tessuto. Gli spostamenti delle manopole sono state modificati mentre l'ago era abbassato.	Pag. 32 Pag. 32 Pag. 32 Pag. 20 Pag. 40 Pag. 42

NB. Se l'inconveniente persiste, rivolgetevi al rivenditore più vicino. Non cercate di riparare il guasto da soli.

LOWER TENSION ADJUSTMENT

If your machine skips or loops stitches, it is not out of order. To check bobbin thread tension, suspend bobbin, bobbin case and shuttle all together by thread as illustrated.

Move up and down vertically (like yo yo) always use correct bobbin.

Then it is easy to adjust upper tension on the numbers 4, 5, 6.

- ① Push latches towards outside.
 - ② Remove shuttle cover
 - ③ Remove shuttle
 - ④ x Shuttle
y Bobbin and bobbin case
- All of them descend with light resistance.

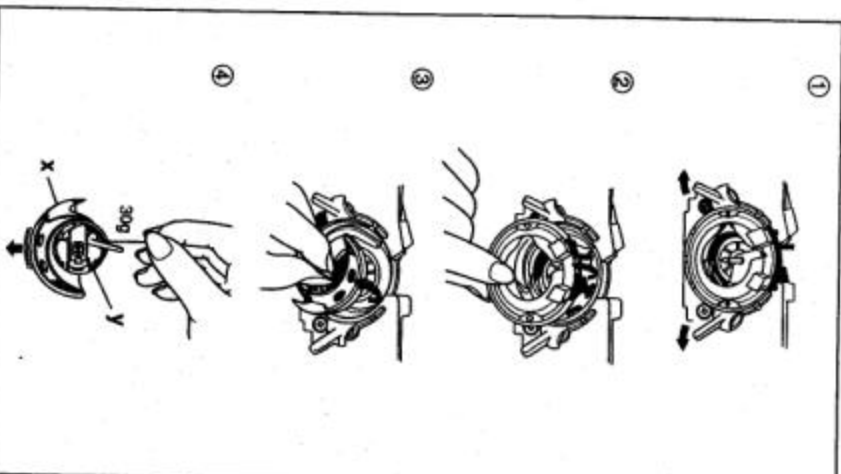
AJUSTE DE TENSIÓN DE LA BOBINA

Si la máquina pierde puntos o hace nudos por el revés en la costura no es problema de la máquina, sino de la tensión.

Para verificar la tensión de la bobina, se debe tomar ésta y el cangrejo como se indica en el dibujo, si la tensión es correcta se desplazarán lentamente.

Después ajustar la tensión superior con los número 4, 5, o 6.

- ① Girar los seguros hacia afuera.
 - ② Quitar la tapa del cangrejo
 - ③ Quitar el cangrejo.
 - ④ x Cangrejo
y Carrete y bobina
- El cangrejo y la bobina se desplazarán lentamente.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

REGLAGE DE LA TENSION INFÉRIEURE

Si le point saute ou boucle votre machine n'est pas en panne.

Pour vérifier la tension de la canette, suspendez par le fil l'ensemble canette/navette/crochet comme le montre le dessin ci-dessous ①.
Faire un mouvement de va et vient vertical (comme un yo yo), toujours utiliser les canettes d'origine.
Il vous sera ensuite facile de régler la tension supérieure sur les chiffres 4-5-6.

- ① Repousser les loquets vers l'extérieur.
 - ② Enlever l'étrier du crochet.
 - ③ Enlever le crochet.
 - ④ x navette et canette y crochet
- L'ensemble doit descendre avec une légère résistance.

REGULIERUNG DER UNTERFADENSPIANNUNG

Falls Ihre Maschine Stiche ausläßt oder Schlingen bildet, prüfen Sie die Fadenspannung, indem Sie die Spule, Spulenkapel und Greifer mit dem Faden herabhängen lassen wie abgebildet. Benutzen Sie immer die Original-Spulen und bewegen Sie sie nach hinten und vorne (in senkrechter Richtung). Dann können Sie sehr einfach die Oberfadenspannung auf den Nummern 4, 5 und 6 regulieren.

- ① Klappen Sie die Riegel nach außen.
 - ② Entfernen Sie den Haltering vom Greifer.
 - ③ Entfernen Sie den Greifer.
 - ④ x Spule und Spulenkapel y Greifer
- Beide Teile sollen mit leichtem Widerstand nach unten gleiten (résistance).

REGELEN VAN DE SPOELRAADSPANNING

Als de machine steken overstaat of als er knopen in de draad komen, is uw machine niet stuk.

Om de spanning van de spoeldraad te controleren de spoel met de spoelhouder en de gripper aan de draad laten hangen zoals op de tekening ④ hieronder.

Ga met de draad op en neer (als bij een jo-jo) -laat wel de oorspronkelijke spoel erin.

Het geheel moet met enige weerstand zakken.

Daarna kunt u makkelijk de bovenspanning regelen op de standen 4-5-6.

- ① De grendeljes naar buiten drukken.
 - ② De gripperdekking afnemen.
 - ③ De gripper er inzetten.
 - ④ x gripper y Spoelhouder en spoel.
- Het geheel moet met enige weerstand zakken.

REGOLAZIONE DELLA TENSIONE INFERIORE

Quando la macchina salta un punto o un punto si arriccia, la tensione non è ben regolata.

Per verificare la tensione della spolina, trattenete il filo e tenete sospeso il gruppo spolina/capsula/crochet come illustrato nel disegno a fianco ④.

Fate un movimento in su e in giù verticale (tipo yo-yo).

Utilizzate sempre le spoline originali.

A questo punto vi sarà facile regolare la tensione superiore sulle posizioni contrassegnate con 4-5-6.

- ① Spingere le alette verso l'esterno.
 - ② Togliere l'anello ferma-crochet.
 - ③ Togliere il crochet.
 - ④ x crochet y capsula e spolina
- Il gruppo deve scendere opponendo una leggera resistenza

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KC Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

English

Español

For tension adjustment, turn screw using small screwdriver.

Legend:

- x** Upper tension too tight
y Upper tension too loose

Para ajustar la tensión, utilizar el desarmador y apretar o aflojar el tornillo según sea necesario.
 Apretar: Para hacer la tensión más alta del hilo inferior.
 Aflojar: Para hacer la tensión baja del hilo inferior.
Leyenda:
x Tensión inferior más alta
y Tensión inferior baja

**Attach shuttle.**

- * Lay machine on its back to make it easier.

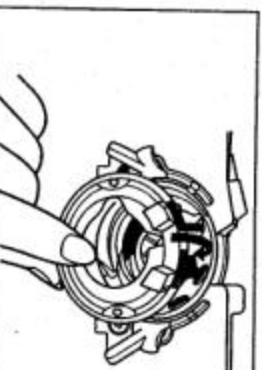
Poner el cangrejo.

- * Para facilitar la operación, poner la máquina en la trasera.



Attach shuttle cover.

Poner la tapa del cangrejo.



Pour régler la tension, tournez la vis à l'aide du petit tournevis.

Légende:

x Resserrer
y Desserer

Zwecks Einstellung der Fadenspannung drehen Sie die Schraube mit einem kleinen Schraubenzieher.

Legende:

x Fester
y Locker

Om de spanning te regelen de schroef met behulp van de kleine schroevendraaier verstellen.

Beschrijving:

x Aandraaien
y Losdraaien

Per regolare la tensione, girate la vite servendovi di un piccolo cacciavite.

Leggenda:

x Stringere
y Allentare

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Positionnez le crochet.
• Couchet la machine en arrière pour faciliter l'opération.

Greiter einsetzen.
Kippen Sie die Maschine nach hinten so ist es leichter zu bewerkstelligen

De gripper er inzetten.
• Leg de machine op haar rug om het gemakkelijker te maken.

Riposizionare il crochet.
• Appoggiare la macchina sul dorso per facilitare l'operazione.

Positionnez l'étrier du crochet.

Halting des Greiters einsetzen.

De grijperdekking bevestigen.

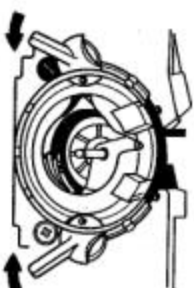
Reinserire l'anello ferma crochet.

English

Push latches towards inside.

Español

Girar los seguros hacia dentro.



CLEANING SHUTTLE CASE

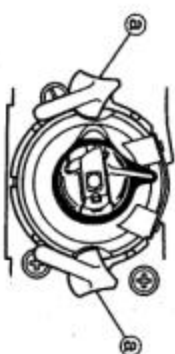
Thread stuck between shuttle and shuttle case causes sudden rapid running or sudden stopping of the machine. In this case you should proceed as follows:

- ① Lift presser foot and remove bobbin case.
- ② Push latches ③ towards outside and remove shuttle cover and shuttle with fingers.
- ③ Clean shuttle and shuttle case and re-assemble them.

LIMPIEZA DE LA CAJA DEL CANGREJO

El hilo atorado en la caja del cangrejo, causará una pequeña falla en su máquina. En este caso proceder como se describe en seguida.

- ① Llevar hacia arriba el elevador del pie y quitar la bobina.
- ② Girar los seguros del cangrejo hacia afuera ③, y quitar la tapa y el cangrejo.
- ③ Limpiar cangrejo y caja, volviéndolos a armar.



www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Repousser les loquets vers l'intérieur.

Riegel nach innen klappen.

De grendelstijes naar binnen drukken.

Rispingete le alette verso l'interno.

Nettoyage Du Logement De La Courrière

Du fil coincé entre la navette et le logement pourrait être à l'origine d'accéléérations soudaines ou d'arrêts inopinés.

Dans ce cas:

- ① Soulevez le pied-de-biche et enlevez la boîte à canette.
- ② Poussez les loquets vers l'extérieur et enlever le couvercle de la navette et la navette avec vos doigts.
- ③ Nettoyez la navette et assemblez l'ensemble.

Entfernen der Spulenkapselfadenreste

und Greiferbahn können zur Folge haben, daß die Maschine plötzlich schnell läuft oder plötzlich blockiert. In diesem Falle gehen Sie wie folgt vor.

- ① Entfernen Sie Füßchen und Nadel.
- ② Lösen Sie die Schrauben der Stich mit dem großen Schraubenzieher, entfernen Sie diese.
- ③ Nehmen Sie die Spulenkapselfaden in Pfeilrichtung heraus.

SCHOONMAKEN VAN DE GRIPPER

Restanten garen tussen spoelhuis en gripper kunnen veroorzaken dat uw machine stopt. In dit geval dient u als volgt te handelen:

- ① Zet de persvoet omhoog en verwijder het spoelhuis.
- ② Draai hendel ③ naar de buitenkant en verwijder de gripperdekking met uw vingers.
- ③ Reinig nu het geheel en zet dit vervolgens weer in elkaar.

Pulizia del supporto della crochet

Quando il filo o frammenti di filo rimangono incastrati tra il crochet e la sua sede di scorrimento, la macchina tenderà a bloccarsi.

In questo caso, procedete nello seguente maniera:

- ① Sollevare il piedino premistoffa e togliete la capsula.
- ② Scostate le alette ③ che si trovano sui due lati del supporto del crochet, togliete l'anello esterno ed il crochet.
- ③ Pulite il crochet e la sede di scorrimento poi mettete il tutto in posizione.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

English

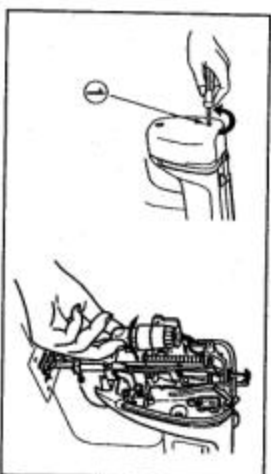
Español

CHANGING LIGHT BULB

Unplug the machine.
Loosen the screw ① as shown and open face cover as shown.
Remove the bulb by unscrewing it in a counterclockwise direction.
Install a new bulb by screwing it in clockwise.

CAMBIO DEL FOCO

Desconectar la máquina.
Aflojar el tornillo como se indica, y abrir la cubierta.
Quitar el foco girándolo en sentido contrario al movimiento de las manecillas del reloj.
Poner un nuevo foco atornillándolo.



Section

7

www.matri.nl

Matri Naaimachine*specialisten sinds 1929*

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

**REEMPLACEMENT DE
L'AMPOULE**

Débranchez la machine.
Ouvrez le couvercle latéral
comme indiqué.
Dévissez l'ampoule et rem-
placez-la par une nouvelle.

**AUSWECHSELN DER
GLÜHBIRNE**

ACHTUNG! NETZSTECKER
ZIEHEN!
Kopfschrauben abschrauben wie
Abb. zeigt. Drehen Sie die
Birne entgegen dem Uhrzei-
gersinn heraus.
Die neue Birne im Uhrzei-
gersinn eindrehen.
Lampe max. 15 Watt

**VERVANGEN VAN HET
LAMPJE**

Trek de stekker uit het stopcontact.
Verwijder schroef ① van de
voorkap.
Verwijder nu de voorkap.
Verwijder het lampje door dit
los te draaien.
Vervang het door een gelijk-
waardig lampje.
(Let op hetzelfde wattage).
Schoef de voorkap weer vast.

**SOSTITUZIONE DELLA
LAMPADINA**

Togliete la spina dalla presa
di corrente.
Apriete il coperchio frontale
come indicato.
Svitare la lampadina e sostitu-
itela con una nuova.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Onderhoud voorkomt reparatie !!



sinds 1929 **matri**

Naaimachinespecialisten sinds 1929



Veel onderhoud kunt U zelf doen , kijk op onze site voor extra tips

Wilt U Uw naaimachine in onderhoud geven ?

Matri naaimachine specialisten beschikt over een eigen technische dienst met Vakkundige monteurs voor alle bekende merken naaimachines , en lockmachines

- Aktie onderhoudsbeurt naaimachine v.a. 17.50
- Aktie onderhoudsbeurt lockmachine v.a 27.50
- We kunnen ook de messen slijpen van U lockmachine .
- Voor reparatie altijd eerst gratis prijsopgaaf
- Snel service !! klaar terwijl U winkelt . (alleen op afspraak) .
- Inruil van U (defecte) naai / lockmachine is mogelijk informeer voor inruilaktie !!

www.lockmachine.info

www.matri.nl